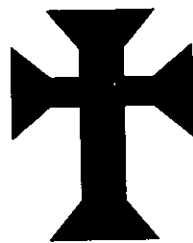


መ ጽሐፈ ቅዳሴ
በግእዝ፣ በአማርኛና በእንግሊዝኛ



THE
LITURGY
OF THE
ETHIOPIAN ORTHODOX CHURCH

አሳተሚ:-

PUBLISHER:-

ትንሣኤ ማሳተሚያ ድርጅት
TENSAE PUBLISHING HOUSE

አዲስ አበባ ኢትዮጵያ
ADDIS ABABA ETHIOPIA
2010 G.C



እግዚአብሔር ማርያም ምስላ ፍቁር ወልዳ።



ብፁዕ ወቅዱስ አቡነ ጳውሎስ

ፓትርያርክ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ዘኢትዮጵያ ሊቀ ጳጳስ ዘአክሱም ወአጪጌ ዘመንበረ ተክለሃይማኖት
 ጽሑፍ አብያተ ክርስቲያናት ምክር ቤት ፕሬዝዳንትዮሳለም ሃይማኖቶች ለሰላም የክብር ፕሬዝዳንት
 አዲስ አበባ ኢትዮጵያ ፳፻፪ ዓ.ም.

His Holiness Abune Paulos I (Dr.),
Patriarch of Ethiopia , Archbishop of Axum, Etchegue the See of St. Tekle Haimanot
 President of WCC, Honorary President of World Religions for peace
 Addis Ababa, Ethiopia 2010 G.C

«ሰብሐተ ሰስገዢሰብሐር ሰዘሰብጽሐነ ስስከ ዛቲ ሰዓት»

የኢትዮጵያ ሕርተዶክስ ተዋሕዶ ቤተ ክርስቲያን ፕንታዊት፣ ታሪካዊትና ብሔራዊት ቤተ ክርስቲያን ከመሆኗም በላይ፣ መሠረታዊ ቅድምና ካላት የኢየሩሳሌም ቤተ ክርስቲያን ቀጥላ የነበረች፣ ያለችና የምትኖር ቤተ ክርስቲያን ናት።

በዋቢነት የሚጠቀሰውም ከበዓስ ጴጌጠቀስጤ ማስትም ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ምድራዊ ትምህርቱንና የማዳን ሥራውን ጨርሶ ወደ ቀደመ ሰማያዊ ክብሩ እንደ ዐረገ በ፴፬ ዓ.ም. ቅዱሳን ሐዋርያት ስትምህርተ ወንጌል ማስትም ሰቢተ ክርስቲያን ምሥረታ በተዘዋወረበት ጊዜ በመንፈስ ቅዱስ መሪነትና ስመልካችነት «ወይቢሱ መንፈስ ቅዱስ ሰፊሲዶስ ሔር ትልም ሰዘ ሠረገላ» መንፈስ ቅዱስም ፊሲዶስን ሒድ! ይህን ሠረገላ ተከተለው ስለው ተብሎ ጠንገላዊው ፊሲዶስ ስለ ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ የማዳን ሥራ ሰኢትዮጵያዊው ጃንደረባ በአበሠረሰት ጊዜ « ነዋ ማይ! ወመኑ ይከልክኒ ተጠምቀ» ውኃ ይኸው! መጠመቅን ማን ይከለክላል? በማለት በመንፈስ ቅዱስ አነሳሽነት ተጠምቀ ክርስትናን ወደ አገሩ ኢትዮጵያ ይዞ መገባቱ ዘላለማዊ የሆነ ሕደው ምስክር ነው። የሐ.ቶ ፦ ቁጥር 26 -40፤

በመሆኑም የኢትዮጵያ ሕርተዶክስ ተዋሕዶ ቤተ ክርስቲያን ከተመሠረተችበት ጊዜ ጀምሮ ስትምህርተ ሃይማኖትና ሰጸሎት፣ እንደዚሁም ሰአምልኮተ እገዢአብሔር ከምትገለገልባቸው ቅዱሳት መጻሕፍት አንዱ ስሥራ ስራቱ መጻሕፍተ ቅዱሴ ነው። ይህ መጽሐፈ ቅዱሴ በቁጥር ስሥራ ስራት ሲሆን በሥርዓተ ስፈጻጸሙ ገን ሦስት ክፍሎች ስሉት። እነሱም፦

ሀ. ሥርዓተ ቅዱስ (የዝግጅት ክፍል)፤

ለ. ጸሎተ ስኮቲት (የትምህርት ክፍል)፤

ሐ. ስኮቲተ ቁርባን (ፍሪ ቅዱሴ) ዘጠኙ ኪዳናትና ልዩ ልዩ መስተብቁዓት ናቸው። ቅዱሴያቱም

ጠርጠር ሲገለጹ ፦

1. ቅዱሴ ሐዋርያት፤

2. ቅዱሴ እገዢእ፤

3. ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጉደንድ፤

4. ቅዱሴ ማርያም፤

5. ቅዱሴ ሠለስቱ ምዕት፤

6. ቅዱሴ ስትናቲዎስ፤

7. ቅዱሴ ባስልዮስ

8. ቅዱሴ ገርገርዮስ፤

9. ቅዱስ ሕይወቱን፡

10. ቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅ፡

11. ቅዱስ ቁርባኑ፤

12. **ቅዱስ ያዕቆብ ዘሥሩገ፤**

13. **ቅዱሴ ዲዮኖቆሮስ፡**

14. ቅዱስ ገርገሮስ ካጠሰ ያችው።

ይሁን እንጂ እነዚህ ከዚህ በባዶ የተዘረዘሩት ቅዳሴዎች የኢትዮጵያ ሥርዓተ-መንግሥት ተዋሕዶ ቤተ ክርስቲያን ከተመሠረተችበት ጊዜ ጀምሮ እስከ አሁን፣ ጎብስቱና ወይኑ ነፍስ የተሰየሙን፣ መሰከት የተዋሐደውን ቅዱስ ሥጋውንና ክቡር ደሙን በጸሎተ ቅዳሴዋ፣ አማናዊ ሥጋ ወጪ እግዚአብሔርና አማናዊ ደሙ ወጪ እግዚአብሔር እንዲሆን በመሰወጥ ሰውንና እግዚአብሔርን በሥጋውና በደሙ ታዋሕዳሰች። እስከ አሁንም ሆነ፣ ወደፊትም እስከ ዓለም ፍጻሜ ስትጸልደባቸውና ስትገባቸው ትገኛሉና ወደፊትም ትኖራሉ።

እነዚህ ቅዳሴዎች ብዙውን ጊዜ ስገልግሎት ይሰጡ የነበረት በገእዝ ቋንቋ ብቻ ስለ ነበርና ሕማኙን ጎበረተሰብ ለማሳተፍና የጸሎተ ቅዳሴው ተካፋይ እንዲሆኑ ለማድረግ ከገእዝ ወደ ሕማርኛ ተተርጉመው ጎበረተሰቡን ማሳተፍ ከተጀመረ እነሆ ዓመታት ተቆጥረዋል፡፡

ከዚህም ጋር ቤተ ክርስቲያናችን በዓለም ላይ እየተሰፋፋች፤ የእምነት ተከታዮቿም ቁጥር እየበዛ እንደ መሐዳ መጠን በተሰደዩ ቋንቋዎች ተርጉሞና አዘጋጅቶ ማቅረቡ ወቅቱ የሚጠይቀው ዐቢይ ጥያቄ በመሆኑ፤ ይህን መጽሐፈ ቅዱሴ በገእዝ፤ በአማርኛና በእንግሊዝኛ ቋንቋ በማሳተሚያ ድርጅታችን አዘጋጅነትና አሳታሚነት ታትሞ እንዲቀርብ በማድረጋችን፤ አነሣስቶ የሚያስጀምረውን፤ ስለጀምሮ የሚያሰፈጽመውን ልዑል እግዚአብሔርን እናመሰግናለን።

ለባ ዳውሎስ

ፓትርያርክ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ዘኢትዮጵያ፤

ሊቀ ጳጳስ ዘአክሱም፣ ወእጩን ዘመንበረ ተክለሃይማኖት፣

የዓለም አብያተ ክርስቲያናት ምክር ቤት ፕሬዝዳንትና

የዓለም ሃይማኖቶች ለሰላም የክብር ፕሬዝዳንት

አዲስ አበባ ኢትዮጵያ ቋንቋ ዓ.ም.

“Glory Be to God for Keeping Us Fine until This Time”

Beyond the fact that the Ethiopian Orthodox Tewahedo Church is ancient, historical and national church, it is also considered as the second church on earth next to the church of Jerusalem.

The reference we very often mention is the feast of Pentecost which means when our Lord and savior Jesus Christ ascended to heaven on 34 A.D to his former heavenly glory after he has completed his earthly ministry and his healing work, and also when the Holy Apostles were making a move for evangelization being guided by the Holy Spirit. “The Holy Spirit said to Philip, go and follow to the chariot man” and the Apostle Philip followed him and he taught to the Ethiopian chamber man about the fulfillment of the passage that he was reading which mainly states about the saving work of Jesus Christ, and the Eunuch said “here is the water and what prevents me not to be baptized?” And finally through the help of the Holy Spirit, he has been baptized and he became the first one to introduce Christianity to the people of Ethiopia, and that is the eternal and living reference (Acts 8:26-40).

And then, since the time in which the Ethiopian Orthodox Tewahedo Church came to existence, one of the Holy Scriptures that the Church uses for doctrinal teaching, for prayers, and for God’s worship is the book which comprises the 14 Ethiopian Anaphora. In its implementation, the Anaphora can be divided into three services.

- Preparation service,
- Didactic service, and
- Eucharistic service

The 14 Ethiopian Anaphoras are the following.

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. Anaphora of the Apostles | 8. Anaphora of Gregory of Nyssa |
| 2. Anaphora of the Lord | 9. Anaphora of Epiphanius |
| 3. Anaphora of St. John the Son of thunder | 10. Anaphora of John Chrysostom |
| 4. Anaphora of St. Mary | 11. Anaphora of Cyril |
| 5. Anaphora of the 318 Orthodox fathers | 12. Anaphora of Jacob of Sarug |
| 6. Anaphora of Athanasius | 13. Anaphora of Dioscoros |
| 7. Anaphora of Basil | 14. Anaphora of Gregory of Nazianzus |

Nevertheless, since the time of the establishment of the Ethiopian Orthodox Tewahedo Church until now, using the 14 Anaphora and the Eucharistic Liturgy mentioned above, the Holy Spirit through the church makes the bread and the wine into the true body and blood of the son of God Jesus Christ, and is making the people united with God. It will also continue until the end of the world to use the Anaphora for such service.

Earlier and very often, these Anaphora were celebrated in the church only in Ge'ez language. However, the faithful of the Church did not understand the prayer of the Eucharist well because of the language difficulty. But the Church has managed to translate the Anaphora to Amharic language in the past several years in order to invite people to participate in the prayer.

Moreover, as our church is now becoming a worldwide church and the number of its followers is increasing tremendously, it is really up to the church to have a liturgical service written or translated in different languages such as Ge'ez, Amharic, and English language. We praise and glorify God for helping us to do so in our publication process.

Abba Paulos I (Dr.),
Patriarch of Ethiopia, Archbishop of Axum,
Etchegue the See of St. Tekle Haimanot,
President of WCC, Honorary President of World Religions for Peace
Addis Ababa, Ethiopia
2010 G.C

ማ ው ጫ

1. ጸሎት ላዕለ ንዋያት ሐዲላት	ከ፩-፬
2. ሥርዓተ ቅዳሴ	ከ፭-፲፩
3. ቅዳሴ ሐዋርያት	ከ፲፩-፲፱
4. ቅዳሴ እግዚእ	ከ፲፱፱-፲፻፲
5. ዮሐንስ ወልደ ነጉድንድ	ከ፲፻፲፱-፲፻፳፭
6. ቅዳሴ ማርያም	ከ፲፻፳፱-፲፻፴፫
7. ቅዳሴ ሠለስቱ ምዕት	ከ፲፻፴፬-፲፻፴፭
8. ቅዳሴ አትናቴዎስ	ከ፲፻፴፭-፲፻፴፮
9. ቅዳሴ ባስልዮስ	ከ፲፻፴፮-፲፻፶፭
10. ቅዳሴ ጎርጎርዮስ	ከ፲፻፶፮-፲፻፷፭
11. ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ	ከ፲፻፷፭-፲፻፷፮
12. ቅዳሴ ዮሐንስ አፈወርቅ	ከ፲፻፷፮-፲፻፸፬
13. ቅዳሴ ቄርሎስ	ከ፲፻፸፮-፲፻፹፫
14. ቅዳሴ ያዕቆብ ዘሥሩግ	ከ፲፻፹፬-፲፻፺፭
15. ቅዳሴ ዲዮስቆሮስ	ከ፲፻፺፱-፲፻፺፻
16. ቅዳሴ ጎርጎርዮስ ሰልዕ	ከ፲፻፺፻-፲፻፺፻፲
17. ጸሎት ኪዳንና መስተብቁዕ	ከ፲፻፺፻፲-፲፻፺፻፶፬

C O N T E N T S

Prayer at the consecration of the New Vessels	1-4
Preparatory Service	5-101
The Anaphora of the Apostles	101-138
The Anaphora of the Lord	139-153
The Anaphora of John, Son of Thunder	154-178
The Anaphora of St. Mary	179-208
The Anaphora of Three Hundred	209-233
The Anaphora of Athanasius	234-261
The Anaphora of St. Basil	262-287
The Anaphora of St. Gregory	288-306
The Anaphora of St. EpiphaniUs	307-327
The Anaphora of St. John Chrysostom	328-345
The Anaphora of St. Cyril	346-364
The Anaphora of St. Jacob the Serough	365-383
The Anaphora of St. Dioscorus	384-398
The Anaphora of St. Gregory II	399-410
Appendix ---Prayer of the Covenant	413-454

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ምዕራፍ ፩</p> <p>ጸሎት ላዕለ ንዋያት ሐዲሳት፤</p> <p>በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ፩ አምላክ ጸሎት</p> <p>ላብ ትሠይም ለባሕል ወትብል፤</p>	<p>ምዕራፍ ፩</p> <p>በአዲሶች ንዋያት ቅድሳት ላይ የሚጸለይ ጸሎት ፤</p> <p>አንድ አምላክ በሆነ በ አ ብ በ ወ ል ድ በመንፈስ ቅዱስ ስም፤</p> <p>ባሕሉን በምታከብርበት ጊዜ የምትጸልየው ጸሎት ይህ ነው፤ እንዲህም በል ፤</p>	<p>CHAPTER 1</p> <p>Prayer At the consecration of the new Vessels</p> <p>In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, one God.</p> <p>Prayer At the Consecration of the Paten</p>
<p>፩፤ እግዚአብሔር አምላክን አኃዜ ዙሉ፤ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስ ቶስ ፤ ዘአቀማ ለቤተ ክርስቲያኑ በንጽሕ ፤ ወለካህናት ወለንዋየ ቅድ ሳት፤</p>	<p>፩፤ ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ፤ የጌታች ንና የአምላካችን የመድኃ ኒታችን የኢየሱስ ክርስ ቶስ አባት ቤተ ክርስቲ ያኑን በንጽሕና ያጸናት ፤ ካህናቱንም ንዋየ ቅድሳቱ ንም ፤</p>	<p>1. O Lord Our God, Almighty, Father of Our Lord, Our God and Our Saviour Jesus Christ, who did institute the Church and the Priesthood in holiness, and did prepare the holy Vessels:</p>
<p>፪፤ አ አብ ጌር ናስተበቀሎ እምነ ጊሩትክ፤ አ መፍ ቱሬ ሰብእ አርኢ ገጸክ ላዕሌነ ወባርክነ፤</p>	<p>፪፤ ቸር የምትሆን አብ ሆይ፤ ከቸርነትህ እንለምናለን፤ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ፊትህን ግለጽልን ባርክንም፤</p>	<p>2. O good Father, we beseech of your good- ness, O lover of man, to show your face to us and bless us,</p>
<p>፫፤ ወባርክ ለዛቲ ባሕል ለሥ ርዓት ወለንጽሕ ፤ ይግ በሩ ዲቤሃ ሥጋሁ ቅዱስ ለዋሕድ ወልድክ ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>፫፤ ይህችንም ባሕል ለሥር ዓት፤ ለንጽሕና እንድት ሆን ባርክት፤ ያንድ ልጅህን የኢየሱስ ክርስቶ ስን ክቡር ሥጋውን ያደርጉባት ዘንድ ፤</p>	<p>3. and bless this Paten for pure service so that the holy body of your only- begotten Son Jesus Christ can be made ready upon it,</p>
<p>፬፤ ከመ ትኩን ዛቲ ባሕል፤ ጌሕለ ቅድሳት ወባሕል መድኃኒት፤ ወይንበር ዲቤሃ ሥጋሁ ቅዱስ ለዋሕድ ወልድክ ኢየሱስ ክርስቶስ ለሥርየተ ኃጢ አት እንተ እምንቤሁ ለወልድክ ዋሕድ አሜን፡፡</p>	<p>፬፤ ይህች ባሕል የንጽሕና ባሕል የደገንነትም ባሕል ትሆን ዘንድ ፤ በርስዋም ላይ የአንድ ልጅህ የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ሥጋው ይቀመጥ ዘንድ፤ ከአንድ ልጅህ ለሚገኝ ለኃጢአት ሥርየት ፤ አሜን ፡፡</p>	<p>4. and so that this Paten maybe a holy Paten a Paten of Salvation the holy body of your only- begotten Son Jesus Christ being laid upon it for the remission of sin: through your only- begotten Son, Amen.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ሥርዓት	ሥርዓት	The Order of the Service
<p>፩፡ ወይንሣእ ካህን ሜሮን ወይቅብዖ ለባሕል ጎበ ፱ቱ ገጽ በትእምርተ መስቀል እንተ ውስጡ ወወውዱ፤ ወይበል፤</p> <p>፪፡ እግዚአብሔር አምላክን እንተ አንጽሕ ዘንተ ሢመተ ወጎረዮ ለመድኃኒተ ኩሉ ዓለም ወባርክ ዘንተ ባሕሉ አሜን፤ በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፤ ቡራኬ ቺተ ጊዜ በጽዋዕሂ ወበዕርፈ መስቀል ወበ አልባስ ከመዝ ግበር።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">ጸሎት ሶበ ትሠይሞ ለጽዋዕ ቅዱስ ወትብል ፤</p> <p>፫፡ እግዚአብሔር አምላክን አቡሁ ለእግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ዘጎረዮ ለአሮን ካህን ወዐቀሞ ማዕከለ ጉባኤ ማጎበር በደብተራ ስምዕ፤ ወረሰዮ ከመ ይፈጽም ቅድሳቱ ጎበ መቅደሱ እንተ ይእቲ ቅድስተ ቅዱሳን፤</p> <p>፬፡ ንስኣል ወናስተበቀዕ ገቤክ አ መፍቀሬ ሰብእ፤ ባርኮ ለዝንቱ ጽዋዕ ወምልዖ ደመ ንጹሐ፤</p>	<p>፩፡ ካህኑ ሜሮኑን አንሥቶ ባሕሉን አመላቅሎ ባራቱ ማዕከን ውስጡንና ዙሪያውን ይቅባው ፤ እንዲህም ይበል ፤</p> <p>፪፡ አምላካችን እግዚአብሔር እንተ ይህን ሹመት አንጸ፤ ለዓለም ሁሉ ደኅንነትም ምረጠው ፤ ይህንም ባሕል ባርክ፤ አሜን፤ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም፤ ቡራኬ ቺ ጊዜ ባርክ፤ በጽዋውና በዕርፈ መስቀሉ በአልባሳቱም እንደ ዚሁ አድርግ ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">ክቡር ጽዋውን በምታከብርበት ጊዜ የምትጸልየው ጸሎት ነው፤ እንዲህም በል፤</p> <p>፫፡ አምላካችን እግዚአብሔር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ካህኑን አሮንን የመረጠው፤ በሚመሰክሩ በትም ድንኳን በአንድ ነቱ ጉባኤ መካከል ያቆመው፤ በመቅደሱ ቅድስናውን ይፈጽም ዘንድ ያደረገው፤ ይህችውም ቅድስተ ቅዱሳን ናት ፤</p> <p>፬፡ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ ወዳንተ እንለምናለን ፤ እንማልዳለንም ፤ ይህን ጽዋ ባርክው፤ ንጹሕ ደምንም ምላው ፤</p>	<p>5. <i>The Priest shall take the holy oil (mairoun) and anoint the Paten within and outside, signing it thus with the cross and saying:</i></p> <p>6. <i>O Lord Our God, bless this anointing, let it be for the salvation of the entire world, and bless this Paten, Amen. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Then he shall sign the Chalice, the Cross-spoon and the clothes with the sign of the cross, thrice repeated.</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">Prayer At the Consecration of the Chalice</p> <p>7. <i>O Lord Our God, Father of Our Lord and Saviour Jesus Christ, who chose Aaron, granting him to stand in the midst of his congregation in the tabernacle, and making him to complete your service in the sanctuary, which is the most holy place:</i></p> <p>8. <i>We pray and beseech you, O lover of man, bless this Chalice and fill it with pure blood.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፱፤ ከመ ይኩን ላዕሌሁ ነቅዕ ሕይወት ደም ቅዱስ ዘው ንዘ በእንቲእነ እምገቦሁ ለወልድክ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ በላዕላ ዕፀ መስቀል ቅዱስ እንተ በላዕሌሁ ተሰቅለ ከመ ይረስየን ድልዋን በደሙ ለሥርየተ ኃጢአት እግዚ እነ ወአምላክነ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም፤	፱፤ ለዘለዓለም ክብር ያለው ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በደሙ ለኃጢአት ሥርየት የበቃን ሊያደርገን በተሰቀለበት በቅዱስ ዕፀ መስቀል ላይ ከልጅህ ከኢየሱስ ክርስቶስ ጉን ስለኛ የፈለሰ የሕይወት መገኛ ቅዱስ ደም በርሱ ላይ እንዲሆን፤	9. So that it may be a spring of life, even of the holy blood which ran from the side of your Son Our Lord Jesus Christ for us on the holy cross, because he was crucified to prepare us for the remission of sin with his blood. Let glory be to our Lord and Our God and Our Saviour Jesus Christ, world without end.
፲፤ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሖ ለዘንቱ ጽዋዕ ኅሩይ ከመ ይኩን ጽዋዕ ቅዱስ፤ አሜን።	፲፤ የተቀደሰ ጽዋ ይሆን ዘንድ ይህን የተመረጠ ጽዋ ባርከው ፤ አክብረው ፤ አንጸው ፤ አሜን ።	10. Bless, sanctify and purify this chosen Chalice so that it may be a holy Chalice, Amen.
***	***	***
ጸሎት ሶበ ትሠይሞ ለዕርፈ መስቀል ወትብል ፤	ዕርፈመስቀልን በምታክብርበት ጊዜ የምትጸልየው ጸሎት ነው፤ እንዲህ በል ፤	Prayer At the Consecration of the Cross-spoon
፲፩፤ እግዚአብሔር አምላክነ አኃዜ ኩሉ አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤	፲፩፤ ሁሉን የምትይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ፤ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ፤	11. O Lord Our God Almighty, Father of Our Lord and Our Saviour Jesus Christ!
፲፪፤ ንስእል ወናስተበቀዕ ጊሩተ ሠናያቲክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ፤ ዘኃረ ይኮ ለእስጢፋኖስ ወረሰ ይኮ ላእክ ለክህነት እንተ እምንቤሆሙ ለሐዋርያት ንጹሐን ከመ ይግበር መልእክተ ለአሕዛብ፤	፲፪፤ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ የበጎ ነትህን ቸርነት እንለምና ለን፤ እንማልዳለንም፤ እስጢፋኖስን የመረጥ ከው ለክህነትም አገልጋይ ያደረግኸው ፤ ከንጹሐን ከሐዋርያት ወገን ለአሕዛብ አገልግሎትን ያደርግ ዘንድ ፤	12. We pray and beseech of your goodness, O lover of man, you who chose Stephen and made him a servant for the service of ordination among the holy Apostles, and a preacher to the Gentiles:

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፫፡ ወይእኬኒ ግበር እዴከ ላዕለ ዛቲ ዕርፈ መስቀል ቅድስት ዘለክ ባርካ ወቀድሳ ወሀባ ኃይለ በከመ ወሀብካ ለጉጠት እንተ ሰራፊ ከመ ይት ለአኩ ባቲ እንተ እምነበ መላእክት ቅዱሳን እለ ይቁድስዎ ከመ ንቁም በርትዕ ወበንጽሕ ፍጹመ ቅድመ ወልድከ እን ቲአከ ቅድሳተ በአብኦተ አፈ አግብርቲክ በንበ ኢሳይያስ ነቢይ ዘአንጻ ሕኮ ከናፍሪሁ፤</p>	<p>፲፫፡ አሁንም ያንተ በምትሆን በዚህች ቅድስት ዕርፈ መስቀል ላይ ሥልጣን ህን አሳድር፤ ባርካት፤ አክብራት፤ ኃይልንም ስጣት፤ ከንፈሮቹን ባነ ጸሀለት በነቢዩ በኢሳይያስ ዘንድ እንደተደረገው ከሚያገለግሉት፤ ከቅዱሳን መላእክት ዘንድ ለተገኘች ለሰራፊ ጉጠት ኃይልን እንደ ሰጠንት፤ እኛም ደምህን ለአገልጋዮችህ ለማቀበል በሚገባ በንጽሕና ሆነን በልጅህ ፊት እንድንቆም፤</p>	<p>13. Lay your hand now on this holy cross-spoon which is yours; bless it, sanctify it, and give it power as you gave to the tongs which were in the hand of one of the Seraphim, the holy angels, for the purification of the lips of Isaiah the Prophet. Grant us, in your holiness, to stand in the presence of your Son in righteousness and perfect holiness.</p>
<p>፲፬፡ ወበእንተዝ ንስእል ወና ስተበቀሶ ጊሩተ ሠናያ ቲክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ፤</p>	<p>፲፬፡ ስለዚህም ሰው ወዳጅ ሆይ፤ የበጎነትህን ቸርነት እንለምናለን፤ እንማልዳለንም፤</p>	<p>14. Therefore we pray and beseech of your goodness. O lover of man.</p>
<p>፲፭፡ ባርካ ለዛቲ ዕርፈ መስቀል ቅድስት ወአንጽሐ ወምልዓ ደመ ክቡረ ከመ ትኩን ንዋየ ጎሩየ ወንጹሐ ለስትየ ደመ ወልድከ ዋሕድ ዘሎቱ ክብር ወስብሐት አሜን፤</p>	<p>፲፭፡ የከበረች ይህችን ዕርፈ መስቀል ባርካት፤ እንጸት፤ ክቡር ደምህንም ምላት፤ ክብር ምስጋና ገንዘቡ የሚሆን ያንድ ልጅህን ደም ለመቀበያ የተመረጠች ንጹሕ ዕቃ ትሆን ዘንድ፤ አሜን፤</p>	<p>15. Bless this holy cross-spoon, purify it and fill it with the precious blood so that it may be a holy chosen vessel for drinking the blood of your only-begotten Son, who is worthy of glory and praise, Amen.</p>
<p>፲፮፡ ወምልዓ ኃይለ ወረስያ ጎሪተ ወአንጽሐ ለዛቲ መንካ አሜን፤ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመን ፈስ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡</p>	<p>፲፮፡ ኃይልንም ምላት፤ የተመረጠችም አድርጋት፤ ይህችን መንካ አንጸት፤ አሜን፤ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ለዘለ ዓለም ምስጋና ይገባል፤ አሜን፡፡</p>	<p>16. Fill it with power, and make it a chosen vessel, purify this spoon. Amen. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit world without end. Amen.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ምዕራፍ ፪ ሥርዓተ ቅዱስ</p> <p>፩፡ በስመ አብ ወወልድ ወመ ንፈስ ቅዱስ ፩ አምላክ ፡ ሥርዓተ ቅዱስ ዘይደሉ ለቀሲስ ወለዲያቶን ወለ ኩሉ ሕዝብ ወለኩሉ ዘመፍትው ዘበበጊዜሁ በከመ ሥርዓተ አበዊን ቀዳሚ ግብረ ያንብብ ዘንተ ቃለ፣ ቀሲስ አው ዲያቶን በጊዜ ተርባን ፣ ወያጽ ምዑ በልቡና ኩሉሙ እለ ይነሥኡ እምሥጢር ቅዱስ ፣ ወይበል ፤</p> <p>፪፡ አ እኑየ ሁሉ በዝንቱ ልቡና እንዘ ትሄሊ ኃጣውኢክ፣ ወስኦል ሥርየተ ከመ ትርከብ ምሕረተ ፣ እንዘ ኢት ወፅኦ እምቤተ ክርስቲያን በጊዜ ያቀርቡ ወያዐርጉ መሥዋዕተ ንጹሐ በእንቲ ኢሆሙ ወበእንቲኦክ ፤</p> <p>፫፡ ኢትኅድጎኬ ለካህን ዘይ ጼሊ ወያቀርብ በእንቲኦክ ከመ ኢትሐር ምስለ እለ ያወፅእዎ ለዘኢጥሙቅ ኦላ ንበር ውሣጤ ቤተ ክርስቲያን ወእጽምዕ ቃሉ ለካህን ወስማዕ ዘይስኦል ሥርየተ በእንቲኦክ ወበ እንተ ኩሉሙ ኃጥኦን ያናገረ ሎሙ አምላ ኩሙ፤</p>	<p>፩፡ አንድ አምላክ በሆነ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም ፣ ለቄስና ለዲያቶን ለሕዝብም ሁሉ የሚገባ፣ በየጊዜውም ሁሉ ሊሠሩት የሚገባ የቅዱስ ሥርዓት ይህ ነው ፣ እንደ አባቶቻችን ሥርዓት፣ ቁስም ቢሆን፣ ዲያቶንም ቢሆን በቅዱስ ጊዜ መጀመሪያ ይህን ቃል በግድ ያንብብ ፣ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀ በሉም ሁሉ በማስተዋል ይህን ይስሙ፣ እንዲህም ይበል፤</p> <p>፪፡ ወንድሜ ሆይ፣ ኃጢአት ሆነ እያሰብህ በዚህ ልቡና ኑር፣ ይቅርታንም ታገኝ ዘንድ ሥርየትን ለምን፣ ስላንተም ስለነሱም ንጹሐ የሚሆን መሥዋዕቱን በሚያቀርቡበትና በሚያሳርጉበት ጊዜ ከቤተ ክርስቲያን ላትወጣ፤</p> <p>፫፡ ስላንተ የሚያቀርብና የሚጸልይ ካህኑን አትተወው፣ ከሚያስወጡት ካልተጠመቀው ጋራ አብረህ እንዳትሄድ ፣ በቤተ ክርስቲያን ኑር እንጂ ፣ የካህኑንም ቃሉን አድምጥ ፣ ስላንተ ስለ ኃጥኦንም ሁሉ የሚለምነውን ሥርየት ስማው ፣ አምላካቸው ይቅር ይላቸው ዘንድ ፤</p>	<p>CHAPTER II Preparatory service for the Liturgy</p> <p>1. In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, one God. <i>Preparatory service for the liturgy, showing the duties of the priest, the deacon and all the people and all the things that are fitting each on its occasion, as was arranged by our fathers. First, at the time of the Eucharist a priest or deacon shall read these words, and let all those who will partake of the holy sacrament listen attentively. And he shall say:</i></p> <p>2. O my brother, think of your sins, and ask forgiveness so that you may obtain mercy before going out of the Church where the pure sacrifice is offered on their own behalf and yours.</p> <p>3. Do not separate yourself from the priest who prays and offers the sacrifice on your behalf in order that you may not go out with the unbaptized whom they send out, but abide within the church, and listen to the word of the priest, and listen to him who asks forgiveness on behalf of you and of all sinners, that their God may grant pardon to them.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፬፤ እመሰ ትፈቅድ አ ብእሲ ትንሣኦ ሥርየተ ኃጣው ኢከ ፣ ለምንት ትወፅእ እምቤተ ክርስቲያን ወካ ልዕ ያደንን ወይስእል ምሕረተ በእንቲአከ፤	፬፤ አንተ ሰው የኃጢአትህን ሥርየት ልታገኝ ከወደ ድሀ ከቤተ ክርስቲያን ለምን ትወጣለህ? ሌላው አንገቱን ዝቅ አድርጎ ስላንተ ምሕረትን ይለምናል ፤	4. O man, if you desire to receive forgiveness of your sins, why do you go out from the church while another is bowing and asking for mercy on your behalf?
፭፤ ወለምንት ጽሩዕ አንተ ወታንሶሱ እምሀገር ለሀገር በልብክ በውእቱ ጊዜ እንዘ ኅቱም አንተ በማኅተሙ ለመርዓዊ ሰማያዊ ክርስቶስ፤	፭፤ አንተስ ለምን ሥራ ፈት ትሆናለህ ? በዚሁ ጊዜ በልቡናህ ካንዱ አገር ወደ አንዱ አገር ትመላ ለሳለህ፤ መርዓዊ ሰማያዊ በሚሆን በክርስቶስ ማኅ ትም የታተምህ ስትሆን፤	5. And why are you idle? At that time you let your mind wander from place to place, you who are sealed with the seal of the heavenly bridegroom, even Christ.
፮፤ ወባሕቱ ታወፅአከ ቤተ ክርስቲያን አፍኦ ፤ ወተ ዓፁ ላዕሌክ ኃዋኅዊሃ ከመ አትባእ አንተ ውስ ቴታ ለዓለም እስመ ኢይ ትረከብ ነኪር በማዕከ ሌሃ፤	፮፤ ነገር ግን ቤተ ክርስቲያን ወደውጭ ታወጣሃለች ፤ ለዘለዓለሙ አንተ ወደር ስዋ እንዳትገባ ደጆቿን ትዘጋብሃለች፤ ባዕድ በመ ካከሷ አይገኝምና ፤	6. But the church will dismiss you and shut her doors against you so that you will never enter, because no stranger will be found in her.
፯፤ ወሶበ መጽአ መርዓዊሃ ታርጉ ሎቱ ኃዋኅዊሃ ወታበልዎ ፍገርቱ ለመር ዓዊሃ ፤ ነኪርስ ኢይጥ ዕም እምኔሁ፤ እስመ ኢተውህበ ሎቱ፤	፯፤ ሙሽራዋም በመጣ ጊዜ ደጆቿን ትከፍታለች ፤ እጮኛው ሙሽራዋን ትመግበዋለች፤ ባዕድ ግን ክርሱ አይመገብም ፤ አል ተሰጠውምና ፤	7. When her Bridegroom comes she shall open to him her doors, and His bride feeds the Bridegroom. But the stranger shall not eat because it is not given to him.
፰፤ መኑ ዘርእየ መርዓዊ ዘይጠብሕ ሥጋሁ በጊዜ ከብካቡ ወዘይትበላዕ ለግሙራ፤	፰፤ በሠርጉ ጊዜ ሥጋውን የሚሠዋና ፈጽሞ ምግብ የሚሆን ሙሽራን ያየ ማነው?	8. Who has seen a bridegroom that, at His marriage sacrifices His body and is fed on forever?
፱፤ ግብረ ሐዲስ ገብረ ወልደ እግዚአብሔር በውስተ ዓለም ዘእምፍጥረተ ዓለም፤ አልቦ ዘገብረ ከማሁ ዘእንበሌሁ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ ሠርዐ ማዕደ በውስተ ከብካቡ ቅድመ ረፋቅያን ከመ ይብልዑ እምኔሁ፤ ወከመ ይሕየው ዘየአምን ቦቱ እስከ ለዓለም፤	፱፤ ወልደ እግዚአብሔር ዓለም ከተፈጠረ ጀምሮ ከእሱ በቀር እንደሱ ያደረገው የሌለ እንግዳ ሥርዓትን በዚህ ዓለም ሠራ ፤ በሠርጉ ጊዜ በሐዋርያት ፊት ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙን ማዕድ አድርጎ ሠራ፤ ከእርሱ ይበሉ ዘንድ ፤ ያመነበትም ለዘለዓለም ይድን ዘንድ፤	9. The Son of God has done a new deed in the world which no one except for Him, has done like him since the creation of the world. At His marriage He has ordained on the table, before his guests, His holy body and His precious blood as a banquet, so that they may eat thereof, and so that he who believes in Him may live forever.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፩፡ ጭልልን ወመስቲ ውእቱ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ በውስተ ክብካቡ፤ ቡሩክ ውእቱ አምላክን ዘወሀበን ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ ለሥርየተ ኃጢአት፤ ከመ ንሕየው ቦቱ ለዓለም፤ ሎቱ ስብሐት እስከ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">ትእዛዝ</p>	<p>፲፩፡ በሠርጉ ጊዜ መብል መጠጥ የሆነውም ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ነው፤ ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙን የሰጠን አምላካችን ቡሩክ ነው፤ የኃጢአት ማስተሥረዳ ሊሆን ለዘለዓለም እንድንበት ዘንድ ፤ ለርሱ ምስጋና ይግባው፤ ለዘለዓለሙ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">ትእዛዝ</p>	<p>10. The meat and drink is our Lord Jesus Christ at His marriage. Blessed be Our God who has given us His holy body and precious blood for the for-giveness of sins that we may live thereby for ever. Glory be to Him, world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">Order</p>
<p>፲፩፡ መቅድመ ኩሉ ይጸሊ ቀሊስ ጸሎተ ንስሐ ጊዜ በዊኦቱ ንበ ቤተ ክርስቲያን ፤ ወይበል አመዝሙረ ዳዊት፤</p> <p style="text-align: center;">መዝሙር ዘጳውሳ</p>	<p>፲፩፡ ከሁሉ አስቀድሞ ቁሱ ወደ ቤተ መቅደስ በሚገባበት ጊዜ ጸሎተ ንስሐ ይጸልይ፤ ከዳዊት መዝሙር ይበል፤</p> <p style="text-align: center;">መዝሙር ፳፬</p>	<p>11. <i>When the priest enters the church he shall say, before the entire congregation "The Prayer of Penitence", and the following Psalms:</i></p> <p style="text-align: center;">Psalm 25</p>
<p>፩፡ ንቤክ እግዚአ አንቃዕዶኩ ነፍሱየ አምላኪየ።</p> <p>፪፡ ወኪያክ ተወክልኩ እግዚአ ወአይትኃፈር ለዓለም። ወኪይስሐቁኒ ጸላእትየ ላዕሌየ።</p> <p>፫፡ እስመ ኩሉሙ አለ ይሴ ፈጢክ ኢይትሐፈሩ። ለይትሐፈሩ ኩሉሙ አለ ይሴብሱ ዘልፈ።</p> <p>፬፡ ፍኖተክ እግዚአ አምረኒ። ወአሠረ ዚአክ ምህረኒ። ወምርሐኒ በጽድቅክ።</p> <p>፭፡ ወምህረኒ እስመ አንተ አምላኪየ ወመድኅንየ። ወኪያክ እሴፎ ኩሉ አሚረ።</p>	<p>፩፡ አቤቱ ወደ አንተ ነፍሴን እነሣለሁ።</p> <p>፪፡ አምላኬ አንተን ታመንሁ ለዘለዓለሙ አልፈር። (አላፍርም።፤) ጠላቶቼም በእኔ አይሣቁብኝ።</p> <p>፫፡ አንተን ተስፋ የሚያደርጉ አያፍሩም። ማፈርስ ሁልጊዜ አንተን የሚጠድሉ ይፈሩ፤ (ያፍራሉ)።</p> <p>፬፡ አቤቱ መንገድህን አመልክተኝ ፍለጋህንም አስተምረኝ ። ሕግህን ግለጽልኝ (አስተምረኝ) ።</p> <p>፭፡ ድንገቴን የምታደርግልኝ ፈጣሪዬ አንተ ነህና እዘንልኝ፤ (ራራልኝ)፤ ዘወትርም አንተን ተስፋ አደርጋለሁና።</p>	<p>1. To you, O LORD, I lift up my soul.</p> <p>2. O my God, in you I trust; do not let me be put to shame; do not let my enemies exult over me.</p> <p>3. Do not let those who wait for you be put to shame; let them be ashamed who are want only treacherous.</p> <p>4. Make me to know your ways, O LORD: teach me your paths.</p> <p>5. Lead me in your truth, and teach me, for you are the God of my salvation; for you I wait all day long.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፩፤ ተዘከር ሣህልክ እግዚአ፡ ወምሕረትከኒ እስመ ለዓለም ውሕቱ።	፩፤ አቤቱ ምሕረትህንና ቸር ነትህን አስብ ። ቸርነትህ ከጥንት ጀምሮ ለዘለዓለም ነውና።	6. Be mindful of your mercy, O LORD, and of your steadfast love, for they have been from of old.
፪፤ ኃጢአትየ ዘበንእስየ ወዕ በድየ ኢትዝክር ሊተ። ወበከመ ሣህልክ ተዘከረኒ። በእንተ ምሕረትክ እግዚአ።	፪፤ የልጅነቴን ኃጢአትና መተላለፍ አታስብብኝ። አቤቱ እንደ ቸርነትህ ብዛት። እንደ ምሕረትህ አስበኝ። አቤቱ ቸርነትህን አማ ላጅ ስላደረግሁ።	7. Do not remember the sins of my youth or my transgressions; according to your steadfast love remember me, for your goodness' sake, O LORD!
፫፤ ጌርኒ ወጸድቅኒ እግዚአ ብሔር። በእንተዝ ይመርሐሙ ፍኖተ ለእለ ይስሐቱ።	፫፤ እግዚአብሔር ቸር ቅንም ነው። ስለዚህ ኃጢአተኞችን በጸድቅ መንገድ ይመራ ቸዋል።	8. Good and upright is the LORD; therefore he instructs sinners in the way.
፬፤ ወይሚህሮሙ ፍትሐ ለየ ዋሃን። ወይኤምሮሙ ፍኖተ ለል ቡባን።	፬፤ ለቅኖችም ፍርድን ይገልጻል ጽላቸዋል። ጭምት ገራም ለሚሆኑ ቀናውን መንገድ ያሳያ ቸዋል።	9. He leads the humble in what is right, and teaches the humble his way.
፭፤ ኩሉ ፍኖቱ ለእግዚአ ብሔር ሣህል ወጸድቅ። ለእለ የኃሡ ሕጎ ወስምዎ። በእንተ ስምክ እግዚአ።	፭፤ የእግዚአብሔር መንገድ ሁሉ ቸርነትና እውነት ነው። ቃል ኪዳንንና ምስክሩን ለሚጠብቁ። አቤቱ በስምህ ስላመንሁ።	10. All the paths of the LORD are steadfast love and faithfulness, for those who keep his covenant and his decrees.
፮፤ ወሥረይ ሊተ ኩሉ ኃጢአትየ እስመ ብዙኅ ውሕቱ።	፮፤ አቤቱ ኃጢአቴ እጅግ ነውና ፤ ስለ ስምህ ይቅር በለኝ።	11. For your name's sake, O LORD, pardon my guilt, for it is great.
፯፤ መኑ ውሕቱ ብእሲ ዘይ ፈርሆ ለእግዚአብሔር። ወይመርሐ ፍኖተ እንተ ጎርየ።	፯፤ እግዚአብሔርን የሚፈራ ሰው ማን ነው? እግዚአብሔር የሚወደውን ሥራ የሚገልጽለት ማነው?	12. Who are they that fear the LORD? He will teach them the way that they should choose.
፲፫፤ ወነፍሱሂ ውስተ ሠናይ ተኃድር። ወዘርሱሂ ይወርስዋ ለም ድር።	፲፫፤ ነፍሱ በተድላ በደስታ ትኖራለች። ዘሩም ምድርን ይወርሷ ታል።	13. They will abide in prosperity, and their children shall possess the land.
፲፬፤ ኃይሎሙ ውሕቱ እግዚ አብሔር ለእለ ይፈርህም። ወስምሂ ለእግዚአብሔር ለእለ ይጼውዕም። ወሕጎሂ ይሚህሮሙ።	፲፬፤ እግዚአብሔር ለሚፈራ ሩት ኃይላቸው ነው። እግዚአብሔር ስሙን ለሚጠሩት ኃይላቸው ነው። ቃል ኪዳንንም ያስታ ውቃቸዋል (ያስተምራቸዋል)።	14. The friendship of the LORD is for those who fear him, and he makes his covenant known to them.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፮፡ አዕይንትዮስ ዘልፈ ኀበ እግዚአብሔር። እስመ ውኃቱ ይባልሁን እመሥገርት ለእገርዮ። ነዕር ላዕሌዮ ወተሣሃ ለኒ።	፲፮፡ ዓይኖቼ ሁልጊዜ ወደ እግዚአብሔር ናቸው። እርሱ እግሮቼን ከወጥ መድ ያወጣቸዋልና። በዓይነ ምሕረትህ እየኝ ፣ ይቅርም በለኝ።	15. My eyes are ever to ward the LORD, for he will pluck my feet out of the net. Turn to me and be gracious to me.
፲፯፡ እስመ ባሕታዊ ወነዳይ አነ።	፲፯፡ እኔ ብቸኛና ችግረኛም ነኝና።	16. For I am lonely and afflicted.
፲፱፡ ወብዙህ ኃዘኑ ለልብዮ። አድኅኒኒ እምንዳቤዮ።	፲፱፡ የልቤ ኃዘን ብዙ ነው። ከጭንቀቴ ከመከራዬ አውጣኝ።	17. Relieve the troubles of my heart, and bring me out of my distress.
፲፰፡ ርኢ ሕማምዬ ወሥራ ሕዮ። ወንድግ ሊተ ዙሎ ኃጢአትዮ።	፲፰፡ ድካሜንና መከራዬን አይ። ኃጢአቴንም ሁሉ ይቅር በለኝ።	18. Consider my affliction and my trouble, and forgive all my sins.
፲፱፡ ወርኢ ከመ በዝኑ ጸላ አትዮ ። ጽልክ በዓመፃ ይጸል ሎኒ።	፲፱፡ ጠላቶቼ እንደ በዙ አይ። ሳልጠላቸው በግፍ ጠሉኝ።	19. Consider how many are my foes, and with what violent hatred they hate me.
፳፡ ዕቀባ ለነፍስዬ ወአድኅና ። ወኢይትኃፈር እስመ ኪያክ ተወከልኩ።	፳፡ ነፍሴን ከመከራ ጠብቀህ አድናት። አንተን ታምኛለሁና አልፈር።	20. O guard my life, and deliver me; do not let me be put to shame, for I take refuge in you.
፳፩፡ የዋሃን ወራትኣን ተለ ዉኒ ። እስመ ተስፈውኩክ እግ ዚኣ።	፳፩፡ ቅኖች መምህራን ነቢ ያት ተከትለውኛል። እቤቱ አንተን ተስፋ አድርጌአለሁና። የወሀትና ቅንነት ይጠ ብቁኝ።	21. May integrity and uprightness preserve me, for I wait for you.
፳፪፡ ያድኅኖ እግዚአብሔር ለእስራኤል እምኩሉ ምንዳቤሁ። መዝሙር ዘ፳	፳፪፡ እግዚአብሔር እስራኤ ልን ካገኘው መከራ ሁል ሁሉ ያድነዋል። መዝሙር ፳	22. Redeem Israel, O God, out of all its troubles. Psalm 61 To the leader: stringed instruments.
፩፡ ስምዐኒ አምላኪዬ ስእለ ትዮ። ወአፅምዓኒ ጸሎትዮ።	፩፡ አምላኬ ሆይ ልመናዬን ስማ። ጸሎቴንም አድምጥ።	1. Hear my cry, O God ; listen to my prayer.
፪፡ እምአጽናፈ ምድር ጸራ ሕኩ ኀቤክ ሶበ ቀብፀኒ ልብዮ። ወእምእብን አልዐልከኒ። ወመራሀከኒ እስመ ተስ ፋዩ ኮንከኒ።	፪፡ ልቤ ተስፋ በቈረጠ ጊዜ ከምድር ዳርቻ ወዳንተ ጮህኩ። በድንጋይ ላይ ከፍ ከፍ አደረግኸኝ። ተስፋዬም ሆነኸኛልና መራኸኝ።	2. Form the end of the earth I call to you when my heart is faint; Lead me to the rock that is higher than I;

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፫፤ ማገፈድ ፅኑዕ ቅድመ ገጸ ጸላኢ፤	፫፤ በጠላት ፊት እንዳለ እንደ ጽኑ ግንብ ነህ።	3. for you are my refuge, a strong tower against the enemy.
፬፤ እነብር ቤተክ ለዓለም።	፬፤ በድንኳንህ ለዘላለም እኖራለሁ።	4. Let me abide in your tent fore ever,
፭፤ ወእትከደን በጽላሎተ ክነ ፊክ። እስመ አንተ አምላኪየ ሰማዕከኒ ጸሎትየ። ወወሀብከሙርስተ ለእለ ይፈርሁክ።	፭፤ በክንፎችህ ጥላ እጋረዳለሁ። አቤቱ አንተ ስእለቴን ሰምተሃልና። ስምህን ለሚፈሩህ ርስትን ሰጠሃቸው።	5. and find refuge under the shelter of your wings! for you, O God, have heard my vows; you have given me the heritage of those who fear your name.
፮፤ እምዕለት ዕለተ ይዌስክ ንጉሥ ዓመቲሁ። ወእስክ መዋዕለ ትውልደ ትውልድ።	፮፤ ንጉሥ ቀን በቀን እውነትን እየፈረደ ዘመኑን ያበዛል። ዓመታቱም ከትውልድ ወደ ትውልድ ይሆናሉ።	6. Prolong the life of the king; may his years endure to all generations!
፯፤ ወይነብር ለዓለም ቅድመ እግዚአብሔር። መኑ የጎሥሥ ሣህሎ ወጽድቆ።	፯፤ በእግዚአብሔር ፊት ለዘላለም ይኖራል። የእግዚአብሔር ይቅርታ ውን ቸርነቱን የሚሻ ማን ነው?	7. May he be enthroned forever before God; appoint steadfast love and faithfulness to watch over him!
፰፤ ከመዝ እዜምር ለስምክ ለዓለም። ከመ ተሀበኒ ተምኔትየ ኩሎ አሚረ።	፰፤ እንዲሁ ለስምህ ለዘላለም እዘምራለሁ። ሁል ጊዜ ምኞቴን ትሰጠኝ ዘንድ።	8. So I will always sing praises to your name, as I pay my vows day after day.
መዝሙር ዘጀወ፩		<p>PSALM 102 A Prayer of one afflicted, when faint and pleading before the LORD</p>
፩፤ ስምዐኒ እግዚአ ጸሎትየ። ወይብጻሕ ቅድሜክ ገዓርየ።	፩፤ አቤቱ ጸሎቴን ሰማኝ። ጩኸቴም ወደ አንተ ይድረስ።	1. Hear my prayer, O LORD; let cry come to you.
፪፤ ወኢትሚጥ ገጸክ እምኔየ። በዕለተ ምንዳቤየ አፅምዕ ዕዝነክ ገቤየ። አመ ዕለተ እጼውዐክ ፍጡን ስምዐኒ።	፪፤ ፊትህን ከኔ አትመልስ። በመከራዬ ቀን ጆሮህን ወደ እኔ አዘንብል። በጠራሁህ ቀን ፈጥነህ ሰማኝ።	2. Do not hide your face from me in the day of my distress. Incline your ear to me; answer me speedily in the day when I call.
፫፤ እስመ ጎልቀ ከመ ጢስ መዋዕልየ። ወነቅዓ ከመ ሣዕር አዕፅምትየ።	፫፤ ዘመኔ እንደ ጢስ አልቃለችና። አጥንቶቼ እንደ መቃጢያ ተቃጥለዋልና።	3. For my days pass away like smoke, and my bones burn like a furnace.
፬፤ ተቀሠፍኩ ወየብሰ ከመ ሣዕር ልብየ። እስመ ተረስዐኒ በሊዐ እክል።	፬፤ ተቀሠፍኩ ልቤም እንደ ሣር ደረቀ። እህል መብላት ተረስቶኛልና።	4. My heart is stricken and withered like grass; I am forget to eat my food.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፩፡ እምቃለ ገዐርየ ጠግዐ ሥጋየ ዲበ አዕፅምትየ።	፩፡ ከጨኸቱ ድምፅ የተነሣ አጥንቶቼ ከሥጋዬ ጋራ ተጣበቁ።	5. Because of my loud groaning my bones cling to my skin.
፪፡ ወኮንኩ ከመ አድገ መረብ ዘገዳም ። ወኮንኩ ከመ ጉጋ ውስተ ቤት ሌሊተ።	፪፡ እንደ ምድረ በዳ እርኩም መሰልሁ ። በፈረሰ ቤት እንዳለ እንደ ጉጉት ሆንሁ።	6. I am like an owl of the wilderness, like a little owl of the waste places.
፫፡ ተጋህኩ ወኮንኩ ከመ ምፍ ባሕታዊ ውስተ ናሕስ።	፫፡ ተጋሁ በሰገነትም እንደሚኖር ብዮኛ ድጋጊጥ ሆንሁ።	7. I lie awake; I am like a lonely bird on the housetop.
፬፡ ወኩሉ አሚረ ይጼእሉኒ ጸላእትየ። ወእለኒ ይሰዱኒ ይሰካተዩ ላዕሌየ።	፬፡ ጠላቶቼ ሁልጊዜ ይሰድቡኛል። የሚያሳድዱኝም ተማማሉ ብኝ።	8. All day long my enemies taunt me; those who deride me use my name for a curse.
፭፡ እስመ ሐመደ ከመ እክል ቀማሕኩ። ወስቴየኒ ምስለ አንብዕየ ሰተይኩ። እምገጸ መቅሠፍተ መፃትክ።	፭፡ አመድን እንደ እህል ቃም ሁት። መጠጤንም ከዕንባዬ ጋራ ቀላቅያለሁና። ከቁጣህና ከመፃትህ የተነሣ።	9. For I eat ashes like bread, and mingle tears with my drink, Because of your indignation and anger;
፮፡ እስመ አንሣእከኒ ወነጸ ሕከኒ ።	፮፡ አንሥተኸኛልና ጥለኸኝ ገማልና።	10. for you have lifted me up and thrown me aside.
፯፡ ወመዋዕልየኒ ከመ ጽላ ሉት ጎለፈ። ወአነሂ ከመ ሣዕር የበስኩ።	፯፡ ዘመኖቼ እንደ ጥላ አዘንብለዋል። እኔም እንደ ሣር ደርቄያለሁ።	11. My days are like an evening shadow; I wither away like grass.
፰፡ አንተሰ እግዚአ ለዓለም ትነብር። ወዝክርከኒ ለትውልደትውልድ።	፰፡ አንተ ግን አቤቱ ለዘላለም ትኖራለህ። መታሰቢያህም ለልጅ ልጅ ነው።	12. But you, O Lord, are enthroned forever; your name endures to all generations.
፱፡ ተንሥእ እግዚአ ወተሣላ ለጽዮን። እስመ ጊዜሃ ውእቱ ከመ ትሠሣላ ወበጽሐ ዕድሜሃ።	፱፡ አንተ ተነሣ ጽዮንንም ይቅር በላት። የምሕረትዋ ጊዜ ነውና ዘመንዋም ደርሶአልና።	13. You will rise up and have compassion on Zion, for it is time to favor it; the appointed time has come.
፲፩፡ እስመ ሠምሩ አግብር ቲክ እበኒሃ። ወእክበርዎ ለመሬታ።	፲፩፡ ባሪያዎችህም ደንጊያዎችዋን ወደዋልና። ለመሬትዋም አዝነዋልና።	14. For your servants hold its stones dear, and have pity on its dust.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፭፡ ወይፍርሐ አሕዛብ ስመክ እግዚአ፡፡ ወኩሉሙ ነገሥት ለሱብ ሐቲክ፡፡	፲፭፡ አቤቱ አሕዛብ ስምህን፡፡ ነገሥታትም ሁሉ ክብርህን ይፈራሉ፡፡	15. The nations will fear the name of the LORD and all the kings of the earth your glory.
፲፮፡ እስመ የሐንፃ እግዚአብሔር ለጽዮን፡፡ ወያሱተርኢ በስብሐቲሁ፡፡	፲፮፡ እግዚአብሔር ጽዮንን ይሠራታልና፡፡ በክብሩም ይገለጣልና፡፡	16. For the LORD will build up Zion; he will appear in his glory.
፲፯፡ ወነጸረ ላዕለ ጸሎተ ነዳይ፡፡ ወኢተቄጥዐ ስእለ ቶሙ፡፡	፲፯፡ ወደ-ችግረኞች ጸሎተ ተመለከተ፡፡ ልመናቸውንም አልናቀም፡፡	17. He will regard the prayer of the destitute and will not despise their prayer.
፲፰፡ ወተጽሕፈት ዛቲ ለካልዕ ትውልድ፡፡ ሕዝብ ዘይትፈጠር ይሴብሐ ለእግዚአብሔር፡፡ እስመ ሐወፀ እም ሰማይ መቀደሱ፡፡	፲፰፡ ይህ ለሚመጣ ትውልድ ይጻፍ፡፡ የሚፈጠርም ሕዝብ ለእግዚአብሔር እልል ይላል፡፡ እግዚአብሔር ከመቀደሱ ከፍታ ሆኖ ተመልክቷልና፡፡	18. Let this be recorded for a generation to come, so that a people yet unborn may praise the LORD.
፲፱፡ እግዚአብሔር ሐወፀ እም ሰማይ ዲበ ምድር፡፡	፲፱፡ እግዚአብሔር ከሰማይ ሆኖ ምድርን አይቶአልና	19. that he looked down from his holy height, from heaven the LORD looked at the earth,
፳፡ ከመ ይስማዕ ገዓርሙ ለሙቁሐን ፡፡ ወከመ ያሕይዎሙ ለደቂቀ ቅቱላን ፡፡	፳፡ የእሥረኞችን ጩኸት ይሰማ ዘንድ ፡፡ ሊገደሉ የተፈረደባቸውን ያድን ዘንድ፡፡	20. to hear the groans of the prisoners, to set free those who were doomed to die;
፳፩፡ ከመ ይንግሩ በጽዮን ስመ እግዚአብሔር፡፡ ወስብሐቲሁኒ በኢየሩሳሌም፡፡	፳፩፡ የእግዚአብሔርን ስም በጽዮን፡፡ ምስጋናውንም በኢየሩሳሌም ይናገሩ ዘንድ ፡፡	21. so that the name of the LORD may be declared in Zion and his praise in Jerusalem,
፳፪፡ ሶበ ተጋብሎ አሕዛብ ኅቡረ፡፡ ወነገሥትኒ ከመ ይትቀነዩ ለእግዚአብሔር፡፡	፳፪፡ አሕዛብም በአንድነት በተሰበሰቡ ጊዜ፡፡ መንግሥታት ለእግዚአብሔር ይገዙ ዘንድ ፡፡	22. When peoples gather together, and kingdoms, to worship the LORD.
፳፫፡ ወተሠጥዎሙ በፍኖተ ኃይሉ ፡፡	፳፫፡ በኃይሉ ጎዳና መለሰላቸው፡፡	23. He has broken my strength in midcourse; he has shortened my days.
፳፬፡ ንግረኒ ውጎዶን ለመዋዕልየ፡፡ ኢትሰደኒ በመንፈቀ ዓመትየ፡፡ ለትውልደ ትውልድ ዓመቲክ፡፡	፳፬፡ የዘመኔን አንስተኛነት ንግረኛ፡፡ በዘመኔ እኩሌታ አትውሰደኝ፡፡ ዓመቶችህ ለልጄ ልጄናቸው፡፡	24. "O my God," I say, "do not take me away at the mid-point of my life, you whose years endure throughout all generations."

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፭፡ አንተ እግዚአ አቅደምከ ሣርሮታ ለምድር። ወግብረ እደዊከ እማ ንቱ ለማያት።	፳፭፡ አቤቱ አንተ ከጥንት ምድርን መሠረትህ። ለማያትም የእጅህ ሥራ ናቸው።	25. Long ago you laid the foundations of the earth, and the heavens are the work of your hands.
፳፮፡ እማንቱሰ ይትጎጉላ ወአንተሰ ትሄሉ። ወኩሉ ከመ ልብስ ይበሊ። ወከመ ሞጣሕት ትዌል ጦሙ ወይትዌለጡ።	፳፮፡ እነርሱ ይጠፋሉ፤ አንተ ግን ትኖራለህ። ሁላቸውም እንደ ልብስ ያረጃሉ። እንደ መጉናጸፊያም ትለ ውጣቸዋለህ ይለወጣሉ።	26. They will perish, but you endure; they will all wear out like a garment. You change them like clothing, and they pass away;
፳፯፡ አንተሰ አንተ ክመ። ወዓመቲከኒ ዘኢየጉልቅ።	፳፯፡ አንተ ግን ያው አንተ ነህ። ዓመቶችህም ከቶ አያ ልቁም።	27. but you are the same, and your years have no end.
፳፰፡ ደቂቀ አግብርቲክ ይነ ብርዋ። ወዘርአሙኒ ለዓለም ይፀንዕ። መዝሙር ዘጀወጀ	፳፰፡ የባሮችህም ልጆች ይኖ ራሉ። ዘራቸውም ለዘለዓለም ትጸናላች። መዝሙር ፻፪	28. The children of your servants shall live secure; their offspring shall be established in your presence. Psalm 103
፩፡ ትባርኮ ነፍስየ ለእግዚ አብሔር። ወኩሉ አዕፅምትየ ለስሙ ቅዱስ።	፩፡ ነፍሴ እግዚአብሔርን ታመሰግንዋለች። አጥንቶቼ ሁሉ ለተቀደሰ ስሙ።	1. Bless the LORD, O my soul, and all that is within me, bless his holy name
፪፡ ትባርኮ ነፍስየ ለእግዚአ ብሔር ። ወኢትርሳዕ ኩሉ ስብሐ ቲሁ።	፪፡ ነፍሴ እግዚአብሔርን ታመሰግንዋለች። ምስጋናውንም ሁሉ አት ርሳ።	2. Bless the LORD, O my soul, and do not forget all his benefits.
፫፡ ዘይሠሪ ለከ ኩሉ ኃጢ አተከ። ዘይፌውሰከ እምኩሉ ደዌከ።	፫፡ ኃጢአትህን ሁሉ ይቅር የሚል። ከደዌህ ሁሉ የሚያድንህ።	3. who forgives all your iniquity, who heals all your diseases,
፬፡ ዘያድኅና እሙስና ለሕ ይወትከ። ዘይኬልለከ በሣህሉ ወበ ምሕረቱ።	፬፡ ሕይወትህን ከጥፋት የሚ ያድናት። በምሕረቱ በቸርነቱ የሚ ጋርድህ።	4. who redeems your life from the Pit, who crowns you with steadfast love and mercy,
፭፡ ዘያጸግባ እምበረከቱ ለፍ ትወትከ። ዘይሔድሳ ከመ ንስር ለውርዙትከ።	፭፡ ሰውነትህን ከበረከቱ የሚ ያጠግባት። ጉልማስነትህን እንደ ንስር ያድሳል።	5. who satisfies you with good as long as you live so that your youth is renewed like the eagle's.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፩፡ ገባሬ ሣህል እግዚአብሔር። ወይፈትሕ ለኩሉ ግፉዓን።	፩፡ እግዚአብሔር ይቅርታ አድራጊ ነው። ለተበደሉ ሁሉ ይፈርዳል።	6. The LORD works vindication and justice for all who are oppressed.
፪፡ አርአየፍናዊሁ ለሙሴ። ወለደቂቀ አስራኤል ሥምረቶ።	፪፡ ለሙሴ መንገዱን አስታወቀ። ለአስራኤል ልጆችም አደራረጉን።	7. He made known his ways to Moses, his acts to the people of Israel.
፫፡ መሐሪ ወመስተሣህል እግዚአብሔር። ርጉቀ መዓት ወብዙጉ ምሕረት ወጻድቅ ።	፫፡ እግዚአብሔር መሐሪና ይቅር ባይ ነው። ከቁጣ የራቀ ምሕረቱም የበዛ።	8. The LORD is merciful and gracious, slow to anger and abounding in steadfast love.
፬፡ ኢይቀሥፍ ወትረ ወኢ ይትመዓዕ ዘልፈ።	፬፡ ሁልጊዜም አይቀሥፍም፤ ለዘለዓለምም አይቁጣም።	9. He will not always accuse, nor will he keep his anger forever.
፭፡ አኮ በከመ ኃጢአትነ ዘገብረ ለነ። ወኢፈደየን በከመ አበሳነ።	፭፡ እንደ ኃጢአታችን አላደረገብንም። እንደ በደላችንም አልከፈለንም።	10. He does not deal with us according to our sins, nor repay us according to our iniquities
፮፡ ወበከመ ልዑል ሰማይ እምድር። አፅንዐ ምሕረቶ እግዚአብሔር ላዕለ እለ ይፈርህዎ።	፮፡ ሰማይ ከምድር ከፍ እንደሚል። እንዲሁ እግዚአብሔር ምሕረቱን በሚፈሩት ላይ አጠነከረ።	11. For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him;
፯፡ ወበከመ ይርጎቅ ሠርቅ እምዓረብ። አርጎቀ እምኔን ኃጢአተነ።	፯፡ ምሥራቅ ከምዕራብ እንደሚርቅ። ኃጢአታችንን ከእኛ አራቀ።	12. As far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us.
፲፡ ወበከመ ይምሕር አብ ውሉዶ። ከማሁ ይምሕሮሙ እግዚአብሔር ለእለ ይፈርህዎ።	፲፡ አባት ለልጆቹ እንደሚረራ። እንዲሁ እግዚአብሔር ለሚፈሩት ይራራል።	13. As a father has compassion for his children, so the LORD has compassion for those who fear him.
፲፩፡ አስመ ውእቱ የአምር ፍጥረተነ። ተዘከር እግዚአ ከመ መሬት ነሕነ።	፲፩፡ ፍጥረታችንን እርሱ ያውቃልና። እኛም አፈር እንደሆንን ሆንን አስብ።	14. For he knows how we were made; he remembers that we are dust.
፲፪፡ ሰብእስ ከመ ሣዕር መዋዕሊሁ። ወከመ ጽጌ ገዳም ከማሁ ይፈራ።	፲፪፡ ሰውስ ዘመኑ እንደ ሣር ነው። እንደ ዱር አበባ እንዲሁ ያብባል።	15. As for mortals, their days are like grass; they flourish like a flower of the field;

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፮፡ እስመ መንፈስ ይወፅእ እምኔሁ ወኢይሔሱ እንክ። ወኢየአምር እንክ መካኖ።	፲፮፡ ነፍስ ከሥጋ ከተለየ በኋላ ዳግመኛ አይኖር ምና። ስፍራውንም ደግሞ አያ ውቀውም።	16. for the wind passes over it, and it is gone, and its place knows it no more.
፲፯፡ ሣህሉስ ለእግዚአብሔር እምዓለም ወእስከ ለዓለም ዲበ እለ ይፈርህዎ። ወጽድቁኒ ዲበ ትውልደ ትውልድ።	፲፯፡ የእግዚአብሔር ምሕ ረት ግን ከዘለዓለም እስከ ዘለዓለም በሚፈሩት ላይ ነው። ቸርነቱም በልጅ ልጆች ላይ ነው።	17. But the steadfast love of the LORD is from everlasting to everlasting on those who fear him, and his righteous- ness to children's children,
፲፰፡ ለእለ የዐቅቡ ሕጎ። ወይዜክሩ ትእዛዙ ከመ ይግበሩ።	፲፰፡ ቃል ኪዳንን በሚጠ ብቁ። ትእዛዙንም ያደርጓት ዘንድ በሚያስቡ ላይ ነው።	18. to those who keep his covenant, and remem- ber to do his com- mandments.
፲፱፡ እግዚአብሔር አስተዳ ለወ መንበር በሰማያት። ወኩሉ ይኳንን በመን ግሥቱ። ባርክዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ መላእክቲሁ።	፲፱፡ እግዚአብሔር ዙፋኑን በሰማይ አዘጋጀ። እንደጌትነቱ በሁሉ ይፈርዳል። ቃሉን የምትፈጽሙ ብርቱዎችና ኃያላን አመ ስግኑት።	19. The LORD has estab- lished his throne in the heavens and his king- dom rules over all.
፳፡ ፅኑዓን ወኃያላን እለ ትገ ብሩ ቃሉ። ወእለ ትሰምዑ ቃለ ነገሩ።	፳፡ ቃሉን የምታደርጉ አለ ቆች መላችሁ። ቃሉን የምትሰሙ መላ እክት ሁሉ። እግዚአብሔርን አመስግ ኑት።	20. Bless the LORD, O you his angels, you mighty once who do his bidding, obedient to his spoken word.
፳፩፡ ይባርክዎ ለእግዚአብ ሔር ኩሉ ኃይሉ። ለእካኑ እለ ይገብሩ ፈቃዱ። ይባርክዎ ለእግዚአብሔር ኩሉ ተግባሩ።	፳፩፡ ሠራዊቱ ሁሉ እግዚአ ብሔርን ያመሰግኑታል። ፈቃዱን የሚያደርጉ አገልጋይዎቹ። እግዚ አብሔርን ያመሰግኑ ታል። ፍጥሮቶቹ ሁሉ።	21. Bless the LORD, all his hosts, his ministers that do his will.
፳፪፡ ውስተ ኩሉ በሐውርት መለኮቱ። ትባርኩ ነፍስየ ለእግዚአ ብሔር።	፳፪፡ ጌትነቱ በአራቱ መዓዘን ምሉዕ ነው። ነፍሴ እግዚአብሔርን ታመሰግናለች።	22. Bless the LORD, all his works, in all place of his dominion Bless the LORD, O my soul.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
መዝሙር ዘ፻፳፱	መዝሙር ፻፳፱	Psalms 129 A Song of Ascents
፩፡ እማዕምቅ ጸዋዕኩክ እግዚአብሔር፡፡	፩፡ አቤቱ አንተን ከጥልቅ ጠራሁህ፡፡	1. Out of the depths I cry to you, O LORD.
፪፡ እግዚአብሔር ስምዐኒ ቃልየ፡፡ ወይኩን ዕዝንክ ዘያፀ ምዕ ቃለ ስእለትየ፡፡	፪፡ አቤቱ ድምፄን ስማኝ፡፡ ጆሮህ የልመናዬን ቃል የሚያዳምጥ ይሁን፡፡	2. LORD, hear my voice! Let your ears be attentive to the voice of my supplications!
፫፡ እመሰ ኃጢአተኑ ትትዐ ቀብ፡፡ እግዚአብሔር እግዚአብሔር መኑ ይቀውም፡፡	፫፡ አቤቱ ኃጢአትንሰ ብት ጠባብቅ፡፡ አቤቱ አቤቱ በፊትህ ማን ይቆማል?	3. If you, O LORD, should mark iniquities, Lord, who could stand?
፬፡ እስመ እምነቤክ ውእቱ ሣህል፡፡	፬፡ ይቅርታ ከአንተ ዘንድ ነውና፡፡	4. But there is forgiveness, with you so that you may be revered.
፭፡ በእንተ ስምክ ተሰፈው ኩክ እግዚአብሔር፡፡ ተዐገሠት ነፍሰየ በሕግክ፡፡	፭፡ አቤቱ ስለ ስምህ ተስፋ አያረግሁህ፡፡ ሰውነቴ በሕግህ ፀንታ መከራውን ታገሰች፡፡	5. I wait for the LORD, my soul waits, and in his word I hope;
፮፡ ተወከለት ነፍሰየ በእግዚአብሔር እምሰዓተ ጽባሕ እስከ ሌሊት፡፡ እምሰዓተ ጽባሕ ተወከለ እስራኤል በእግዚአብሔር፡፡	፮፡ ነፍሴ በእግዚአብሔር ዘንድ ታመነች፡፡ ከማለዳው ሰዓት ጀምሮ እስከ ሌሊት፡፡ ከማለዳው ሰዓት ጀምሮ እስራኤል በእግዚአብሔር ታመነ፡፡	6. my soul waits for the Lord more than those who watch for the morning. More than those who watch for the morning.
፯፡ እስመ እምነበ እግዚአብሔር ሣህል፡፡ ወብዙኅ አድኅኖ በኃይሁ፡፡	፯፡ ከእግዚአብሔር ዘንድ ምሕረት፡፡ በእርሱም ዘንድ ብዙ ማዳን ነውና፡፡	7. O Israel, hope in the LORD! For with the LORD there is steadfast love,
፰፡ ወውእቱ ያድኅኖ ለእስራኤል እምነሱ ኃጢአቱ፡፡	፰፡ እርሱም እስራኤልን ከኃጢአቱ ሁሉ ያድኅዋል፡፡	8. It is he who will redeem Israel from all its iniquities.
መዝሙር ፻፴፱	መዝሙር ፻፴፱	Psalms 130 Song of Ascents
፩፡ እግዚአብሔር አይትዔበየኒ ልብዬ፡፡ ወኢይዛዋዕ አዕይንትየ፡፡ ወኢሐርኩ ምስለ ጠይት፡፡ ወኢምስለ እለ ይከብሩ እምኔየ፡፡ ዘእንበለ ዘአትሐትኩ ርእሰየ፡፡ ወከላህኩ በቃልየ፡፡ ከመ ዘአኅደግዎ ጥበእመ፡፡	፩፡ አቤቱ ልቤ አይታበይብኝ፡፡ ዓይኖቼም ከፍ ከፍ አይበሉብኝ፡፡ ከትልልቆች ጋራ፡፡ ከእኔም ይበልጥ ከሚከበሩ ጋር አልሄድሁም፡፡ ራሴን አዋረድኩ እንጂ፡፡ በቃሌም ወዳንተ ለመንሁ እንጂ፡፡ የእናቱንም ጡት እንዳስተወት ብላቴና፡፡	1. O LORD, my heart is not lifted up, my eyes are not raised too high; I do not occupy myself with things too great and too marvelous for me. But I Have calmed and quieted my soul, like a weaned child with its mother;

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፡ ከመ ትዕሥያ ለነፍስዮ። ተወከለ እስራኤል በእግ አብሔር።	፪፡ ለሰውነቴ ንስሐን ትሰ ጠው ዘንድ። እስራኤል እግዚአብሔር ይታመን።	2. my soul is like the weaned child that is with me. O Israel, hope in the LORD
፫፡ እምይእዜ ወእስከ ለዓለም። ወእምድገረዝ ይበል ዘንተ፤	፫፡ ከዛሬ ጀምሮ እስከ ዘለ ዓለም። ከዚህም በኋላ ይህን ይበል፤	3. from this on and forever more And afterwards he shall say this:
፬፡ እግዚአብሔር አምላክን አንተ ውእቱ ባሕቲትከ ቅዱስ ዘወሀብከን ለኩ ልን ቅድሳቲክ በኃይልክ ዘኢያስተርኢ፤	፬፡ አምላካችን እግዚአብሔር በማይመረመር ከሃሊን ትህ ሥጋህንና ደምህን ለሁላችን የሰጠኸን ቅዱስ አንተ ብቻ ነህ፤	12. O Lord Our God, You alone are holy, who have bestowed your holy things on all of us by your invisible power.
፭፡ እወ እግዚአ ንስእለከ ወናስተበቀዕከ ከመ ትፈኑ መንፈስ ቅዱስ ዲበ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ወዲበ ዝንቱ ታቦት ወዲበ ኩሉ ንዋየ ቅድ ሳቲሆን ዘይሠራዕ በላዕ ሌሆን ምሥጢርክ ክቡር፤	፭፡ አዎን አቤቱ እንለምንሃ ለን፤ እንማልድሃለንም፤ በዚች ቤተ ክርስቲያን በዚህም ታቦት ላይ፤ ክቡር ምሥጢርህ በሚ ሠራባቸው በንዋየ ቅድ ሳቱም ሁሉ ላይ መንፈስ ቅዱስን ታላድር ዘንድ፤	13. Yes Lord, we pray You and beseech You to send the Holy Spirit upon this Church and upon this Ark and upon all the holy vessels upon whom Your precious mystery will be celebrated.
፮፡ ወይእዜኒ ባርኮን ወቀ ድሶን ወአንጽሐን እም ኩሉ ርስሐት ወጥልቀት ለሥርዓተ ዳግም ልደት እንዘ ኢይትንደግ በላዕ ሌሆን ለግሙራ ወኢም ንትኒ ዝክረ ዕልወታት ወርኩስ፤	፮፡ አሁንም የክሕደትና የኃጢአት ሥራ በነሱ ላይ ምንም ምን ሳይቀር ዳግም ልደት ለሚገኝበት ሥርዓት ባርካቸው፤ ቀድሳቸው ክርስቶስ ከርኩሰትም ሁሉ አንጸ ቸው፤	14. And now, bless them, sanctify them, purify them from all un- cleanness and stain through the forgiveness of the second birth that they may be free forever from the least remembrance of defile- ment and uncleanness.
፯፡ ወረስዮን ለዛቲ ቤተ ክር ስቲያን ወለዛቲ ታቦት ንዋያተ ጎሩያተ ወንጹ ሐተ ወንጡፋተ ዘአጽረ ይዎን ምስብዒተ እም ኩሉ ርስሐት ወጥ ልቀት፤ ወርኩስ ዘዕል ዋን ከመ ብሩር ጽሩይ ወንጡፍ ወፍቱን እም ድር፤	፯፡ ይህችን ቤተ ክርስቲያን፤ ይህችንም ታቦት ክርስ ቶስና ጥልቀት፤ ከዐላው ያንም ርኩሰት ሁሉ ሰባት ጊዜ እንዳጠሯቸው ንዋ ያት፤ ከምድር እንደተለ ቀመና በእሳት እንደ ተፈተነ ፈጽሞም እንደ ተጣራ እንደ ብር የነጹና የጠሩ አድርጋቸው፤	15. And make this Church and this Ark vessels chosen and clean and pure refined seven times from all spot and stain and uncleanness of transgressors like the cleansing of silver from earth, refined and purified and tested.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፮፡ ወረሰዮን ከመ ሶበ ንጹሐተ ወቅዱሳተ ይኩና ይትገበር በላዕሌሆን ምሥጢረ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፤ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ጸሎት ዘጎርጎርዮስ ቅድመ ግብአተ መንጠላዕት፤</p>	<p>፲፮፡ የነጹ የከበሩ በሆኑ ጊዜ የአብ የወልድና የመንፈስ ቅዱስ ምሥጢር እንዲሠራባቸው አድርግ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ወደ መንጠላዕት ከመግባት አስቀድሞ የሚጸለይ የጎርጎርዮስ ጸሎት ይህ ነው፤</p>	<p>16. And grant that on them when they are clean and holy be performed the Sacrament of the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>Prayer of Gregory Before entering within the Veil</p>
<p>፲፯፡ እግዚአብሔር አምላክን ዘተእምር ኩሉ ሕሊና ሰብእ ወትፈትን ልበ ወኩልያተ፤ እስመ እገዛ ኢይደልወኒ ሊተ ጸዋዕ ከኒ እትቀነይ ውስተ ዝንቱ መካን ቅዱስ ዘዚአክ ፡-</p>	<p>፲፯፡ አምላካችን እግዚአብሔር የሰውን ሁሉ ሕሊና የምታውቅ ፤ ልቡናን ኩላሊትንም የምትመረምር ፤ ያንተ በሚሆን በዚህ ቅዱስ ቦታ አገለግል ዘንድ ሳይገባኝ ጠርተኸኛልና ፤</p>	<p>17. O Lord Our God, who know all the thoughts of man, and try the heart and reins: because You have called me to serve you in this your holy place, though I am unworthy.</p>
<p>፲፰፡ ኢትመንነኒ ወኢትሚጥ ገጸክ እምኔየ፤ አላ አእትት ኃጢአትየ ወአ ንጽሕርትሐተ ነፍሰየ ወሥጋየ፤</p>	<p>፲፰፡ ቸል አትበለኝ ፊትህንም ከኔ አትመልስ ፤ ኃጢአቴን አርቅልኝ እንጂ፤ በነፍስ በሥጋ ከሠራሁትም ኃጢአት አንጻኝ ፤</p>	<p>18. Reject me not nor turn your face from me, but take away my sins, and cleanse me from the uncleanness of my soul and my body.</p>
<p>፲፱፡ ወይእዜኒ እስእለክ ወአ ስተበቀዑክ ከመ ትደምስስ ጌጋይየ ወአበ ሳሆሙ ለሕዝብክ ወኢ ታብኢኒ ውስተ መንሱት፤</p>	<p>፲፱፡ አሁንም የኔን ኃጢአትና የሕዝቡንም በደል ይቅር ትል ዘንድ እለምንሃለሁ፤ እማልድሃለሁ ፤ ወደ ፈተናም አታግባኝ ፤</p>	<p>19. And now I pray You and beseech You to blot out my wicked-ness and the iniquity of Your people, and lead me not into temptation.</p>
<p>፳፡ እወ እግዚአ ኢትግድፈኒ ፤ ወኢታስተኃ ፍረኒ እምተስፋየ፤ ዳዕሙ አውርድ ላዕሌየ አኩቴተ መንፈስ ቅዱስ፤ ወረሰየኒ ድልወ እቁም ውስተ ቤተ መቅደስክ፤ ወከመ አቅርብ ለክ መሥዋዕተ ንጹሐ በልብ የዋህ ለሥርየተ ኃጢአትየ ወጌጋይየ፤</p>	<p>፳፡ አቤቱ አትጣለኝ ፤ ተስፋዬን ነሥተህ አታሳፍረኝ ፤ የመንፈስ ቅዱስን ሀብት አሳድርብኝ እንጂ፤ በቤተ መቅደስህም እቆም ዘንድ ኃጢአቴንና በደሌን ለማስተሥረይም በቅን ልቡና ንጹሐ መሥዋዕትን አቀርብልህ ዘንድ የበቃሁ አድርገኝ ።</p>	<p>20. Yea, Lord, cast me not away, nor let me be put to shame in my hope, but rather send down upon me the grace of the Holy Spirit, and make me worthy to stand in your sanctuary, and to offer to you a pure sacrifice with simple heart for the for-giveness of my sins and trespasses,</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፤ ወኢትዝዝር አበሳሆሙ ለሕዝብክ፤ ወጸጉ ዕረፍተ ለእለ ኖሙ አበዊነ ወአጋዊነ ወአጋቲነ፤</p>	<p>ጳጳ፤ የሕዝብህንም ኃጢአት አታስብባቸው፤ ለሞቱት አባቶቻችን ለወንድሞቻችንና ለእግዳሾቻችን ዕረፍትን ስጥ፤</p>	<p>21. And remember not the iniquity of your people; and grant rest unto our fathers, our brothers and our sisters who have fallen asleep.</p>
<p>ጳጳ፤ ዕቀቦሙ ወአጽንዖሙ ለሕዝብክ በኃይልክ፤ እስመ ለክ ሰብሐት ምስለ ወልድክ ዋሕድ ለዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ወእምዝ ይባእ ካህን ውስተ ቤተ መቅደስ ወይስግድ ቅድመ መን ጦላዕት ፩ ጊዜ፤ ወይ በል ጸሎተ ባስልዮስ ላዕለ ሣፁናት እንዝ ያርጉ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ሕዝብህንም በካሃሊነትህ አጽንተህ ጠብቃቸው፤ ከአንድ ልጅህ ጋራ ላንተ ምስጋና ይገባልና፤ ለዘለ ዓለሙ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ከዚህ በኋላ ካህኑ ወደ ቤተ መቅደስ ገብቶ ከመጋረጃው በአፍኦ አንድ ጊዜ ይስገድ፤ ሣጥኖቹን ሲከፍት ይህን የባስልዮስን ጸሎት ይጻልይ፤</p>	<p>22. Keep and strengthen your people by Your power, for Yours is the glory with Your only-begotten Son, world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p><i>Then the priest shall enter into the sanctuary, and prostrate himself once in front of the veil, and say the prayer of Basil over the cupboards¹ while he opens them.</i></p>
<p>ጳጳ፤ እግዚአብሔር አምላክነ ወፈጣሪነ ዘገበርክ ኩሉ በቃልክ ወአባእክነ ውስተ ዝንቱ ምሥጢር ዘበ ጥበብክ ለሐኩ ብእሴ ወረሰይኮ ከመ ይኩን መስፍነ ላዕለ ኩሉ ፍጥረት ይኩንን በጽድቅ ወበርትዕ፤</p>	<p>ጳጳ፤ አምላካችንና ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ሁሉን በቃልህ የፈጠርህ፤ ወደ ዚህ ምሥጢርም ያገባኸን፤ በጥበብህ ሰውን የፈጠርህ፤ በእውነትና በሚገባ ይፈርድ ዘንድ በፍጥረት ሁሉ ላይ ገዢ እንዲሆን ያደረግኸው፤</p>	<p>23. O Lord Our God and Our Creator, who did make all through your word, who have permitted us to enter into this mystery, who did form man through Your wisdom and made him prince over all creatures to rule them in righteousness and truth:</p>
<p>ጳጳ፤ ጸግወነ ጥበብ እንተ ውስተ መዛግብቲክ ተጎድር፤ ልበ ንጹሐ ፍጥር ለነ እግዚአ ወሥረይ ለነ ኃጣውኢነ ወቀድስ ነፍሱነ ወሥጋነ፤ ወረሰየነ ድልዋነ ንቅረብ ውስተ ቤተ መቅደስክ ከመ ናቅርብ ለክ መሥዋዕተ ወጽንሐሐ መንፈሳዊ ለሥርየተ ኃጢአተ ሕዝብክ፤</p>	<p>ጳጳ፤ በመዝገብህ የምትኖር ጥበብን ስጠን፤ አቤቱ ንጹሕ ልቡናን ፍጠርልን፤ ኃጢአታችንንም አስተሥርይልን፤ ነፍሳችንንና ሥጋችንን አንጻ፤ የሕዝብህን ኃጢአት ለማስተሥረይ መሥዋዕቱንና መንፈሳዊውን መፃዛ ለማቅረብ ወደ ቤተ መቅደስህ እንቀርብ ዘንድ የበቃን አድርገን፤</p>	<p>24. Grant us the wisdom which dwells in your treasures, create in us a clean heart, O Lord; forgive us our sins, hallow our souls and our bodies, make us meet to approach your sanctuary that we may offer to you a sacrifice and a spiritual sweet incense for the forgiveness of the sins of your people.</p>
<p>ጳጳ፤ ኦ እግዚአን ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘአንሣእክነ እምድር ወአልዕልክነ እመሬት ከመ ታንብረን ምስለ መላእክቲክ ወምስለ መላእክተ ሕዝብክ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ጌታችን አምላካችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከምድር ያነሣኸን ከመላእክትና ከወገኖቻህ አለቆች ጋራ ታኖረን ዘንድ ከመሬት ከፍ ከፍ ያደረግኸን፤</p>	<p>25. O Our Lord and Our God and Our Saviour Jesus Christ, who have raised us from the earth and lifted us up from the dust to set us with your angels and with the princes of your people:</p>

¹ In which the Clergy's clothes are kept.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፮፡ ረስየን ድልዋን ንትቀነይ ለቃለ ወንጌልክ ቅዱስ በፍቅርክ ወበዕበየ ሣህልክ ወአጽንዓን ለገቢረ ፈቃድክ በዛቲ ሰዓት፤ ናዐርግ ለከ መሥዋዕተ መዓዛ ሠናየ ወፍሬ መንፈሳዊተ እንተ ታሠምር ጊሩተከ፤ ወፍሬ መንፈሳዊተ እንተ ታሠምር ጊሩተከ፤	፳፮፡ ለቅዱስ ወንጌልህ ቃል እንድንገዛ በፍቅርህና በይቅርታህ ብዛት የበቃን አድርገን፤ ፈቃድህንም ለመፈጸም አጽናናን፤ በዚች ሰዓት መዓዛ ያለውን በጎ መሥዋዕትን፤ ቸርነትህን ደስ የምታሰኝ መንፈሳዊት ፍሬንም እናቀርብልሃለን፤	26. Make us worthy to serve the word of your holy Gospel through your love and the multitude of your tender mercies, and strengthen us to fulfill your will at this hour. We offer to you a sacrifice of a sweet savour, and the spiritual fruit which pleases your goodness.
፳፯፡ ጸግወን ንርከብ በሣህልክ ወበምሕረትክ ወተወከፍ ዘንተ መሥዋዕተ ዘእንበለ ነውር ወፈኑ ላዕሌን ወዲበ ዝንቱ ቊርባንን መንፈስክ ቅዱስ ይኩን ለአኩቴት፤	፳፯፡ በይቅርታህና በቸርነትህ እናገኝ ዘንድ ማግኘቱን ስጠን፤ ይህንንም መሥዋዕት ያሰነውር ተቀበል፤ በኛ ላይ በዚህም በቊርባናችን ላይ መንፈስ ቅዱስን አሳድር ለምስጋና ይሆን ዘንድ፤	27. Grant us your forgiveness and your mercy; and accept this spotless sacrifice; and send your Holy Spirit upon us and upon our offering to glorify it.
፳፰፡ አ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ወአምላክን ወመድጋኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።	፳፰፡ ወልድ ዋሕድ ጌታችን አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ምስጋና ላንተ ይሁን፤ ለዘለዓለሙ አሜን።	28. O You only-begotten Son, Our Lord, Our God and Our Saviour Jesus Christ, glory be to You, world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *
ወአምዝ ይባእ ውስጠ ወይስግድ ቺተ ጊዜ ቅድመ ታቦት ወይበል ጸሎተ ዮሐንስ፤	ከዚህም በኋላ ወደ ውስጥ ገብቶ ቺ ጊዜ በታቦቱ ፊት ይስገድ፤ የዮሐንስንም ጸሎት ይጻልይ፤	<i>Then he shall enter and prostrate himself three times in front of the ark² and say the Prayer of John.³</i>
፳፱፡ እግዚአብሔር አምላክን ዘይነብር መልዕልተ መላእክት ወሊቃነ መላእክት አጋዕዝት ወሥልጣናት ኪሩቤል ወሱራ ፌል ዘውእቱ እምቅ ድመ ኩሉ ፍጥረት፤	፳፱፡ አምላካችን እግዚአብሔር ከመላእክትና ከሊቃነ መላእክት ከአጋዕዝትና ከሥልጣናት ከኪሩቤልም ከሱራፌልም በላይ የሚኖር፤ እርሱም ከፍጥረት ሁሉ አስቀድሞ የነበረ ነው፤	29. Lord our God who is higher than angels and archangels, the dominions and authorities, Cherubim and Seraphim, who was before all creatures:
፴፡ ልዑል ውእቱ መልዕልተ ኩሉ ስብሐት፤ ዘእንሥሎ ለትሑታን እምድር ወአልዐሎሙ ውስተ ሰማያት፤ ወመራሀከን ፍና ሐዲሰ ለመድጋኒትን በዘአልቦ ጉልቁ ለምሕረትክ፤	፴፡ ከምስጋና ሁሉ በላይ ልዑል ነው፤ ትሑታንን ከምድር ላይ አንሥቶ ወደ ሰማይ ከፍ ከፍ ያደረጋቸው፤ ስፍር ቊጥር በሌለው ቸርነትህ ልንድንበት አዲስ መንገድን መራኸን፤	30. Who is higher than every glory, you who did raise the humble from the earth and exalt them to heaven, who did lead us unto a new way for our salvation through the multitude of your mercies:

² i.e. the altar.

³ John Chrysostom.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፩፡ እ መሐሪ ወመፍቀሬ ሰብእ ዘበፈቃድክ አለበ ውከነ ለነዳያን ሕዝብክ ከመ ናእምር ምሥጢረ ቅድሳቲክ ወግሩም ቃልክ ወእኩት ስብሐቲክ ዘሠራ ዕክ ለነ፤</p>	<p>፴፩፡ የቅድስናህን ምሥጢር እናውቅ ዘንድ እኛን ወገኖችህን ወደህ ያስ ረዳኸን ይቅር ባይና ሰው ወዳጅ ሆይ ቃልህም ግሩም ነው፤ ያዘጋጀህልንም ክብርህ የተመሰገነ ነው ፤</p>	<p>31. O merciful One and lover of man, who by your will have granted us, Your poor people, to know your holy mystery: your Word is wondrous; Your glory which you have prepared for us is to be praised.</p>
<p>፴፪፡ እግዚአብሔር አምላክነ ጌር ወመፍቀሬ ሰብእ ተወክፍ ስእለተነ ወረሰ የነ ድልዋነ ንባእ ውስተ ጽርሐ ቅድሳተ ስብሐቲክ ወናንብብ ምሥጢረ ቃላቲክ እንተ ድሉት ለመልእክትክ በርትዕት ሃይማኖት፤</p>	<p>፴፪፡ ቸር፤ ሰው ወዳጅ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ፤ ልመናችንን ተቀበል፤ የጌትነትህ ምስጋና ወደሚነገርበት መቅደስ ገብተን አንተን ለማገልገል በተዘጋጀች በቀናች ሃይማኖት ሁነን የቃሎችህን ምሥጢር እንናገር ዘንድ የበቃን አድርገን ፤</p>	<p>32. O Lord Our God, Merciful, the lover of man, accept our prayer, make us worthy to enter your hallowed sanctuary and in true faith to read the mysteries of your words which befit your service.</p>
<p>፴፫፡ አብርህ ላዕሌነ ብርሃነ ስብሐቲክ እንተ ታሴስል እምላዕሌነ ሕሊና ርኩሰ ወግብረ ኃጢአት ወፈኑ ላዕሌነ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ እሳት በላዒ ዘኢይክሉ ቀሪቦቶ እሳታ ውያን እንተ ትበልዕ ሕሊና እኩየ ወታውዒ ኃጣውአ፤</p>	<p>፴፫፡ የረከሰውን ሕሊናና የኃጢአትን ሥራ ከኛ የምታርቅ አቤቱ የጌትነትህን ብርሃን አብራልን ፤ እሳታውያን ሊቀ ርቡት የማይቻላቸውን የሚያቃጥል እሳት የመንፈስ ቅዱስን ሀብት አሳድርብን፤ ክፉውን ሕሊና የምታጠፋ ኃጢአትንም የምታቃጥል ፤</p>	<p>33. Shine upon us with the light of Your glory which destroys in us the thoughts of wickedness and the acts of sin, and send upon us the grace of the Holy Spirit, the consuming fire unto which the creatures of fire⁴ cannot approach, and which destroys the wicked mind and burns up sins.</p>
<p>፴፬፡ ጸጉ አእምሮ ለአዕይንተ አልባቢን ወዕቀብ ከናፍሪን እምነገር እኩይ፤ ሰላመ ሀበነ ወጽድቀ መሐረን እስመ አንተ ልብስን ወፈውሰ ሕማምን ወኬንያ ፍጥረትነ፤</p>	<p>፴፬፡ ለዐይነ ልቡናችን ዕውቂትን ስጥ፤ ከንፈሮቻችንም ከክፉ ነገር ጠብቅ፤ ሰላምን ስጠን ጽድቅንም አስተምረን ልብሳችን የሕማማችንም መድኃኒት የተፈጥሮዎችንም ተጠባቢ እንተ ነህና ፤</p>	<p>34. Grant understanding to the eyes of our hearts, and keep our lips from evil speech; give us peace and teach us righteousness, because you are our raiment, and the healer of our diseases and the maker of our nature:</p>

⁴ i.e. the angles.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፭፡ ወረሰየን ድልዋን ለዝንቱ ምሥጢርክ ቅዱስ ወእኦትት እምላዕሌን ኩሉ ሕሊና እኩየ፤ ወፍትወተ እንተ ትጸብዓ ለነፍስነ ከመናዕርግ ለከ መሥዋዕተ ወመዓዛ ሠናየ ዘበ ሰማያት ዘእንበለ ነውር ወርስሐት በብዝሃ ሣህልክ ወምሕረትክ ወእኩቴትክ ንፈጽም ዘንተ ምሥጢረ ሰማያዊ፤ ዘውእቱ መልዕልተ ኩሉ ምሥጢራት፤</p> <p>፴፮፡ ለከ ናዓርግ ስብሐተ ወዕበየ ወክብረ ምስለ አቡካ ኄር ሰማያዊ ወምስለ መንፈስክ ቅዱስ ማሕየዊ ለዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ጸሎት ላዕለ ኩሉ ንዋየ ቤተ ክርስቲያን፤</p> <p>፴፯፡ እግዚአብሔር አምላክነ ኄር ወመሐሪ ወቅዱስ ዘተዐርፍ በውስተ ቅዱሳን ዘበእንተ ኂሩትክ እዘዝኮ ለሙሴ ቊል ዓክይንሣእ ደመ ወይንዛሃ ላዕለ ንዋየ ደብተራ፤</p> <p>፴፰፡ ወይእኬኒ ንስእለክ ወናስተበቊዐክ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ሰብእ ከመትቀድስ ዘንተ ንዋየ በመንፈስ ቅዱስ ወበ ንዝጋተ ደሙ ለኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>፴፭፡ ቅዱስ ለሚሆን ለዚህም ምሥጢርህ የበቃን አድርገን፤ ክፋውንም ሕሊና ሁሉ ከእኛ አርቅ፤ ነፍሳችንን የምትዋጋት ፍትወትንም አርቅልን፤ በሰማይ ያለ መሥዋዕትንና በጎ መዓዛን ያለ ነውር፤ ያለነቀፋ እና ሳርግ ዘንድ በቸርነትህና በይቅርታህ በምስጋናህም ይህን ሰማያዊ ምሥጢር እንፈጽም ዘንድ፤ ይኸውም ከምሥጢራት ሁሉ በላይ ነው፤</p> <p>፴፮፡ ምስጋናንና ገናንነትን ክብርንም እናቀርብልሃለን፤ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ለዘለዓለሙ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>በቤተ ክርስቲያን ባሉ በንዋየ ቅድሳቱ ሁሉ ላይ የሚጸለይ ጸሎት፤</p> <p>፴፯፡ ቸር ይቅር ባይና ቅዱስ አምላካችን እግዚአብሔር በቅዱሳን የምታርፍ፤ ወዳጅህ ሙሴ ደምን ይዞ የደብተራ አሪትን ዕቃ ይረጭ ዘንድ በቸርነትህ ያዘዝከው፤</p> <p>፴፰፡ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ አሁንም ይህን ንዋየ ቅድሳቱን በመንፈስ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስም በደሙ መረጨት ታከብር ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን፤</p>	<p>35. And make us worthy of this your holy mystery, remove from us every evil thought and the lusts which war against our soul that we may offer to you a sacrifice and a sweet heavenly saviour with-out blemish or defile-ment, through the multitude of your mercies and compassion and glory, and complete this heavenly mystery, which excels all mysteries.</p> <p>36. To you we offer glory, majesty, honour with your kind heavenly Father, and with your life-giving Holy Spirit, world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>Prayer over all the Vessels of the Church</p> <p>37. O Lord Our God, good, Merciful and Holy, who rest among the holy ones, who of your goodness did order Moses, your beloved, to take the blood and sprinkle it over the vessels of the tabernacle:</p> <p>38. We now pray you and beseech you, O Gracious One and Lover of man, to sanctify these vessels by the Holy Spirit and the sprinkled blood of Jesus Christ.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፱፡ ለይኩኑ ንጹሐነ እሱ ንዋያት ለመልእክትከ ወዛቲ ሥርዓት ቅድስት ይእቲ፤ ወበአማን እላንቱ ምሥጢራት ወሀብያተ ሕይወት፤</p> <p>፵፡ ወዝውእቱ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡር ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ቅዱስ ወምሉዕ ስብሐተ ስምክ ቅዱስ፤ ኦ ሥሉስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">እሱት ላዕለ ማገፈዳት፤</p> <p>፵፩፡ እግዚአብሔር እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሉቱ መዛግብት ዘምሉዕ ሣህለ ወምሕረተ ወሃቤ ሠናያት ለኩሉሙ እለ ይትዌከሉ ቦቱ፤ ዘሰፍሐሰማያተበጥበቡ ወወሀብ ሕርመተ ውሉጠ ለምጽንዓት ወለ ደመናት ወለሰማያትኒ ኢተወለጠ ጎብሮሙ፤</p> <p>፵፪፡ ወይእዜኒ አምላክነ መፍቀሬ ሰብእ ለትረድ እዴክ ወኃይለ መለኮትክ ላዕለ እሱ አልባስ ዘይክ ድኑ ሥጋክ ቅዱስ፤ ዘፈኖክ ኃይለ ላዕለ አልባስ እለ ጥብሉላን በሥጋክ ቅዱስ ዘውስተ መቃብር፤ ለይኩኑ እሱሂ በአምሳ ሊሆሙ ለእለ በሰማያት፤ እስመ ለክ ስብሐት ወኃይል ወጽንዕ ምስለ አቡክ ጌር ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፴፱፡ እኒህ ንዋያተ ቅድሳት አንተን ለማገልገል ንጹሐን ይሁኑ፤ ይህችም ሥርዓት የተቀደሰች ናት፤ እኒህም ምሥጢራት በእውነት ሕይወትን የሚሰጡ ናቸው፤</p> <p>፵፡ ይኸውም የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ ሥጋው ክቡር ደሙ ነው፤ ልዩ ሦስት ሆይ የክቡር ስምህ ምስጋና ቅዱስ ፍጹም ነውና ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">በማገፈድ ላይ የሚጸለይ ጸሎት፤</p> <p>፵፩፡ ጌታችን አምላካችንና መድኃኒታችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ይቅር ታንና ቸርነትን የተመላ መዝገብ ያለው፤ ለሚያምኑበትም ሁሉ በጎ ነገርን የሚሰጥ በጥበቡ ሰማያትን የዘረጋ፤ ለምጽንዓትና ለደመናት የተለወጠ ሥርዓትን የሰጠ፤ የሰማያትም መልካቸው አልተለወጠም፤</p> <p>፵፪፡ እሁንም ሰውን የምትወድ አምላካችን፤ ክቡር ሥጋህን በሚሸፍኑ በኒህ ልብሶች ላይ እጅህና የመለኮትህ ኃይል ትውረድ፤ በመቃብር ውስጥ ያለ ቅዱስ ሥጋህ በተገነዘባቸው አልባስ ላይ ኃይልህን ያሳደርህ፤ እኒህም በሰማይ ባሉት አምሳል ይሁኑ ክብር ምስጋና ከሃሊነት ፅንዕ ይገባሃልና፤ ከቸር አባትህ ከእብ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>39. That these vessels may be pure for your service. This rite is holy, and truly these mysteries are givers of life.</p> <p>40. This is the Holy Body and the precious Blood of our Lord and our Saviour Jesus Christ, because your Holy name is Holy and full of glory, O Holy Trinity, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">Prayer over the Coverings</p> <p>41. O God, our Lord and our Saviour Jesus Christ, to whom belong the treasures full of compassion and mercy, giver of good things to all who trust in you, who did spread out the heavens by your wisdom, and give diverse laws to the firmament and to the clouds and to the heavens, the line whereof has not changed.</p> <p>42. Now also, our God, lover of man, send down your hand and the power of your divinity upon these cloths which will cover your holy body, you who did send power on the cloths which were wrapped around your holy body in the sepulcher. Let these also be made in the likeness of those that are in heaven. For yours is the glory and the power and the might with your good Father and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸሎት ላዕለ ባሕል፤</p> <p>ግፂ፡ እግዚአብሔር አምላክን ጌር ወማሕየዊ ዘለፋሕክ አእዳዊክ ቅዱሳተ ዲበዕፀ መስቀል፤ ግበር እዴክ ቅዱስ ላዕለ ዛቲ ባሕል ዘምሉዕ ሠናያተ ፤ ዘእስተዳለዉ ላዕሌሃ እለ ያፈቅሩ ስመክ ቅዱስ መብልዐ ዘ፲፻ ዓመት፤</p> <p>ግፁ፡ ወይእዜኒ እግዚአብሔር አምላክን ባርካ ወቀድላ ወአንጽሓ ሰዛቲ ባሕል ዘምልዕት ፍሕመ ዘውእቱ ሥጋ እንቲእክ ቅዱስ ዘእቅረብን ላዕለ ምሥዋዕ ቅዱስ በዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት እንተሐዋርያት፤ እስመ ለክስብሐት ምስለ ክቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስክ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ጸሎት ላዕለ ጽዋዕ፤</p> <p>ግፂ፡ እግዚአብሔር አምላክን ኢየሱስ ክርስቶስ አላትዮን ዘበአማን አምላክን ዘተሰብኦ ወኢተፈልጠ መለኮቱ እምትስብእቱ ዘክዐወ ደሞ በሥምረቱ ላዕለ ልሕኩቱ ግበር እዴክ ቅዱስ ላዕለ ዝንቱ ጽዋዕ፤</p>	<p>በባሕል ላይ የሚጸለይ ጸሎት፤</p> <p>ግፂ፡ ቸር ማሕየዊ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ በዕፀ መስቀል ላይ ቅዱሳት የሚሆኑ እጆችህን የዘረጋህ በጎ ነገርን በተመላች በዚች ባሕል ላይ ክቡር እጅህን ዘርጋ፤ ቅዱስ ስምህን የሚወዱ ሰዎች የሺህ ዘመን ምግብን በላይዋ የሚያዘጋጁባት ናት፤</p> <p>ግፁ፡ አሁንም አምላካችን እግዚአብሔር ፍሕምን የተመላች ይህችን ባሕል ባርካት፤ አክብራት፤ አንጸት፤ ይኸውም የሐዋርያት በምትሆን በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን በሚገኝ ክቡር በሚሆን በመሠዊያው ላይ ያቀረብነው ያንተ ቅዱስ ሥጋ ነው፤ ቸር ሰማያዊ ከሚሆን አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከቅዱስ መንፈስህም ጋራ ክብር ምስጋና ይገባልና ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>በጽዋ ላይ የሚጸለይ ጸሎት፤</p> <p>ግፂ፡ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ አላትዮን በእውነት ሰው የሆነ አምላካችን ነው፤ መለኮቱም በፍጥረቱ ላይ ደሙን በፈቃዱ ካፈሰሰ ከሰውነቱ አልተለየም፤ በዚህ ጽዋ ላይ ቅዱስ እጅህን አድርግ፤</p>	<p>Prayer over the Paten</p> <p>43. O Lord our merciful and life-giving God, who did stretch forth your Holy hands on the tree of the cross, laid your Holy hand upon this Paten which is full of goodness, and on which food of a thousand years is prepared by those who love your Holy name.</p> <p>44. Now also, Lord our God, bless and sanctify and purify this Paten which is full of coals of fire, your Holy Body, which we offer on the holy altar in this holy apostolic church, for Yours is the glory with Your Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>Prayer over the Chalice</p> <p>45. O Lord our God, Jesus Christ our God, who truly was made man, whose Godhead was not separated from your Manhood, who did shed your blood with your will for the sake of your handiwork, lay your holy hand over this chalice.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፱፮፤ ወይእኬኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይግበሩ ውስ ቴቱ ደመክ ክቡረ ይኩን ዝንቱ <<እማሬ>> ለሕ ይወት ወለሥርየተ ኃጢአት ለኩሉ ዘይሰቲ እምኔሁ በአሚን ስብሐት ለአቡክ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕ የዊ ይእኬኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">ጸሎት ላዕለ ዕርፈ መስቀል፤</p>	<p>፱፮፤ አሁንም ባርከው፣ አክብረው አንጻው፣ ክቡር ደምህን ያደርጉበት ዘንድ ይህ «እማሬ» አምኖ ከሱ ለሚጠጣ ሁሉ ለሕይወትና ለኃጢአት ማስተሥረዥ ይሆን ዘንድ ቸር ሰማያዊ ለሚሆን አባትህ ምስ ጋና ይግባው፣ ማሕየዊ ለሚሆን ለመንፈስ ቅዱስም ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">በዕርፈ መስቀል ላይ የሚጸለይ ጸሎት ፤</p>	<p>46. Now also, bless it, consecrate it and cleanse it that in it may be prepared your precious blood so that this (<i>pointing to the chalice</i>) may be for life and forgiveness of sin to all those who drink of it in faith. Let glory be to your good heavenly Father and the life-giving Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">Prayer over Cross-spoon</p>
<p>፱፯፤ እግዚአብሔር አምላክነ ዘረሰይኮ ድልወ ለገብርክ ኢሳይያስ ነቢይ ከመ ይርአዮ ለሱራፊ እንተ ውስተ እዴሁ ጉጠት ወቦቱ ነሥአ ፍሕመ እምሥዋዕ ወወደየ ሱቱ ውስተ አፋሁ፤</p>	<p>፱፯፤ አምላካችን እግዚአብሔር አገልጋይህን ነቢዩን ኢሳይያስን የበቃ ያደረግኸው ጉጠት በእጁ የተያዘ ሱራፊን ያየው ዘንድ፤ በርሱም ፍሕምን ወስዶ ባፋ ጨመረለት ፤</p>	<p>47. O Lord our God, who did make your servant Isaiah the Prophet worthy to see the Seraph with the tongs in his hand with which he took a live coal from the altar and placed it on his mouth:</p>
<p>፱፰፤ ወይእኬኒ እግዚአብሔር አምላክነ አብ አኃዜ ኩሉ ግበር እዴክ ላዕለ ዝንቱ ዕርፈ መስቀል ለሠሪዐ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡር ለዋሕድ ወልድክ እግዚእን ወመድ ኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>፱፰፤ አሁንም ሁሉን የምት ይዝ አምላካችን እግዚአብሔር አብ በዚህ ዕርፈ መስቀል ላይ እጅህን አድርግ፣ ያንድ ልጅህን የጌታችንንና የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙን እንዲሠሩበት፤</p>	<p>48. Now also, Lord our God, the Almighty Father, please lay your hand on this Cross-spoon for the communication of the holy Body and the precious Blood of your only-begotten Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፱፡ ይእዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሖ፤ ወሀቦ ኃይለ ለዝንቱ ዕርፈ መስቀል ወስብሐተ በከመ ወሀብካ ለጉጠት እንተ ሰራፈ፤ እስመ ለከ ስብሐት ወእጊዝ ምስለ ወልድከ ዋሕድ እግዚእን ወመድ ኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘል ፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">ጸሎት ላዕለ መሶበ ወርቅ፤</p>	<p>፵፱፡ አሁንም ባርከው አክብረው አንጻውም ፣ ለዚህም ዕርፈ መስቀል ኃይልንና ክብርን ሰጠው፤ ለሱራፊ ጉጠት (ኃይልን)፤ እንደ ሰጠሃት፤ ምስጋና ዕንዕላንተ ይገባልና፤ ካንድ ልጅህ ከጌታችንና ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">በመሶበ ወርቅ ላይ የሚጸለይ ጸሎት ፤</p>	<p>49. Now bless it, sanctify it, and purify it; give to this Cross-spoon power and glory as you did give to the tongues of the Seraph; for yours is the glory and dominion with your only-begotten Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">Prayer over the Masob⁵</p>
<p>፶፡ እግዚአብሔር አምላክን ዘይቤሎ ለሙሴ ገብሩ ወነቢዩ በደብረ ሲና ግበር ሊተ ንዋየ ኅሩየ ወአንብሮ ውስተ ደብተራየ፤</p>	<p>፶፡ ምርጥ ዕቃን ለኔ ሠርተህ በደብተራ አሪት አኑረው ብሎ በደብረ ሲና ለአገልጋዩ ለነቢዩ ለሙሴ የነገረው አምላካችን እግዚአብሔር ፤</p>	<p>50. O Lord our God, who did say to Moses your servant and prophet on Mount Sinai, "Make for me and a chosen pot and set it into my tabernacle:"</p>
<p>፶፩፡ ወይእዜኒ እግዚአ አምላክን አኃዜ ኩሉ ስፋሕ የማነክ ቅድስተ ላዕለ ዛቲ መሶብ፤ ወምልዓ እምኃይል ወጽንዕ ወጸጋ መንፈስ ቅዱስ ወስብሐ ቲክ ይግበሩ ውስቲታ ሥጋሁ ቅዱስ ለዋሕድ ወልድከ በዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ እንተ ሐዋርያት፤ እስመ ለከ ስብሐት ምስለ ዋሕድ ወልድከ ወመንፈስ ቅዱስ፤ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፶፩፡ አሁንም ሁሉን የምትይዝ አቤቱ አምላካችን በዚች መሶበ ወርቅ ላይ ቅድስት የምትሆን ቀኝ ህን ዘርጋ፤ ከኃይልና ከጽንዕ ከመንፈስ ቅዱስ ሀብት ከክብርህም ምላት የሐዋርያት ጉባኤ በምትሆን በከበረች በዚች ቤተ ክርስቲያን ያንድ ልጅህን ክቡር ሥጋውን ይሠሩ ባት ዘንድ ካንድ ልጅህ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ይገባሃልና፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>51. Now also, Lord our God Almighty, stretch forth Your Holy right hand over this Masob, fill it with power and might and with the grace of the Holy Spirit, and with Your glory, so that it may carry the Holy Body of your only-begotten Son into this holy apostolic church; for Yours is the glory with Your only-begotten Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>

⁵ Platter on which the bread is carried from "Bethlehem" (bake-house) to the church.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፪፡ ወእምዝ ይውጥን በልብስ ታቦት ወይክድን መንበረ ወጽዋዐ በልብስ ቅዱስ ወኢይጎድግ ምንተኒ ዘኢኮነ ክዱነ ወይጎረይ ዕጣነ ወያንብር ውስተ ሙዳየ ዕጣን፤</p> <p>ይ.ካ. እንዘ ያለብስ ታቦተ ወያስተናብር፤</p>	<p>፶፪፡ ከዚህም በኋላ ታቦቱን በማልበስ ይጀምር ፡ መንበሩንና ጽዋውን በንጹሕ ልብስ ያልብስ፤ ማንኛውንም ሳያለብስ አይተው፤ ዕጣንም መርጦ በዕጣኑ ሙዳይ ያኑር ፤</p> <p>ይ.ካ. ታቦቱን ሲያለብስና ሲያዘጋጅ ፤</p>	<p>52. <i>Then he shall begin to dress the ark and cover the altar and the chalice with clean coverings. He shall not leave anything uncovered. He shall choose the incense and put it in the incense box.</i> <i>At the time of dressing the ark and putting everything in place, the priest shall say:</i></p>
<p>፶፫፡ እግዚአብሔር ማእምረ ልብ ዘኩሉ ለለጅዱ ጅዱ፤ ወቅዱስ ዘየዐርፍ በቅዱሳን ዘውእቱ ዘእንበለ ኃጢአት ባሕቲቱ ከሃሊ ወሠራዩ ኃጢአት፤</p>	<p>፶፫፡ የሁሉን ልቡና እያንዳንዱን የሚያውቅ፤ በቅዱሳንም የሚያድር ቅዱስ እግዚአብሔር ነው፤ እኩ ብቻውን ኃጢአት የሌለበት ከሃሊና ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ነው ፤</p>	<p>53. O God you are He who knows the hearts of each and all, You are the Holy One who rests among the Holy ones, who alone is without sin, mighty and forgiver of sin,</p>
<p>፶፬፡ እስመ አንተ ታላምር እግዚአ ከመ አነ ኢኮንኩ ድልወ ወከመ ኢኮንኩ ንጹሐ ለዛቲ መልእክት ቅድስት ዘዚአክ ወአልብየ ገጽ በዘእቀርብ ንቤክ ወእከሥት አፋየ ቅድመ አኩቴትከ ቅዱስ ባሕቱ በብዝኃ ምሕረትከ ሥረይ ኃጢአትየ እስመ አነ ኃጥእ፤</p>	<p>፶፬፡ አቤቱ እኔ የበቃሁ እንዳይደለሁ ክብርት ለምትሆን ለዚህችም ላንተ አገልግሎት ንጹሕ እንዳይደለሁ፤ ወደ አንተ የምቀርብበት በቅዱስ ጌትነትህም ፊት አንደበቴን የምገልጽበት ገጽ እንደሌለኝ አንተ ታውቃለህና፤ ነገር ግን በቸርነትህ ብዛት ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ፤ ኃጥእ ነኝና፤</p>	<p>54. because you know, O Lord, that I am unworthy, and unclean for this your holy ministry, and that I have not the countenance where with to make an offering to you and open my mouth before your holy glory but, according to the multitude of your mercies, forgive my sins, for I am a sinner.</p>
<p>፶፭፡ ሀበኒ እርከብ ጸጋ ወምሕረተ በዛቲ ሰዓት ወፈኑ ጽንዐክ እምላዕሎ ከመ እኩን ድልወ ወእፈጽም መልእክተክ ቅዱስ በከመ ፈቃድክ ወሥምረትክ ወትኩን ዛቲ ዕጣን ከመ መዓዛ ሠናይ <<እማሬ>> ገበ ሙዳየ ዕጣን ፤</p>	<p>፶፭፡ በዚች-ሰዓት ጸጋንና ምሕረትን አገኝ ዘንድ ስጠኝ፤ የበቃሁ እሆን ዘንድ ልዩ አገልግሎት ሀንም እፈጽም ዘንድ ጽንዕህን ከወደላይ ላክ፤ ይህቺም ዕጣን «እማሬ» ወደ ዕጣኑ ሙዳይ እንደ በጎ መዓዛ ትሁን፤</p>	<p>55. Grant me to find grace and mercy in this hour, and send me your power from on high that I may be worthy to accomplish your holy ministry according to your will and your good pleasure, and that this incense may be a sweet smelling saviour (pointing to the incense box).</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፮፡ ወእንተኒ ኦ እግዚእን ኩን ምስሌን ወባርከን እስመ አንተ ውእቱ ሠራዩ ኃጢአትን ወብርሃን ነፍሳቲን ወሕይ ወትን ወኃይልን ወተስፋን ወምግባዒን ወለከ ንፌኑ አኩቴተ እስከ አርያም ክብር ወስግደት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ወእምድኅረ ፈጸመ አስተናብሮ ንዋየ ቅድሳት ይበል ዘንተ ጸሎተ ዘአብ፤</p>	<p>፶፮፡ አቤቱ ጌታችን አንተም ከኛ ጋራ ሁን ፣ ባርከንም ኃጢአታችንን የምታስተሠርይልን ፣ የነፍሳችንም ብርሃን ሕይወታችንና ኃይላችን፣ ተስፋችንና መመለሻችን አንተ ነህና፤ ላንተ እስከ አርያም ምስጋና እናቀርባለን ፣ ክብርና ስግደትም ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ይሁን ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ንዋየ ቅድሳቱን አዘጋጅቶ ከፈጸመ በኋላ ይህን ወደ አብ የሚቀርብ ጸሎት ይበል ፤</p>	<p>56. O Lord, be with us, and bless us, for you are the forgiver of our sins and the light of our souls, and our life and our strength and our hope and our refuge, and to you we send up, even unto the highest, thanks-giving. Honour and worship be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p><i>After preparing the holy vessels he shall say this "Prayer of the Father."</i></p>
<p>፶፯፡ ኦ እግዚአእግዚአብሔር አምላክን ዘመሀርከን ዘንተ ምሥጢረ ዐቢየ ዘለመድኃኒትን፤ አንተ ውእቱ ዘጸዋዕከ ኪያን ትሑታን አግብርቲክ እንዘኢይደልወን ከመ ንኩን ተቀናይያን ለምሥዋዒክ ቅዱስ፤</p>	<p>፶፯፡ አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር እኛ ልንድንበት ይህን ደገኛ ምሥጢር ያስተማርከን እኛን የተዋረድን አገልጋዮችህን ለቅዱስ መሠዊያህ አገልጋዮች እንሆን ዘንድ ሳይገባን የጠራኸን አንተ ነህ ፤</p>	<p>57. O Lord our God, who have taught us this great mystery which is for our salvation, you are He who has called us, your lowly servants, although we are unworthy, to be ministers, unto your holy altar,</p>
<p>፶፰፡ አንተ ኦ ሊቅን ረስየን ድልዋን በኃይሉ መንፈስ ቅዱስ ከመ ንፈጽም ዘንተ ቅኔ ወሥርዓተ ቅዱስ ዘእንበለ ድቀት ውስተ ኩነኔ በቅድመ ስብሐቲክ ዐቢይ እለ ናቀርብ ለክ መባዓ ስብሐት ወውዳሴ ወዕበየ ተድላ ውስተ መቅደስክ፤</p>	<p>፶፰፡ መምህራችን ሆይ፤ አንተ የበቃን አድርገን፤ በመንፈስ ቅዱስ ኃይል ይህን አገልግሎትና የቅዳሴውን ሥርዓት እንፈጽም ዘንድ፤ በደገኛው ጌትነትህ ፊት በፍርድ ሳንወድቅ የክብርና የምስጋና መባን ተድላ የሚገኝበትን፤ ገና ንነትንም በቤተ መቅደስ የምናቀርብልህ ፤</p>	<p>58. Please, you, O our Master, make us meet in the power of the Holy Spirit to accomplish this ministry and the "Preparatory Service", so that, without falling into judgement, in the presence of your great glory, we may offer unto you an oblation of glory and praise and greatness of joy in your sanctuary.</p>
<p>፶፱፡ ኦ እግዚአብሔር ወሀቤ መድኃኒት ወፈናዌ ጸጋ ዘይገብር ኩሎ ውስተ ኩሎ ለለ፩ዱ ፩ዱ ሀበነ እግዚአከመ ትኩን አምኃነ ውክፍተ በቅድሜክ፤</p>	<p>፶፱፡ መድኃኒትን የምትሰጥና ጸጋን የምትልክ እግዚአብሔር ሆይ ለያንዳንዱ በሁሉ ሁሉን የምትሠራ፤ አቤቱ እጅ መንሻችንን በፊትህ የምትቀበላት እንድትሆን አድርግልን፤</p>	<p>59. O Lord, giver of salvation, and sender of grace, who work all in all, to every one, grant us, Lord, that our gift may be acceptable in your sight.</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ጽ። እው እግዚአ አምላክን
ንስእለክ ወናስተበቀዐክ
ከመ ኢትንድጎሙ ለሕዝ
ብክ በእንተ ኃጢአቶሙ፤
ወፈድፋደሰ በእንተ ዕበድየ
ሊተ ለኃጥእ ገብርክ
እስመ ቅድስት ይአቲ
ቅድሳቲክ በከመ ሀብተ
መንፈስ ቅዱስ በኢየሱስ
ክርስቶስ እግዚአን ዘሎቱ
ክብር ወስብሐት ወእዘዝ
ይደሉ ምስሌሁ፤ ወምስለ
መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ
ዘዕሩይ ምስሌክ፤ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን፤

ወይበል ካህን፤

ጽ። ሃሌ ሉያ ወእንሰ በብዝኃ
ምሕረትክ እበውእ ቤተክ፤
ወእሰግድ ውስተ ጽርሐ
መቅደስክ በፈሪሆትክ፤
እንኒ ለክ እግዚአ በኩሉ
ልብዩ፤ እስመ ሰማዕከኒ
ኩሉ ቃለ አፋዩ፤
በቅድመ መላእክቲክ
እዜምር ለክ፤ ወእሰግድ
ውስተ ጽርሐ መቅደስክ፤
ካህናቲክ ይለብሉ ጽድቅ፤
ወጸድቃኒክ ትፍሥሐተ
ይትፌሥሐ፤ ትንዝንኒ
በአካብ ወእ ነጽሕ፤
ተሐፅበኒ እምበ ረድ
ወእፀዓዱ፤

ጽ። እውነት ነው አቤቱ አም
ላካችን እንለምንሃለን እን
ማልድሃለን ሕዝብህን
በኃጢአታቸው ምክንያት
ይልቁንም ኃጥእ በምሆን
በኔ በባርያህ ስንፍና እን
ዳትተዋቸው፤ ይህች ቅድ
ሳትህ የመንፈስ ቅዱስ
እንደመሆንዋ ቅድ
ስት ናትና፤ በጌታችን
በኢየሱስ ክርስቶስ፤ ክብር
ምስጋና ጽንዕ የሚገባው
ካንተ ጋራ የሚተካከል
ማሕየዊ ከሚሆን ከመን
ፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም
ዘወትርም ለዘዓለሙ
አሜን፤

ካህኑ ይበል ፤

ጽ። ሃሌ ሉያ እኔ በቸር
ነትህ ብዛት ወደ ቤትህ
እገባለሁ፤ አንተን በመ
ፍራት በምትመስገንበት
አዳራሽም እሰግዳለሁ፤
አቤቱ በፍጹም ልቡናዬ
እገዛልሃለሁ፤ ያንደብቴን
ቃል ሁሉ ሰምተኸኛልና፤
በመላእክትህ ፊት እዘ
ምርልሃለሁ፤
በምትመስገንበት አዳራ
ሽም እሰግድልሃለሁ፤
ካህናትህ ጽድቅን ይለብ
ሳሉ፤ ጸድቃኖችህም
በደስታ ደስ ይላቸዋል፤
በጭራ ትረጨኛለህ እነ
ጸለሁ፤ ታጥበኛለህ፤
ከበረዶ ይልቅ ንጹሕ
እሆናለሁ፤

60. Yea, Lord our God, we
pray you, and beseech
you, that you will not
forsake your people by
reason of their sins, and
especially not by reason of
the foolishness of me, your
servant, a sinner: for holy
are these your holy things
according to the gift of the
Holy Spirit: through Jesus
Christ our Lord, to whom
with you and with the
Holy One, to whom with
you and with the Holy
Spirit, the life-giver, who
is coequal with you, are
fitting honour, glory and
power, both now and ever
and world without end.
Amen.

Then the priest shall say:

61. Halleluia, I will come to
your house in the
multitude of your mercy,
and in your fear I worship
towards your holy
temple.⁶
I will praise You O Lord,
with my whole heart;⁷ for
you have heard all the
words of my mouth.
Before your angels will I
sing praise unto you, and I
will worship towards
Your holy temple.⁸
Let your priests be clothed
with righteous-ness, and
let your saints shout for
joy.⁹
Purge me with hyssop, and
I shall be clean; wash me
and I shall be whiter than
snow.¹⁰

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ሕፅበኒ ወአንጽሐኒ እም ኃጢአትየ፤ ወእምአበላየኒ አንጽሐኒ፤ እምኅቡአትየ አንጽሐኒ፤ ወእምነኪር መሐኮ ለገብ ርከ፤ ወወሀብኮሙ ኅብስተ ሰማይ፤ ወኅብስተ መላ እክቲሁ በልዑ እንለ እመሕያው፤ ወአሐፅብ በንጹሕ እደ ወየ፤ ወአወድ ምሥ ዋዒክ እግዚአ፤ ያድኩ ወሦዕኩ ውስተ ደብተራሁ መሥዋዕተ ወየበ ብኩ ሎቱ፤ ወሠራዕክ ማዕደ በቅድ ሜየ፤ በአንጻርሆሙ ለእለ ይሣቅዩኒ፤ ወእጽሐድክ በቅብዕ ርእ ስየ፤ ጽዋዕከኒ ጽኑዕ ወያረዊ፤ ጽዋዕ ሕይወት እትሜጦ፤ ወስመ እግዚአብሔር እጼ ወዕ፤ ምሕረትክ ይትልወኒ በኩሉ መዋዕለ ሕይወ ትየ፤ ከመ ታንብረኒ ቤቶ ለእግዚአብሔር ለነ ዋህ መዋዕል፤ ኦ እግዚአ አድኅንሶ ፤ ኦ እግዚአ ሠርሕሶ፤ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፡፡</p>	<p>ሰውሬ ከሠራሁት አን ጸኝ፤ አገልጋይህን ከልዩ ነገር አድነው ፤ የሰማይን ኅብስት ሰጠሃ ቸው ፤ የሰውም ልጆች የመላእክትን ኅብስት በሉ ፤ እጆቼን በንጹሕ አጥባ ለሁ፤ አቤቱ መሠዊያህ ንም እዞራለሁ፤ ድንኳኑን ዞርሁ መሥዋዕትንም ሠዋሁ፤ ምስጋናም አቀ ረብኩለት ፤ መከራ በሚያጸኑብኝ ፊት ማዕድን አዘጋጀህልኝ ፤ ራሴንም በዘይት ቀባኸኝ፤ ጽዋህም ጽኑ ነው ያረ ካል፤ ጽዋዕ ሕይወትን እቀበላለሁ፤ የእግዚአብሔ ርንም ስም እጠራለሁ ፤ በሕይወቴ ሁሉ ምሕረትህ ይከተለኝ ፤ ለረጅም ዘመን በእግዚአብሔር ቤት ታኖ ረኝ ዘንድ ፤ አቤቱ አድን አቤቱ አከና ውን ፤ ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይግባ ቸው ፤ ለዘለዓለሙ ፡፡</p>	<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleans me from my sin.¹¹ You cleanse me from my secret faults; keep back your servant from presumptuous sins.¹² You gave them the bread of heaven; and children of men did eat angels' food.¹³ I will wash my hands in innocence; so I will compass your altar, O Lord.¹⁴ I went about and offered sacrifice within his tabernacle, and rejoiced in it.¹⁵ You prepared a table before me in the presence of my enemies.¹⁶ You anointed my head with oil; your cup cheers me like best wine.¹⁷ I will take the cup of life, and call upon the name of the Lord.¹⁸ Let your mercy shall follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord forever.¹⁹ O Lord save, O Lord send prosperity. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, world without end. Amen.</p>
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ቀ ኖ ና</p> <p>ጸ፪፤ እመቦ ጳጳስ አው ኤጲስ ቆጶስ አው ቀሲስ አው ዲያቆን ዘኢተምህረ ወኢ ያእመረ መጽሐፈ ኪዳን ወሲኖዶስ ወዲድስቅልያ ወሥርዓተ ቤተ ክርስቲያን እስከ ፍጻሜሁ ወኩሉ ሕገጋቲሁ ዘጽድቅ ዘያበጽሕ ገበ ፍኖተ ሕይወት፤ አይባእ ለግብረ ተልእኮ ውስተ ቤተ ክርስቲያን፤ ወለእመ ቦአ በተሀብሉ ወድፍረት፤ ይትመተር እመዓርጊሁ፤ ወይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን፤ ወለእመ ኮነ ለባዌ በትምህርተ መንፈስ ቅዱስ ፍጹመ ይባእ ለተልእኮ አእሚሮ ትእ ዛዛቲሆሙ ለአብ ጥሊ ሳት፤</p> <p>ጸ፫፤ ወዘይቁድስ ካህን ይቁም በፍርሀት ፤ መቅድመ ኩሉ ይስግድ ምዕረ ቅድመ ታቦት ወምዕረ ለቀሳውስት ወምዕረ ለዲያቆናት፤ ወይንሣእ አልባሰ በእዴሁ፤ ወይ ሚጥ ገጸ መንገሰ ምሥራቅ ወይስግድ ሥልሰ፤ ወይበል አቡነ ዘበለማያት፤</p>	<p>ሥርዓት</p> <p>ጸ፪፤ ጳጳስ ወይም ኤጲስ ቆጶስ፤ ወይም ቄስ፤ ወይም ዲያቆን፤ ኪዳንና ሲኖዶስ ዲድስቅልያና የቤተ ክርስቲያንን ሥርዓት እስከ መጨረሻው ያልተማረ ፤ ወደ ሕይወት መንገድ የሚያደርሱ እውነተኞች የሆኑ ሕጎችንም ሁሉ ያልተማረና ያላወቀ ቢሆን ለአገልግሎት ሥራ ወደ ቤተ ክርስቲያን አይግባ ፤ ምን አለብኝ በማለትና በመድፈር ቢገባም ከማዕርጉ ይለይ፤ ከቤተ ክርስቲያንም ይሰደድ ፤ በመንፈስ ቅዱስ ትምህርት ፈጽሞ ያስተዋለ ቢሆን የአብጥሊሳትን ትእዛዝ ዐውቆ ለማገልገል ይግባ፤</p> <p>ጸ፫፤ የሚቀድሰውም ካህን በመፍራት ይቁም ፤ ከሁሉም አስቀድሞ አንድ ጊዜ በታቦቱ ፊት ይስገድ፤ አንድ ጊዜ ለቀሳውስት አንድ ጊዜም ለዲያቆናት፤ ልብሱንም በእጁ ይያዝ ፊቱንም ወደ ምሥራቅ መልሶ ፫ ጊዜ ሰግዶ አቡነ ዘበለማያት ይበል ፤</p>	<p>The Canon</p> <p>62. <i>If the archbishop or the bishop or the priest or the deacon is to well not acquainted with the book of "Mashafa Kedan",²⁰ the book of "Synodos",²¹ the "Didaskalia",²² all the rules of the church and all its righteous laws which lead to the way of life, let him not enter for service in the church. If he presumptuously and irreverently enters he should be deposed from his rank and driven out of the church. But if he is well acquainted with the teachings of the Holy Spirit, knowing the "Abtlisat",²³ let him enter.</i></p> <p>63. <i>Let the priest, who celebrates, stand in fear. First of all let him prostrate himself once before the ark, once before the priests and once before the deacons. Let him take the vestments in his hand, turn to the east, prostrate himself three times and say:</i></p> <p>Lord's Prayer</p>

²⁰ i.e. "The Book of Covenant" containing Christ's teachings to the Apostles during the forty days following his resurrection.

²¹ Containing the Apostle's canons and the Council's canons.

²² Teachings of the Apostles.

²³ Council's canons.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ወካዕበ ይትመየጥ መን ገለ ሕዝብ ወይነጽር ለእመቦ ዲያቆን ዘይት ለአኮ እምቅድመ ይልበስ አልባሰ ፍጹመ፣ እስመ ለእመ ኢተረክበ ዲያቆን ዘይትለአክ ወዘይትራድኦ ለመልእክት፤</p> <p>ኢይትከህሉ ለካህን ከመ ያውፅእ እምድኅረ ለብሰ ፣ ወሶበ ፈቀደ ከመ ይልበስ ቀሚስ ይነጽር ለእመ ነዊህ አው ገጺር እስመ እምድኅረ ለብሰ አኮ መፍትው ከመ ያውፅእ፤ ወእምዝ ይልበስ አክ ማመ ወይእሥሮ በዝናር፤ ወያስተጋብእ ሕሊናሁ ወኢይኅድኅ ይዲል ውስተ ግብረ ዓለም ወኢ ከመ ይፃእ እም አንቀጸ ምሥዋዕ ጥቀ ፍጹመ ከመ ገብር ዘየዐቅብ ወይ ተግህ ለቅኔ እግዚአ፤ እፎኬ ፈቀደ ለመልእክተ እግዚአ ኩሉ ፍጥረት፤</p>	<p>ዳግመኛም ወደ ሕዝቡ ይመለስ፤ ልብሱን ፈጽሞ ከመልበሱም በፊት የሚያ ገለግለው ዲያቆን ምናል ባት እንዳለ ይመልከት፤ የሚያገለግልና ለተልእኮ የሚራዳው ዲያቆን ባይ ገኝ ካህን ከለበሰ በኋላ ልብሱን ያወጣ ዘንድ አይገባውምና፤ ቀሚስ ሊለብስ ቢወድ ረጅም ወይም አጭር እንደሆነ ይመልከት፤ ከለበሰ በኋላ ያወጣ (ያወልቅ) ዘንድ አግባብ አይደለምና ፤ ከዚህ በኋላ እጅ ሰፊ ቀሚስ ይልበስ፤ በዝናርም ይሠራው ፤ ሕሊና ውን ይሰብስብ፤ በዓለም ሥራ ይዞር ዘንድ ፈጽሞም ከምሥዋዕ በር ስንኳ ይወጣ ዘንድ አይ ተወው፤ ጌታውን ለማገልገል እንደሚጠብቅና እንደሚተጋ አገልጋይ፤ የፍጥረቱን ሁሉ ጌታማ ፈጽሞ ማገልገል እንደ ምን ይገባ ይሆን ?</p>	<p><i>Second: Before he vests himself completely let him turn to the people and look to see if there is a deacon for service, because it is not fit for the priest to take off his vestments after having put them on should there be no deacon to help in the service.</i></p> <p><i>When he wishes to put on the "Qamis",²⁴ he shall be sure that it is neither long nor short, for it is unfit to take it off after having put it on. Then he shall put on the "Akmam"²⁵ and gird it with the girdle. He shall concentrate his mind on the service; he shall not suffer it to wander about on the business of the world, nor suffer it in any wise to go out of the door of the temple. If the servant is vigilant in the service of his master, how much more worthy of service should be the Lord of all creation?</i></p>
<p>፳፬፡ ወለእመ ሀሎ ጳጳስ ይሑር ንቤሁ ምስለ ልብስ ከመ ይባርክ ሎቱ ወያልብሶ፤ ወእመ ኢህሎ ለሊሁ ይባርክ ወይልበስ ፤</p>	<p>፳፬፡ ጳጳስ ቢኖር ልብሱን ይዞ ወደ እርሱ ይሂድ ባርኮ ያለብለው ዘንድ፤ ባይ ኖር ግን እርሱ ባርኮ ይልበስ፤</p>	<p>64. <i>If the archbishop or bishop is present the priest shall take his vestments to him to be blessed, then he shall put them on. But if neither is present, the priest shall himself bless them and put them on.</i></p>
<p>፳፭፡ ወአልባሰ ቅዱሴ እለ ይቂድሱ ቦቶን ይኩና ጸዓድወ ወአኮ ኅብራተ፤</p>	<p>፳፭፡ የሚቀድሱባቸው የቅዱሴ ልብሶች ንጫጭ ይሁኑ፤ ቀለም የገቡ ያይደሉ ፤</p>	<p>65. <i>The vestments for the service of the mass shall be white and not colored.</i></p>

²⁴ Long garment. Check Leslaw, 1987,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፮፡ ወኢይቀድሱ በ፩ ሰምዕ አላ በ፪ቱ በገበዋተ ምሥዋዕ፤ እመሂ ዐቢይ አው ንኡስ አው በቀን ዲል ህዋንተ ቼቱ ሰምዕ፤ እስመ ሥርዓት በ፪ቱ ሰምዕ ይከውን፤ ወ፪ቱ ሰምዓት ክብር ወዕበይ ለኅብስት ወወ ይን ፤	፳፮፡ ባንድ ጧፍ አይቀድሱ፤ በመንበሩ አጠገብ በሁለት ነው እንጂ፤ ታላቅም ቢሆን ታናሽም ቢሆን፤ ስለ ሦስተኛ መብራት ፈንታ በቀንዲል ያብሩ፤ ሥርዓት በሁለት መብራት ይሆናልና፤ ሁለቱ መብራቶችም ለኅብስቱና ለወይኑ ክብርና ዕበይ ናቸው ፤	66. <i>At the time of service there is to be not one candle only but two, one at each side of the altar, whether they are small or big. Instead of the third candle let them light the "Qandil"²⁶ because the rule is to use two candles. These two candles signify the honour and majesty of the bread and wine.</i>
፳፯፡ ወያብኡ ፬ተ ጽርስ ፎራ በዕለተ አሐድ ፤ ወ፫ተ በካልዓን ዕለታት ወኢ ይኩን ኅብስት ዘንቅዐ አላ ድጉን እምኩሉ ነውር፤	፳፯፡ አሐድ ቀን አራት ኅብስት ያግቡ፤ በሌሎችም ቀኖች ቼት ፤ ኅብስቱ የነቃ አይሁን፤ ከነውር ሁሉ የዳን ይሁን እንጂ፤	67. <i>On Sunday let them bring in four loaves, but on other days three only. The loaves shall not be broken and shall be without any blemish.</i>
፳፰፡ ወሰበ ይወድዮ ለወይን ውስተ ጽዋዕ ያስተ ሐይጽ ወይጽር፤ ለእመ ኮነ ሠናዩ አው አልቦ፤ ወዘይሠርዕ ጽዋዐ ኢይ ደይ ወይን ብሉዮ፤ ወኢይቶስክ ማዮ ብዙኅ ዘይፈደፍድ እምሣል ስተ እድ ፤ ወለእመ ተረክበ ወይን ብዙኅ ይቶስክ ዐሥራተ እድ እማይ፤ ወኢያፍልስ እምዐቅመ ዝንቱ መድ ሎት፤	፳፰፡ ወይኑን በጽዋ በሚጨምርበትም ጊዜ መልካም እንደ ሆነ፤ ወይም እንዳይደለ ይመልከት፤ ያስተውልም፤ ጽዋውንም የሚሠራው የኖረ ወይን አይጨምር፤ ከ፫ኛ እጅ የበዛ ውሃም አይጨምር፤ ብዙ ወይን ቢገኝ ግን ዐሥረኛ እጅ ውሃ ይጨምር፤ ከዚህ ሚዛን ልክ የወጣ አያድርግ ፤	68. <i>When he pours the wine into the chalice, he shall observe carefully and take note if it is good or not. He who prepares the chalice shall not add old wine, shall not add water more than one third, but if there is much wine he shall add one tenth only. He shall not depart from the measure of this proportion.</i>
፳፱፡ ወእምቅድመ ኩሉ ይትሐፀብ እዴሁ ካህን፤ ወኢይብሰ ዳእሙ ይመዝምዝ ቦቱ ኅብስተ እንበለ ቡራኬ ነሢኦ በእዴሁ፤ ወእምዝ ይውጥን በጸሎተ አኩቴት፤	፳፱፡ ከሁሉ አስቀድሞ ቁሱ እጁን ይታጠብ፤ አያድርቅ ኅብስቱን በእጁ ይዞ ያለ ቡራኬ ይወልውልበት እንጂ፤ ከዚህም በኋላ በምስጋና ጸሎት ይጀምር ፤	69. <i>First of all the priest shall wash his hands and not dry them, and he shall pass his wet hands over and upon the bread without benediction, then begin with "The Prayer of Thanksgiving"</i>
፷፡ ወይኩን ንቁሐ ወትጉህ በጊዜ ቀርባን ከመ ያቅርብ ለሕዝብ ቀርባን እንዘ ሀሎ ሙቀት ላዕ ሌሁ ፤	፷፡ በቀርባንም ጊዜ የነቃ የተጋ ይሁን ፤ ሙቀት ሳለው ቀርባንን ለሕዝቡ ያቀብል ዘንድ፤	70. <i>At the time of communion let him be watchful and attentive, so that he may give communion to the people while the bread is still warm.</i>

²⁵ Sleeves.

²⁶ Sanctuary lamp.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩፩፡ ወኩሉሙ ምእመናን እለ ተጋብኡ ለነሢአ ምሥጢር ቅዱስ ይቁሙ በጎድዓት ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለሰሚዐ ነገረ እግዚአብሔር፤ ወአልቦ ዘይትናገር ወይስሕቅ እስመ ቤተ ክርስቲያን አኮ መካነ ነገር፤ ዳእሙ መካነ ጸሎት፤</p> <p>፩፪፡ ወዘይስሕቅ በጊዜ ቅዱሴ ለእመ ኮነ ካህነ ኩነኔሁ ፩ዱ ሱባዔ ፤ ወለእመ ኮነ ሕዝባዊ ይፃእ በውእቱ ጊዜ ወአይትመጥን እምቀርባን፤ ወስብሐት ለእግዚአብሔር ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱሳ ወደሞ ክቡረ ለዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p>ጊዜ በዊኦተ ግብር ይበሉ ዘንተ ቀዳስያን፤ ዘዘወትር</p> <p>፩፫፡ ይ.ሕ. እምነ በሀ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርጉት አረፋቲሃ ወስእልት በዕን ቈጳዝዮን እምነ በሀ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።</p> <p>ዘቀዳሚት</p> <p>፩፬፡ ይ.ሕ. መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማዩ እምኩሉሰ ፀሐዩ አርአዩ መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማዩ።</p>	<p>፩፩፡ ክቡር ምሥጢርን ለመቀበል የተሰበሰቡ ምእመናን ሁሉ የእግዚአብሔርን ነገር ለመስማት ከቤተ ክርስቲያን ውስጥ በጸጥታ ይቁሙ ፤ የሚናገርም የሚስቅም አይኑር፤ ቤተ ክርስቲያን የነገር ቦታ አይደለችምና ፤ የጸሎት ቦታናት እንጂ ፤</p> <p>፩፪፡ በቅዱሴ ጊዜ የሚስቅ ካህን ቢሆን ቅጣቱ ፩ድ ሱባዔ ይሁን ፤ ሕዝባዊ ቢሆን ግን ያን ጊዜ ይውጣ ከሥጋው ከደሙም አይቀበል፤ ቅዱስ ሥጋውንና ክቡር ደሙን ለሰጠን ለእግዚአብሔር ምስጋና ይግባው፤ ለዘለዓለሙ አሜን።</p> <p>ግብር በሚገባበት ጊዜ ቀዳስያን ይህን ይበሉ። የዘወትር</p> <p>፩፫፡ ይ.ሕ. እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን ፤ ግድ ግዳዎችዋ የተሸለሙና በጳዝዮን ዕንቁ ያጌጠችናት፤ እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።</p> <p>የቀዳሚት</p> <p>፩፬፡ ይ.ሕ. መስቀል አበራ ሰማይን በከዋክብት ሸለመ (አስጌጠ)፤ ከሁሉም ይልቅ ፀሐይን አሳዩ፤ መስቀል አበራ ሰማይን በከዋክብት ሸለመ ።</p>	<p>71. All the faithful, who gathered to partake of the holy sacrament, have to stand quiet in the church to hear the word of God. No man is allowed to speak or laugh, because the church is not a place of gossip, but a place of prayer.</p> <p>72. He who laughs at the time of the mass shall be punished for one week²⁷ if he is a priest; but if he is a layman he shall be driven out at once, and shall not receive the Holy Communion. Glory be to the Lord who gave us His Holy Body and His precious Blood, world without end. Amen.</p> <p>On the days from Monday to Friday</p> <p>73. People: Peace be unto you, our mother, O honorable church. Your walls are embroidered with Topaz. Peace be unto you, our mother, O honorable church.</p> <p>On Saturdays</p> <p>74. People: The Cross shined and had the heavens embroidered with stars. Of all the sun is seen. The Cross shined and had the heavens embroidered with stars</p>

²⁷ i.e. to fast and prostrate himself for one week.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ዘኢሁድ</p> <p>፩፤ ይ.ሕ. ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጸድቅ ውእቱ ወዘያክብር ሰንበተ ኢይ በል ፈላሲ ዘገብኦ ንበ እግዚአብሔር ይፈልጠ ኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጸድቅ ውእቱ ወዘያክብር ሰን በተ።</p> <p>ምዕራፍ ፫</p> <p>፩፤ ይ.ካ. ሚመጠን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ ለዝንቱ መሥዋዕት ወይ ቂድሶ፤</p> <p>፪፤ በጽሙና ወበፍርሀት ቁመ ወጸልዩ ከመ ሰላሙ ለእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌየ ወምስለ ኩልከሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፫፤ ይ.ሕ. በ፩ዱ ሃሌ ሉያ እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኦ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዱሴ ወኢሰምዐ መጸሕፍተ ቅዱሳተ ወኢ ተዐገሠ እስከ ይፌጽሙ ጸሎተ ወቅዱሴ ወኢተመ ጠወ እምቀርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን፤ እሴመ አማሰን ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሀሩኑ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ።</p>	<p>የኢሁድ</p> <p>፩፤ ይ.ሕ. እውነትን የሚያደርግ ሁሉ ሰንበትንም የሚያክብር ጸድቅ ነው፤ ወደ እግዚአብሔር የተመለሰ መጻተኛ ከሕዝቡ ይለዋኝ ይሆንን አይበል፤ እውነትን የሚያሁሉ ሰንበትንም የሚያክብር ጸድቅ ነው።</p> <p>ምዕራፍ ፫</p> <p>፩፤ ይ.ካ. ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት? ይህችሰ ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት? መንፈስ ቅዱስ ከሰማየሰማያት የሚወርድባት፤ ይህን መሥዋዕቱን የሚሰውርባትና የሚያክብር ባት፤</p> <p>፪፤ በጽሙናና በመፍራት ቁመ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን ዘንድ ጸልዩ፤ ይ.ሕ. አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፫፤ ይ.ሕ. በ፩ድ ሃሌ ሉያ በቅዱሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዱሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ፤ ከቀርባንም ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይለይ፤ የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና፤ የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምንም አቃልሏልና፤ ሐዋርያት በሲኖዶላቸው እንዲህ አስተማሩን።</p>	<p>On Sundays</p> <p>75. People: Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III</p> <p>1. Priest: How awful is this day and how marvelous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and over-shadow and hallow this sacrifice.</p> <p>2. In quietness and in fear stand up and pray that the peace of God be with you and me with all of. <i>People: Amen.</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>3. People: Shall sing a song of one stanza: Halleluia! If there be anyone of the faithful that has entered the church at the time of a mass and has not heard the holy Scriptures, and has not waited until they finish the prayer of the Mass, and has not received the holy communion, let him be driven out of the church: for he has violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of body and spirit. The Apostles have taught us this in their canons.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፬፤ ሀዩንተ እመቦ ብእሲ እምትንሣኤ እስከ በዓለ ፶ በ፩ዱ ሃሌ ሉያ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ ገነዝዎ ለኢየሱስ በሰንዱናት ለዘ ተንሥኦ እሙታን በመን ክር ኪን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ይ. ካ. እንዘ የዐውድ ምስለ አኩቲ ቊርባን፤</p> <p>፭፤ ተዘክር እግዚአ እለ አቅ ረቡ ለከ ዘንተ ቊርባን፤ ወእለሂ አምጽኦ በእንቲ አሆሙ የሀቦሙ ለኩ ሎሙ ዐስቦሙ ዘበሰማ ያት፤</p> <p>፮፤ ወፈድፋደሰ ለገብርክ ዘአ ምጽኦ ለከ በዛቲ ዕለት ተወክፎ ጎቤክ በከመ ተወክፍክ ቊርባን አቤል ጸድቅ ወመሥዋዕተ አቡነ አብርሃም ወ፪ተ ጸራይቀ ዘመበለት፤</p> <p>፯፤ ከማሁ ተወክፍ አምኃ ሆሙ ለአግብርቲክ ዘብ ዙጎ ወዘውጉድ ዘጎቡእ ወዘገሃድ፤ ወምላዕ አብያ ቲሆሙ እምኩሉ ሠናያ ቲክ፤ ወበከመ ተዘክሩ ስመክ ቅዱስ በዲበ ምድር ተዘክሮሙ በውስተ መን ግሥትክ ዘበሰማያት በዝ ዮኒ ኢትንድጎሙ ለዓለም።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፰፤ ይ. ሕ. አንቲ ወእቱ መሶበ ወርቅ ንጹሕ እንተ ውስቲታ መና ጎቡእ ጎብስት ዘወረደ እምሰማያት ወሀቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም፤</p>	<p>፬፤ ከትንሣኤ እስከ በዓለ ፶ በእመቦ ፈንታ በ፩ድ ሃሌ ሉያ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ ድንቅ በሚሆን ጥበብ ከሙታን ተለይቶ የተነሣ ኢየሱስን በበፍታ ገነዙት።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ይ.ካ. መሥዋዕቱን ይዞ ሲዘር፤</p> <p>፭፤ አቤቱ ይህን ቊርባን ያቀ ረቡልህን አሰብ፤ ስለነሱ ያመጡትንም ለሁሉም በሰማያት የሚገኝ ዋጋቸ ውን ሰጣቸው፤</p> <p>፮፤ ይልቁንም በዚች ቀን ያመጣልህን የአገልጋይ ህን ቊርባን ተቀበልለት፤ የጸድቁን የአቤልን ቊርባን ያባታችንን የአብርሃምንም መሥዋዕት፤ የድኃዬቱንም ሁለት መሐለቅ እንደ ተቀበልህ፤</p> <p>፯፤ እንደነሱ የአገልጋዮችህን እጅ መንሻቸውን ብዙው ንና ጥቂቱን የተሰወረው ንና የተገለጠውን ተቀ በል፤ ከበጎነትህ ሁሉ ቤታቸውን ምላላቸው፤ በምድር ላይ ቅዱስ ስም ህን እንዳሰቡ በሰማያዊ መንግሥትህ አስባቸው፤ በዚህም ዓለም ለዘለዓለሙ አትለያቸው።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፰፤ ይ.ሕ. ንጹሕ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሽ፤ በውስጧ የተሰወረ መና የነበረባት፤ ከሰማያት የወረደ ጎብስት ለዓለም ሁሉ ድንነትን የሚሰጥ፤</p>	<p>4. <i>From Easter till the day of Pentecost the people shall say the following instead of the previous paragraph:</i> <i>Song of one stanza:</i> Halleluia, Joseph and Nicodemus wrapped with linen cloths Jesus who rose from the dead in wondrous fashion.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p><i>The priest, going round with the Host, shall say:</i></p> <p>5. Remember, O Lord, those who offered to you this offering, and those for whom it was offered. Give them all the heavenly reward.</p> <p>6. And above all accept before you your servant who offered it to you this day, as you did accept the sacrifice of Abel the righteous, and the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,</p> <p>7. So accept the gifts of your servants, whether much or little, in secret or openly, and fill their houses with all your good things; and as they remembered your holy name on earth, remember them in your heavenly kingdom; and in this world do not forsake them forever.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>8. <i>People:</i> You are the pot of pure gold in which is hidden the manna, the bread which came down from heaven giving life unto all the world.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፱፤ ወእምዝ በርጡብ እዴሁ ይንሣእ ካህን ኅብስተ ወይመዝምዞ ላዕለ ወታሕተ እንዘ ይብል ፤ ኀሠሥኩ ገጸከ፣ ገጸ ዚእከ አኀሥሥ እግዚእ፣ ወኢትሚጥ ገጸከ እምኔየ፣ ወኢትትገኃሥ እምገብርከ ተምዒዐከ፣ ረዳኤ ኩነኒ ወኢትግድፈኒ ወኢትትሀ የየኒ እምላኪየ ወመድኃ ንየ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፱፤ ከዚህ በኋላ ካህን በርጥብ እጁ ኅብስቱን ይዞ ላዩንም ታቹንም ይወልውለው እንዲህ እያለ ፤ ፊትህን ሻሁ፣ አቤቱ ያንተን ፊት እሻለሁ፣ ፊትህን ከኔ አትመልስ፣ ተቈጥተህ ከአገልጋይህ አትለይ፣ ረዳት ሁነኝ አትጣለኝ እምላኬ መድኃኒቴም ቸል አትበለኝ ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>9. <i>Then the priest shall take the Host with his wet hand, and, passing his hand over and upon it, shall say:</i> I sought your face; I seek your face, O Lord, hide not your face from me; put not your servant away in anger. You have been my help; do not leave me, neither forsake me. O God of my salvation.²⁸</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፲፤ ይ. ካ. አውሎግዮስ ጌርዮስ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው አግዮስ ማንጦን ፓንዋማንጦን አላቲኖን በአማን አሜን፤</p>	<p>፲፤ ይ.ካ. የሕያው እግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ በእውነት አውሎግዮስ ጌርዮስ አግዮስ ማንጦን ፓን ዋማንጦን አላቲኖን ነው፣ አሜን ፤</p>	<p>10. <i>Priest: "Awlogyos Geryos"</i>²⁹ Jesus Christ, Son of the living God, Agyos, Manton, Ponwamanton, Alatinon, in truth, Amen.</p>
<p>፲፩፤ ወካዕበ ይበል እንዘ የጎትም በእራሁ በት እምርተ መስቀል፣ ክርስቶስ እምላክነ ዘበአማን ዕተብ በየማንክ ወባርክ በእዴከ ወቀድስ በኃይልከ ወእጽንዕ በመንፈስከ፣ ዝንቱ ኅብስት ይኩን ለሥርየተ ኀጢአተ ሕዝብከ አሜን፤</p>	<p>፲፩፤ ዳግመኛ በትእምርተ መስቀል በእጁ ሲያትም ይበል፤ በእውነት እምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቀኝህ እተብ በእጅህም ባርክ ፤ በኃይልህም አክብር በመንፈስህም አጽና፣ ይህ ኅብስት የሕዝብህ የኃጢአታቸው ማስተሥረያ ይሆን ዘንድ አሜን ፤</p>	<p>11. <i>Also while crossing with his right hand with a sign of cross, he shall say:</i> Christ, our very God, sign with Your right hand, bless with Your hand, sanctify with Your power and strengthen with Your Spirit, so that this Bread will be for the remission of the sins of Your people. Amen.</p>
<p>፲፪፤ ወእምዝ ይትመጦ ንፍቅ በማኅፈድ ወይበል ኢየሱስ ክርስቶስ ሊቀ ካህናት በከመ ገነዙከ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ በልብስ ሰንዱናት ወአፈዋት ወሠመርከ ሎሙ ከማሁ ሥመር ለነ ፤</p>	<p>፲፪፤ ከዚህ በኋላ ንፍቁ በማኅፈድ ይቀበልና ይበል ፤ የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ በበፍታ ልብስና በሽቱ እንደ ገነዙህ እንደ ወደድህላቸውም እንዲሁ ውደድልን ፤</p>	<p>12. <i>Then the assistant priest shall receive it with a covering and say:</i> Jesus Christ, the High Priest, as Joseph and Nicodemus wrapped you in linen cloths and spices, and you were well pleased in them, in like manner be well pleased in us.</p>

²⁸ Ps. 27:8,9.

²⁹ Blessed is the Lord.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፫፡ ወይመጥዎ ለካህን እንተ ውስጥ፤ ወእንዘ ይትሜ ጠዎ ይበል፤</p> <p>ቅዳሴ ውኩፍ ወአኩ ቴት ወዕበይ ለሥርየተ ኃጢአት እምነበ እግዚአብሔር አብ አሜን፤ ኃይል ወበረከት ውብር ሃን ዐቢይ ወቅዳሴ ለዛቲ ቤተ ክርስቲያን፤</p>	<p>፲፫፡ በመንበሩ ውስጥ ለውስጥ ለካህኑ ይስጠው ፤ ሲቀበለውም እንዲህ ይበል ፤ የሚቀበሉት ቅዳሴ ምስጋናና ክብር ለኃጢአት ማስተሥረድ ከእግዚአብሔር አብ የተገኘ ነው፤ አሜን ፤ ኃይል በረከትና ደገኛ ብርሃን ለዚህች ቤተ ክርስቲያን ክብር ይሁን ፤</p>	<p>13. <i>Then he shall give it across the altar into the hands of the priest who, while receiving it, shall say:</i></p> <p>The hallowing and the thanksgiving and the exaltation may be accepted by God the Father for the remission of sin. Amen. Let power and blessing and great light, and holiness be to this church.</p>
<p>፲፬፡ ወእምዝ ይዑድ ፩፻ ጊዜ ንበ ታቦት ማኅቶት ቅድሜሁ፤ ወዲያቆን ድኅሬሁ እንዘ ይብል ፤ እግዚአብሔር አምላክን ዘተወ ከፍከ ቊርባን አቤል በውስተ በድው ወለኖኅ በውስተ ታቦት ወለአብርሃም በውስተ ርእስ ደብር ወለኤልያስ በደብረ ቀርሜሎስ ወለዳዊት በዐውደ ኦርና ኢያቡላዊት ወጸሪቀ መበለት በቤተ መቅደስ ከማሁ ተወከፍ መባክ ወቊርባኖ ለጎጥእ ገብርክ ዘአብአ ለስምክ ቅዱስ ወይኩን ቤዛ ኃጣውኢሁ፤ ወፍድዮ ፍዳ ሠናየ በዝ ዓለም ወበዘይመጽእ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፲፬፡ ከዚህም በኋላ መብራት በፊቱ ዲያቆኑ በኋላው ሁኖ ፩ ጊዜ ታቦቱን ይዙር፤ እንዲህ እያለ፤ አምላካችን እግዚአብሔር በምድረ በዳ የአቤልን ቊርባን የተቀበልህ፤ የኖንን በመርከብ ውስጥ የአብርሃምንም በተራራ ላይ፤ የኤልያስንም በቀርሜሎስ ተራራ፤ የዳዊትንም የኤያቡስ ወገን በምትሆን በኦርና ዐደባባይ የድኃዪቱንም መሐለቅ በቤተ መቅደስ የተቀበልህ ፤ ለቅዱስ ስምህ ያቀረበውን የኃጥእ አገልጋይህን መባና ቊርባን እንደርሱ ተቀበል፤ የኃጢአቱም ቤዛ ይሁን በዚህ ዓለም በጎ ዋጋን ስጠው፤ በሚመጣውም ዓለም ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>14. <i>The priest shall compass the altar once preceded by a light and followed by a deacon, the priest saying:</i></p> <p>Lord our God who did accept the offering of Abel in the wilderness, and of Noah within the Ark, and of Abraham on the top of the mountain, and of Elijah on the top of Carmel, and of David on the threshing floor of Ornan the Jebusite, and the widow's mite in the sanctuary: accept like-wise the oblation and offering of your sinful servant which he has brought to your holy name and let it be for the expiation of his sins; recompense him with a good recompense in this world and in the world to come, both now and ever and world without end. Amen.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፩፡ ወእምዝ ያንብር ቊርባን በዓሕል ወይዑድ ዲያቆን እንዘ ይእንዝ ጽዋዕ ቺተ ጊዜ ወይበል እግዚአብሔር ይፊእየኒ ወአልቦ ዘየጎጥአኒ፤ እስከ ተፍጻሜቱ፤ ወካህን ንፍቅ ተመጢዎ እምዲያቆን ይቅዳሕ ደመ በጽዋዕ፡፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፲፪፡ ይ.ካ. ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርክ ውስተ ክብካብ፤ አመጸውዑክ በቃና ዘገሊላ ወባረከሉሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ፤ ከማሁ ረስዮ ለዝቱ <<እማሬ>> ወይን ዘንቡር በቅድሚካ፤</p> <p>፲፫፡ ወይእዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሖ ይኩን ለሕይወተ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ በኩሉ ጊዜ፤</p> <p>፲፬፡ ሁሉ ምስሌነ አብ ወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ወምላዕ ወይነ ትፍሥሕት ወጎሤት፤ ለሠናይ ወለሕይወት ወለ መድኃኒት፤ ወለሥርየተ ኃጢአት፤ ለልቡና ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ፤ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p> <p>፲፭፡ ንጽሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምክ ክቡር አላትዮን በአማን አሜን፤</p>	<p>፲፩፡ ከዚህ በኋላ ቊርባኑን በዓሕሉ ያኑር ዲያቆኑም ጽዋውን ይዞ ሦስት ጊዜ ይዙር፤ <<እግዚአብሔር ይፊእየኒ ወአልቦ ዘየጎጥአኒ መዝ ጽፂ፡-፩>> የሚለውን መዝሙር እስከ መጨረሻው ይበል፤ ንፍቁ ካህን ከዲያቆኑ ተቀብሎ ደሙን በጽዋ ይቅዳ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፲፪፡ ይ.ካ. እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ፤ የገሊላ አውራጃ በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሰርግ የሄድህ ውሃውንም ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው፤ በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ቅማሬ ወይን እንደርሱ አድርገው፤</p> <p>፲፫፡ አሁንም ባርክው፤ አክብረውም፤ አንጸውም፤ ሁል ጊዜ የሥጋችንና የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን ዘንድ፤</p> <p>፲፬፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር፤ ለተድላና ለደስታ የሚሆን ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው፤ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረድ፤ ለማስተዋል ለደጎንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፤</p> <p>፲፭፡ በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ፤ ንጽሕ ጣዕም በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን፤ አሜን፤</p>	<p>15. <i>Then he shall set the Host in the Paten, and the deacon shall compass the altar three times holding the chalice and say:</i> The Lord is my shepherd.... to the end of Ps. 23. <i>The assistant priest, receiving it from the deacon, and shall pour the wine into the chalice.</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>16. <i>Priest:</i> Christ our God, who are truly our Lord, who did go to the wedding when they called you at Cana of Galilee, and did bless for them the water and change it into wine, you do in like manner unto this (<i>pointing to the chalice</i>) wine which is set before you.</p> <p>17. Now also please bless it, hallow it and purify it, so that it may become the life for our soul and body and spirit at all times.</p> <p>18. Father, Son and Holy Spirit, be with us; and fill the Wine with joy and happiness, for goodness, for life, for salvation and for the remission of sin, for understanding, for healing, for the counsel of the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p>19. Purity, sweetness and blessing be to them that truly drink of your precious Blood. Amen.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፡ ወእምዝ ይእትብ በእዴሁ በትእምርተ መስቀል ላዕለ ኅብስት እንዘ ይብል፤</p> <p>ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም አም ላክነ፤</p> <p>ይ.ሕ. አሜን ፤</p> <p>ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን ፤</p> <p>ይ. ሕ. አሜን፤</p> <p>ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጸራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሔ ኩልነ፤</p> <p>ይ. ሕ. አሜን፤</p>	<p>፳፡ ከዚህ በኋላ በእጁ መስቀል ምልክት ኅብስቱን ይባርክ እንዲህ እያለ ፤</p> <p>ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው፤</p> <p>ይ.ሕ. አሜን ፤</p> <p>ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው ፤</p> <p>ይ.ሕ. አሜን፤</p> <p>ሁላችንን የሚያነጻ፤ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው ፤</p> <p>ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>20. <i>Then he shall make the sign of the cross with his hands over the Host and say:</i> Blessed be the Lord, Almighty Father, our God. <i>People: Amen.</i> <i>Priest: And blessed be the only Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ.</i> <i>People: Amen.</i> <i>Priest: And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.</i> <i>People: Amen.</i></p>
<p>፳፩፡ ወከማሁ ላዕለ ወይን ዓዲ ላዕለ ጀሆሙ ይበል፤</p> <p>ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሉ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፳፩፡ እንዲሁም በወይኑ ላይ ይባርክ ፤ ዳግመኛም በሁለቱም ላይ እንዲህ ይበል፤</p> <p>ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>21. <i>Priest: So also over the wine. Also over both of them he shall say:</i> Glory and honour are due to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, always coequal, both now and ever and world without end, Amen.</p>
<p>፳፪፡ ወካዕበ ይበል ጸልዩ አበውየ ወአጋውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቱ መሥዋዕት፤</p>	<p>፳፪፡ ዳግመኛም ይበል ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቱም ላይ ጸልዩ፤</p>	<p>22. <i>Also he shall say again:</i> My fathers and my brothers pray for me and for this sacrifice.</p>
<p>፳፫፡ ይ.ካ. ንፍቅ፤ እግዚአብሔር ይስማዕከ ኩሉ ዘሰአልከ ወይትወክፍ መሥዋዕተክ ወቀርባ ነክ ከመ መሥዋዕተ መልክ ጼዴቅ ወእሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያኑ ለበኩር፤</p> <p>ወይበሉ ኩሉሙ አቡነ ዘበሰማያት፡፡</p>	<p>፳፫፡ ይ.ካ. ንፍቅ፤ እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ፤ የበኩር የቤተ ክርስቲያኑ ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጼዴቅ ንና የእሮንን የዘካርያስ ንም መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቀርጥኑኝም ይቀበልልህ፤</p> <p>ሁሉም አቡነ ዘበሰማያትን ይበሉ ፡፡</p>	<p>23. <i>Asst. priest: May God hear you in all that you have asked and accept your sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the First-born;</i> <i>All shall say: Lord's prayers</i></p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፬፡ ወእምዝ ይትመየጥ ካህን መንገል ንፍቅ እንዘ ያስተራክብ እዴሁ በእ ውሥኦተ ቃል ወይበል ተዘከረኒ ኦ አቡየ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት፤	፳፬፡ ከዚህ በኋላ ካህኑ ወደ ንፍቁ ቁስ ይመለስ፤ እጁን አገናኝቶ በቃል እየተመላለሱ እንዲህ ይበል፤ ቁሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስ በኝ፤	24. <i>The priest shall turn to the assistant priest joining hands with him, as he utters these words, and say:</i> Remember me, my father priest, in your holy prayers.
፳፭፡ ውእቱኒ ይሰጠዎ እንዘ ይብል፤ እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቀርባነክ በብሩህ ገጽ፤ ሥመር እግዚአ ከመ ታድገኒ ፫ተ ጊዜ በል።	፳፭፡ እርሱም እንዲህ እያለ ይመልስለት፤ እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤ መሥዋዕትህንና ቀርባ ንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ፤ አቤቱ እኔን ታድገኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ፤ ፫ ጊዜ በል።	25. <i>And he shall answer him saying:</i> The Lord keep your priesthood and accept your sacrifice and offering with a cheerful countenance. Be pleased, Lord, to save me. (to be repeated thrice)
* * *	* * *	* * *
፳፮፡ ወእምዝ ይቁም ካህን ርቱዓ ሰፊሐ እዴሁ ወገጽ መንገል ምሥራቅ ወይበል በዐቢይ ቃል፤ ፩ዱ አብ ቅዱስ፤፩ዱ ወልድ ቅዱስ፤፩ዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ፤	፳፮፡ ከዚህ በኋላ ካህኑ እጁን ዘርግቶ ቀጥ ብሎ ይቁም፤ ፊቱን ወደ ምሥራቅ መልሶ ለሰምቶ እንዲህ ይበል፤ አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤ አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤ አንዱ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው፤	26. <i>Then the priest shall stand upright, and, with his face to the east, stretching forth his hands, shall say with a loud voice:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son one is the Holy Spirit.
፳፯፡ ይ.ሕ. በአማን አብ ቅዱስ፤ በአማን ወልድ ቅዱስ፤ በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ፤	፳፯፡ ይ.ሕ. አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው፤	27. <i>People:</i> Truly the Father is Holy, truly the Son is Holy, and truly the Holy Spirit is Holy.
፳፰፡ ይ. ካ. ሰብሕዎ ለእግዚ አብሔር ኩልክሙ አሕ ዛብ፤ ይ. ሕ. ወይሴብሕዎ ኩሎሙ ሕዝብ፤ ይ. ካ. እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን፤ ይ. ሕ. ጽድቁስ ለእግዚ አብሔር ይሄሉ ለዓለም፤	፳፰፡ ይ.ካ. አሕዛብ ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመስግኑት፤ ይ.ሕ. ሕዝብም ሁሉ ያመስግኑታል፤ ይ.ካ. ምሕረቱ በኛ ላይ ጸንታለችና፤ ይ.ሕ. የእግዚአብሔርን ቸርነቱ ለዘለዓለሙ ይኖራል፤	28. <i>Priest:</i> Praise the Lord, all you nations. <i>People:</i> And praise Him, all you People. <i>Priest:</i> For His merciful kindness is great toward us. <i>People:</i> And the truth of the Lord endurs forever. ³⁰

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፤ ይ. ካ. ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለሙ ዓለም አሜን ሃሌ ሉዎ፤</p> <p>ይ.ሕ. ከማሁ፤ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለሙ ዓለም አሜን፤</p> <p>ሃሌ ሉዎ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፴፩፤ ይ.ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤</p> <p>ይ.ሕ. እግዚአ ተሣሃለን፤</p> <p>ይ. ካ. ሰላም ለኩልከሙ፤</p> <p>ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤</p> <p>፴፩፤ ጸሎተ አኩቴት ዘቅዱስ ባስልዮስ፤</p> <p>ይ.ካ. ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ ለእግዚአን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤ እስመ ሰወረን ወረድአን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወከፈን ንቤሁ ወተማኅፀን፤ ወአጽንዐን፤ ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት፤</p> <p>፴፪፤ ንስአሎ እንከ ከመ ይዕቀብን በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ ሰላም አኃዜ ኩሎ እግዚአብሔር አምላክን፤</p> <p>፴፫፤ ይ. ዲ. ጸልዩ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ካ. ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ሃሌ ሉዎ፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደዚሁ፤ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን፤</p> <p>ሃሌ ሉዎ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፴፩፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤</p> <p>ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤</p> <p>ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፤</p> <p>ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p> <p>፴፩፤ የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት፤</p> <p>ይ.ካ. ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግን ነዋለን፤ ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደርሱም ተቀብሎናልና እጽንቶ ጠብቆናልና፤ እስከዚችም ሰዓት አድርሳልና፤</p> <p>፴፪፤ አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው፤</p> <p>፴፫፤ ይ.ዲ. ጸልዩ፤</p>	<p>29. <i>Priest:</i> Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen. <i>The people shall repeat his words.</i> Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen. Halleluia.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>30. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> and with your spirit.</p> <p>31. <i>"The Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.</i> <i>Priest:</i> We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ: for he has covered us and succoured us, he has kept us and brought us nigh and received us unto him-self, and undertaken our defence, and strengthened us, and brought us unto this hour.</p> <p>32. Let us therefore pray him that the Almighty Lord our God keep us in this holy day and all the days of our life in all peace.</p> <p>33. <i>Deacon:</i> All you pray.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፬፤ ይ. ካ. እግዚእ እግዚአብሔር አጋዜ ኩሉ አቡሁ ለእግዚእነ ወአም ላክነ ወመድጋኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ነአኩተክ ላዕለ ኩሉ ግብር በእንተ ኩሉ ግብር ወውስተ ኩሉ ግብር እስመ ሰወር ከነ ወረዳእከነ ዐቀብ ከነ ወአቅረብከነ ወተ ወከፍከነ ንቤከ ወተ ማጎፀንከነ ወአጽና ዕክነ ወአብጸሕከነ እስከ ዛቲ ሰዓት ፤</p>	<p>፴፬፤ ይ.ካ. ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን፤ ሰውረኸናልና ረድተኸናልና ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኸናልና ፤</p>	<p>34. <i>Priest:</i> Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, we render you thanks upon everything, for everything and in everything, for you have covered us and succoured us, have kept us and brought us nigh, and received us unto yourself, and undertaken our defence, and strengthened us and brought us unto this hour.</p>
<p>፴፭፤ ይ. ዲ. ገሡ ወአስተብቀው ከመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይሣሃል ላዕሌነ ወይትወከፍ ጸሎተ ወስእለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአነ በዘ ይሄኒ ኩሉ ጊዜ ይረስዩን ድልዋነ ከመ ንንሣእ እምሉታፌ ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢን፤</p>	<p>፴፭፤ ይ.ዲ. እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ ሹለምኑ፤ ስለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድ፤ ሁል ጊዜ ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ ፤</p>	<p>35. <i>Deacon:</i> You entreat and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us and receive prayer and supplication from his saints on our behalf according to what is expedient at all times, so that he may make us meet to partake of the communion of the blessed sacrament and forgive us our sins.</p>
<p>፴፮፤ ይ. ሕ. ኪርያላይሶን ፤</p>	<p>፴፮፤ ይ.ሕ. ኪርያላይሶን ፤</p>	<p>36. <i>People:</i> Kyrie eleison.</p>
<p>፴፯፤ ይ.ካ. በእንተ ዝንቱ ንስ እለከ ወነገሥሥ እምነ ኒሩትክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ሀበነ ከመ ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኩሉ መዋዕለ ሕይወትነ ወበ ኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትክ ኩሉ ቅንዓተ ወኩሉ መከራ ወኩሉ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን ወእም ትንሣኤ ፀር ዘገቡእ ወዘገሃድ፤</p>	<p>፴፯፤ ይ.ካ. ስለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን፤ ሰውን የምትወድህ ይከብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ስጠን፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ ፤ ቅንዓትን ሁሉ፤ መከራውንም ሁሉ፤ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ ፤ የክፉዎች ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሣት የተሰወረውንና የተገለጸውን ፤</p>	<p>37. <i>Priest:</i> For this cause we pray and entreat of your goodness, O lover of man, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace along with your fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil and all the uprisings of adversaries, secret and open,</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፰፡ አርኅቅ እግዚአ እምኔየ ቡራኬ ላዕለ ርእሱ፤ ወእምነ ኩሉ ሕዝብክ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ፤ ወእምዝንቱ መካን ቅዱስ ዘዚአክ ቡራኬ ላዕለ እለ ሀለዉ በምሥ ዋዕ ኩሉ ሠናያተ ዘይ ሄኒ ወዘይኔይስ አዝዝ ለነ እስመ አንተ ዘወሀ ብከነ ሥልጣነ ከመ ንኪድ ከይሴ ወአቃር ብተ ወዲበ ኩሉ ኃይለ ጸላዒ፤</p>	<p>፴፰፡ አቤቱ ከእኔ አርቅ ፡ ራሱን ይባርክ፤ ከሕዝብህም ሁሉ ፡ ሕዝቡን ይባርክ ፤ ያንተ ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ ፡ በመሠዊ ያው ያሉትን ይባርክ ፤ በጎውን ነገር ሁሉ ያማ ረውንና የሚሻለውን እዘ ዝልን፤ እባቡን ጊንጡ ንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ ነህና ፤</p>	<p>38. Remove far from me (<i>benediction over himself</i>) and from all your people (<i>benediction over the people</i>) and from this your holy place (<i>benediction over those things which are on the altar</i>). All good things, that are expedient and excellent, command you for us, for you are He that has given us power to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.</p>
<p>፴፱፡ ኢታብአነ ውስተ መን ሱት አላ አድጎነን ወባ ልሐነ እምኩሉ እኩይ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድክ ዋሕድ እግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ ዘቦቱ ለከ ሰብሐት ወክብር ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መን ፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡</p>	<p>፴፱፡ ወደ መከራ አታግባን ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን እንጂ፤ አንድ ልጅህ ጌታችንና እምላካችን መድኃኒታችንም ኢየ ሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ፤ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽንዕ ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል፤ ካንተ ጋራ ትክክል ማሕየዊ ከሚ ሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡</p>	<p>39. Lead us not into temptation, but deliver us and rescues us from all evil in the grace and loving-kindness which were shown by the love towards mankind of your only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with you are fitting glory and honour and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p style="text-align: center;">* * *</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፵፡ ይ. ዲ. ንፍቅ ፡ ተንሥኡ ለጸሎት ፤ ይ.ሕ. እግዚአ ተሣላለን፤ ይ. ካ. ንፍቅ ፡ ሰላም ለኩልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፵፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፡ ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ንፍቅ ፡ ለሁላችሁ ሰላም ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፡</p>	<p>40. <i>Asst. Deacon</i>: Stand up for prayer. <i>People</i>: Lord have mercy upon us. <i>Asst. Priest</i>: Peace be unto you all. <i>People</i>: And with your spirit.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ግ፩፤ ይ. ካ. ንፍቅ፤ ጸሎተ መባእ ዘሐዋርያት፤ ወካዕበ ናስተበቀላዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድ ጋኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እሰ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን፤ መሥዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝ ካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘኅዳድ፤ ወለ እለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልበሙ ዘይሁቡ ይት ወከፍ ፍትወቶሙ ዘበሰ ማያት መንግሥተ ይጸጉ ዘለኩሉ ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክን፤</p>	<p>ግ፩፤ ይ.ካ. ንፍቅ የሐዋርያት የመባ ጸሎት፤ ዳግመኛም ሁሉን የሚ ይዝ የጌታችንንና የመድ ጋኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤ ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀዳምያቱን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር፤</p>	<p>41. The assistant priest shall say <i>"The prayer of Oblation" of the Apostles.</i> And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that he vouchsafe to them the heavenly kingdom: power over all works of blessing belongs to the Lord our God.</p>
<p>ግ፪፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፤ ጸልዩ በእንተ እለያበውኡ መባእ፤</p>	<p>ግ፪፤ ይ.ዲ. ንፍቅ፤ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ፤</p>	<p>42. <i>Asst. Deacon:</i> Pray for them who bring an oblation.</p>
<p>ግ፫፤ ይ. ሕ. ተወከፍ መባ አሙ ለአጋው ወተወከፍ መባአን ለአጋት ለነኒ ተወከፍ መባአን ወቀርባለን፤</p>	<p>ግ፫፤ ይ.ሕ. የወንድሞችን መባ ተቀበል፤ የእኅቶችንም መባ ተቀበል፤ የእኛንም መባችንንና ቀርባናችንን ተቀበል፤</p>	<p>43. <i>People:</i> Accept the oblation of our brothers, accept the oblation of our sisters, and also accept our oblation and our offering.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፬፤ ይ. ካ. ንፍቅ ፡ እግዚአብሔር አምላክን ዘኩሎ ትእንዝ ንስእለክ ወናስ ተበቀዐክ በእንተ እለ ያበውሉ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክር ስቲያን መሥዋዕተ ቀዳ ምያተ ዐሥራተ አኩ ቴተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘንዳጥ ዘነቡእ ወዘ ገሃድ፤ ወለእለሂ ይፈ ቅዱሃህቡ አልበሙ ዘይሁቡ ተወኪፈክ ፍት ወቶሙ ሀብ ለኩሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ ትኩን ፡ በ፩ ወልድክ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወም ስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፵፭፤ ይ. ዲ. በትሑት ዜማ ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላለን ፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ ፤</p> <p>፵፮፤ ይ. ካ. ጸሎተ እንፎራ፤ አ ሊቅዮ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለአብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ አንተ ውእቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እም ሰማያት ወአቅደምክ ነገረ ከመ ትከውን በግዓ ዘአልቦ ነውር በእንተ ሕይወተ ዓለም፤</p>	<p>፵፬፤ ይ. ካ. ንፍቅ ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለም ንሃለን እንማልድሃለንም፤ ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባሰሉን ሰዎች ፡ መሥዋዕቱን መጀመሪያ ውን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ፤ ዕድል ፈንታ ትሆን ዘንድ ፤ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፵፭፤ ይ. ዲ. በትሑት ዜማ ለጸሎት ተነሡ፤ ይ. ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ. ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ. ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤</p> <p>፵፮፤ ይ. ካ. የኅብስተ ጸሎት ፡ መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ከቀዳማዊ አብ ጋራ አንድ የምትሆን ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፤ ከሰማያት የወረድህ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ፤ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ ፤</p>	<p>44. <i>Asst. Priest:</i> Lord our God who are Almighty, we pray you and beseech you for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and have not wherewith to give. Your acceptance of their ready mind grant you unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them: through your only-begotten Son, through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>45. <i>Deacon: (In a low chant.)</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p> <p>46. <i>The priest shall say "The Prayer of Oblation".</i> O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, you are the bread of life which did come down from heaven, and did foretell that you would be the Lamb without spot for the life of the world:</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ግጌ፡ ወይእኬኒ ንስእል ወና ስተበቀሱ እምነ ጌሩተ ሠናይቲክ ኦ መፍቀሬ ስብእ አርኢ ገጸክ ላዕለ ዝንቱ <<እማሬ>> ኅብስት ወዲበ ዝንቱ <<እማሬ>> ጽዋዕ ዘአንበርነ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለክ ፤</p>	<p>ግጌ፡ አሁንም ከበጎነትህ ቸር ነት እንለምናለን እንማ ልዳለንም ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖር ነው በዚህ «እማሬ» ኅብስት ላይና በዚህ «እማሬ» ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ፤</p>	<p>47. We now pray and beseech of your excellent goodness, O lover of man, make your face to shine upon this (<i>pointing</i>) bread, and upon this (<i>pointing</i>) cup, which we have set upon this spiritual ark of yours:</p>
<p>ግጹ፡ ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት ፡ ቡራኬ ላዕለ ኅብስት ፡ ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ፡ ቡራኬ ላዕለ ጽዋዕ ፡ ወአንጽሐሙ ለጀሆሙ ቡራኬ ላዕለ ጀሆሙ፤</p>	<p>ግጹ፡ ይህን ኅብስት ባርከው፡ ቡራኬ በኅብስት ላይ ይህንንም ጽዋ አክብረው፡ ቡራኬ በጽዋው ላይ ሁለቱንም አንጸ ችው፡ ቡራኬ በሁለቱም ላይ፤</p>	<p>48. Bless this bread (<i>benediction over the bread</i>), and hallow this cup (<i>benediction over the cup</i>), and cleanse them both (<i>benediction over both</i>).</p>
<p>ግ፱፡ ወሚጦ ለዝንቱ <<እማሬ>> ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ፤ ወዘተደመረ ውስተ ዝንቱ <<እማሬ>> ጽዋዕ ደመክ ክቡረ፤ ወይኩን ለኩልነ ዕሩገ ወፈውሰ ለመድጋ ኒተ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ፤</p>	<p>ግ፱፡ ይህ «እማሬ» ንጹሐ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፤ በዚህ «እማሬ» ጽዋ ውስጥ የተቀዳ ውም ወይን የከበረ ደም ህን ይሁን፤ ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ፤</p>	<p>49. And change this (<i>pointing</i>) bread to become Your pure Body, and what is mingled in this (<i>pointing</i>) cup to become Your precious Blood; let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit.</p>
<p>፶፡ አንተ ውእቱ ንጉሠ ኩልነ ክርስቶስ አምላክነ፤ ወለክ ንፌኑ ልዑለ ውዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስክ፤ ይእኬኒ ወዘል ፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን።</p>	<p>፶፡ አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ፤ ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን፤ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ካንተ ጋራ ከሚተካክል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።</p>	<p>50. You are the King of us all, Christ our God, and to You we send up high praise and glory and worship, with Your good heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፩፡ ወእምዝ እንዘ ይከድ ኖሙ ለኅብስት ወለጽዋዕ በመክድን ይበል ዘንተ ጸሎተ መግነዝ፤ አንበርነ ዲበ ዝንቱ ባሕል ቡሩክ በእምሳለ መቃብር ዘነበርክ ውስቴቱ ሠሉሰ ዕለታተ ወሠሉሰ ለያልዮ፤</p>	<p>፶፩፡ ከዚህ በኋላ ኅብስቱንና ጽዋውን በማጎፈድ ሲሸፍን ይህን የመግነዝ ጸሎት ይበል፤ ሦስት መዓልት፤ ሦስት ሌሊት በውስጡ በኖርህበት መቃብር አምሳል በዚህ በተባረከ ባሕል ላይ አኖርን፤</p>	<p>51. <i>And then, while covering the bread and the chalice with a covering, let him say "The Prayer of Wrappings".</i> We place it upon this blessed paten in the likeness of the sepulcher in which you have passed three days and three nights.</p>
<p>፶፪፡ ወረስዮን ለእደውዮ አምሳለ እዴሆሙ ለዮሴፍ ወኒቆዲሞስ እለ ገነዝዎ ለሥጋክ፤ ወረከቡ በህየ ናገዮ ወዕረፍተ ወክብረ እምአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ፤ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመዓለም አሜን፤</p>	<p>፶፪፡ እጆቼንም ሥጋህን እንደገነዙት እንደ ዮሴፍና እንደ ኒቆዲሞስ እጆች አድርጋቸው፤ በወዲያው ዕረፍትን ክብርንም ከአብና ከወልድ ከመንፈስ ቅዱስም እንዳገኙ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>52. Let my hands be like the hands of Joseph and Nicodimus who wrapped Your Body and found there peace, rest and honour from the Father and from the Son and from the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>፶፫፡ ወዲያቆን ይሚጥ ገጸ መንገለ ምዕራብ ወይበል ፤ ትእዛዝ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብርብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልአ ላዕለ ቢጽ ወኢላዕለ መኑሂ ።</p>	<p>፶፫፡ ዲያቆኑም ፊቱን ወደ ምዕራብ መልሶ እንዲህ ይበል፤ ያባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው፤ ሰው በልቡናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልገጆራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ ።</p>	<p>53. <i>The deacon shall turn to the west and say:</i> This is the order of our fathers the Apostles: Let none keep in his heart rancour or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>
<p>፶፬፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአአብሔር በፍርሀት፤</p>	<p>፶፬፡ ይ.ዲ. በፍርሀት ለእግዚአብሔር ስገዱ፤</p>	<p>54. <i>Deacon: Worship the Lord with fear.</i></p>
<p>፶፭፡ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአንሰግድ ወንሴብሐክ ፤ ወዲያቆን ይስግድ ለቀሲስ ወይስግዱ ኩሉሙ ኅቡረ፤</p>	<p>፶፭፡ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን፤ እናመሰግንሃለንም፤ ዲያቆኑም፤ ወደቂሱ ይስገድ፤ ሁሉም ባንድነት ይስገዱ (ይውደቁ)፤</p>	<p>55. <i>People: Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.</i> <i>The deacon shall prostrate himself before the priest, and all of them shall prostrate themselves together.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፮፤ ወካህን ንፍቅ ዘይት ራድኦ ይበል ዘንተ ጸሎተ፤ ፍትሐት ዘወልድ፤</p> <p>እግዚእ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ ቃለ እግዚአብሔር አብ ዘበተክ እምኔነ ኩሎ ማእ ሠፊ ኃጣውኢን በሕማ ማቲክ ማሕየዊት ወመድ ኃኒት ዘነፋሕክ ውስተ ገጸ አርዳኢክ ቅዱሳን ወላእካኒክ ንጹሐን ወት ቤሎሙ ንሥኡ መንፈስ ቅዱስ ለእለ ንደግሙ ኃጢአት ይትንደግሎሙ ወለእለ ኢንደግሙ ኃጢ አት አይትንደግ ሎሙ፤</p>	<p>፶፮፤ የሚራዳውም ንፍቅ ካህን ይህን ጸሎት ይበል፤ ፍትሐት ዘወልድ፤</p> <p>አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሠሪያ ያጠፋህ፤ ንጹሐን በሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት እፍ ያልሀባቸው መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ፤ ይቅር ላላችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል፤ ይቅርም ላላላችኋቸው ኃጢአታቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው፤</p>	<p>56. <i>The assistant priest shall say this prayer</i> <i>"The Absolution of the Son".</i></p> <p>Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who have broken off from us all the bonds of our sins through Your life-giving and saving sufferings, who did breathe upon the face of Your holy disciples and pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever men's sins you remit they are remitted unto them, and whatsoever sins you retain they are retained:</p>
<p>፶፯፤ አንተ ኦ እግዚእ ይእዘኒ ጸጎክ ክህነተ ለላዕካኒክ ንጹሐን ለእለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ኩሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ክመ ይኅድጉ ኃጢአተ በዲበ ምድር ይእሥሩ ወይ ፍትሐ ኩሎ ማእሠረ ዐመፃ ።</p>	<p>፶፯፤ አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነትን ሥራ ለሚሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ፤ ያሥሩ ዘንድ የበ ደልንም ማሠሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ ።</p>	<p>57. You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to your pure ministers that do the priests' office at all times in your holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ሃ፳፡ ወይ እዜኒ ካዕበ ንሰ እል ወነጎሥሥ እምነ ጌሩትክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ፤ በእንተ እሉ እግብርቲክ ወእእማቲክ እበውየ ወአጋውየ ወአጋትየ ወበእንቲአየሂ እነ ገብርክ ድኩም፤ ወበእንተ እለ አድነኑ እርእስቲሆሙ ቅድመ ምሥዋዒክ ቅዱስ ጸሐ ለነ ፍኖተ ምሕረትክ ብትክ ወምትር ኩሉ ማእሠረ ኃጣውኢነ፤ ለእመ አበስነ ለክ እግዚአ በእእምሮ አው ዘእንበለ እእምሮ አው በጽልሑት፤ አው በእከየ ልብ አው በገቢር አው በተናግሮ አው በናእሰ ልብ፤ እስመ አንተ ተአ ምር ድካም ለሰብእ፤</p>	<p>ሃ፳፡ አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን እንሻለንም፤ ስለነዚህ ስለ ወንዶችም ስለ ሴቶችም እገልጋቸሁ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እኅዮቼም ደካማ ስለ ምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ፤ በቅዱስ መሠ ዊያህም ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስለአደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ጉዳና ጥረ ግልን፤ የኃጢአታችንን ማሠሪያም ሁሉ ፈጽ መህ አጥፋልን፤ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ፤ በተ ንኩልም ቢሆን፤ በልቡና ክፋትም ቢሆን፤ በመሥ ራትም ቢሆን፤ በመናገርም ቢሆን፤ በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና፤</p>	<p>58. Now again we pray and entreat of your goodness, O lover of man, on behalf of these your servants and hand-maids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me your feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before your holy altar: prepare for us the way of your mercy, break and sever all the bonds of our sins. Whether we have trespassed against you, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for you know the feebleness of man.</p>
<p>ሃ፱፡ ኦ ጌር ወመፍቀሬ ዕንሰ እመሕያው ወእግዚአ ኩሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚአ ሥርየተ ኃጣውኢነ፤ ባርክነ ወቀ ድሰነ ወእግዚአ ወአን ጽሐነ ወረስየነ ፍቱሐነ ወግእዛነ ወለኩሉ ሕዝ ብክ ፍትሐሙ፤ በዝየ ይዝክር ሐዲሳነ ሙታነ፤ ወምላዕ ላዕሌነ ፈሪሆተ ስምክ፤ ወእ ቁመነ ገበ ገቢረ ፈቃድክ ቅዱስ፤</p>	<p>ሃ፱፡ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ፤ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ ሥርየት ስጠን፤ ባርክን፤ አክብረንም ነጻም አድርገን፤ አንጸን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው፤ በዚህ ጊዜ አዲስ የሞቱትን ያስታውስ፤ ስምህን መፍራትንም የተመላን አድርገን፤ ቅዱስ ፈቃድህንም በመ ፍራት አጽናን፤</p>	<p>59. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all your people (here he shall mention those lately dead), and fill us with the fear of your name, and establish us in the doing of your holy will.</p>
<p>፳፡ ኦ ጌር እስመ አንተ እግዚአን ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ወለክ ንፌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡከጌር ሰማያዊ ወመ ንፌስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን፤</p>	<p>፳፡ ቸር ሆይ፤ ጌታችንና እምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና፤ ምስጋናንና ክብርን ላንተ እናቀርባለን፤ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ፤ አሜን፤</p>	<p>60. O Good, for you are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to you we send glory and honour with your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with you, both now and ever and world without end. Amen.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፩፡ ወእምዝ ይትመየጥ መን ገለ ምሥዋዕ ወይበል ፤ አግብርቲክ እለ ተልዕኩ በዛቲ ዕለት ቀሲስ ወዲያቆን ወካህናት ቡራኬ ላዕለ ካህናት፣ ወኩሉ ሕዝብ፣ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ፣ ወምስኪነትየኒ እነ ገብርክ ቡራኬ ላዕለ ርእሱ፣ ይኩኑ ፍቱሓነ ወግዑዛነ ወንጹሓነ እም አፈ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፣ ወእምአፈ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት፣ ወእምአፈ ፲ወ፩ ነቢያት፣ ወእምአፈ ፲ወ፪ ሐዋርያት ወእምአፈ ፪ወ፪ አርድዕት ላዕካን ወእም አፈ ነባቤ መለኮት ማርቆስ ወንጌላዊ ሐዋርያ ወሰማዕት ፤</p>	<p>፳፩፡ ከዚህ በኋላ ወደታቦቱ ተመልሶ እንዲህ ይበል፣ በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቄሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ካህናቱን ይባርክ፣ ሕዝቡም ሁሉ፣ ሕዝቡን ይባርክ፣ እኔም ድጋው አገልጋይህ ፣ ራሱን ይባርክ፣ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ ፣ ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ አፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ በዐሥራ አምስቱ ነቢያት አፍ በዓሥራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ (ሥልጣን፤) አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድዕት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና ሰማዕትም በሆነ በማርቆስ አፍ፣</p>	<p>61. Then he shall turn towards the altar and say: May your servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy (<i>benediction over the clergy</i>) and all the people (<i>benediction over the people</i>), and I myself your poor servant (<i>benediction over himself</i>), be absolved and set free and cleansed out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets,³¹ and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers,³² and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr:</p>
<p>፳፪፡ ወእምአፈ አብ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት ቅዱስ ሳዊሮስ ቅዱስ ዲዮስቆሮስ ወቅዱስ አትናቴዎስ ወቅዱስ ዮሐንስ አፈ ወርቅ ወቅዱስ ቂርሎስ ወቅዱስ ጎርጎርዮስ ወቅዱስ ባስልዮስ ፤</p>	<p>፳፪፡ ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በቅዱስ ሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ፣ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈ ወርቅና በቅዱስ ቂርሎስ፣ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል ፤</p>	<p>62. and out of the mouths of the honoured Patriarchs St. Severus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil.</p>

³¹ Adam – Seth – Enos – Cainan – Mahalaleel – Jared – Enoch – Methuseleh – Lamech – Noah – Abraham – Job – Jacob – Joseph – Moses.

³² Mark and Luke added to the seventy disciples mentioned in Luke 10:1.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፫፡ ወእምአፈ ፫፻፲ወ፰ ርቱ ዓነ ሃይማኖት እለ ተጋ ብኡ በኒቅያ ለአውግዞ አርዮስ፣ ወእምአፈ ፪ወ፻ እለ ተጋብኡ በሀገረ ቊስጥንጥንያ ለአውግዞ መቅዶንዮስ፣ ወእምአፈ ፪፻ እለ ተጋብኡ በኤፌሶን ለአውግዞ ንስጥሮስ፣ ወእምአፈ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት አባ እገሌ፣ ወብፁዕ ጳጳስ አባ እገሌ ወእምአፈ ዚአየኒ ኃጥእ ወነዳይ ወምስኪን ይኩኑ ፍቱሐነ ወግኡዛነ ፤	፳፫፡ አርዮስን ለማውገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይ ማኖታቸው በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል፣ መቅዶንዮስን ለማውገዝ በቊስጥንጥንያ በተሰበ ሰቡ በመቶ አምሳው ሊቃውንትም ቃል፣ ንስ ጥሮስን ለማውገዝ በኤፌ ሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል በክቡር የጳጳሳቱ አለቃ በአባ እገሌ ንዑድ ክቡር በሚሆን በጳጳሳችን በአባ እገሌ ቃል ድኃ ምስኪን በምሆን በእኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ፤	63. and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonius, and out of the mouths of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestorius, and out of the mouth of the honoured Patriarch Abba (.....) and the blessed Archbishop Abba (.....), and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor – may they be absolved and set free,
፳፬፡ ወእምአፋሃ ለእግዛእትነ ቅድስት ድንግል በ፪ኤ ማርያም ወላዲተ አም ላክ ሐዳስ ምእናም ፤	፳፬፡ አምላክን በወለደች በ፪ት ወገን ድንግል በሆነች በአዲሲቱ መሣሪያ በክብ ርት እመቤታችን በማር ያም ቃል፤	64. and out of the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold virginity, ³³ mother of God, the new loom;
፳፭፡ አስመ ቡሩክ ወምሉዕ ስብሐተ ስምክ ቅዱስ ፤ ኦ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፤ ይእዜኒ ወዘል ፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን። * * * ይ. ዲ. አው ቀሲስ ፤	፳፭፡ የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነውና ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ፤ ዛሬም ዘወት ርም ለዘለዓለሙ አሜን። * * * ይ.ዲ፣ ወይም ቄስ ፤	65. for your Holy Name is blessed and full of glory, O Holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen. * * * <i>Deacon or Priest:</i>
፳፮፡ በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር ያስተሳል መነ በሣህለ ዚአሁ፤	፳፮፡ አንድ ስለምታደርግ ሥጋ ውና ደሙ፣ እግዚአብ ሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን፤	66. For the peaceful holy things ³⁴ we beseech, that God may grant us peace through his mercy.
፳፯፡ ይ. ሕ. ለሰምዕራፋ አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለን፤	፳፯፡ ይ. ሕ. በየምዕራፋ አሜን፣ ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን ፤	67. The people shall say after each clause: Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.
፳፰፡ በእንተ ሃይማኖትና ናስ ተበቁዕ ከመ እግዚአብ ሔር የሀበን እንቲአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕ ቀብ፤	፳፰፡ እግዚአብሔር የሱን ሃይ ማኖት በንጹሕ እንድ ንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እን ማልዳለን ፤	68. For our faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity.

³³ Virgin in body and virgin in spirit.

³⁴ i.e. "The Lord's body and blood" according to the Amharic translation.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፱፡ በእንተ ማኅበርን ናስተ በቀሳ ከመ እግዚአብሔር እስከ ፍጻሜ በኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ይዕቀብን፤	፳፱፡ እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቅን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን፤	69. For our congregation we beseech, that God may keep us unto the end in the communion of the Holy Spirit.
፷፡ በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር በኩሉ ምን ዳቤን ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወን፤	፷፡ በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን፤	70. For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.
፷፩፡ በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር ምስሌሆሙ ይጉልቁን፤	፷፩፡ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቈጥረን ዘንድ እንማልዳለን፤	71. For the holy prophets we beseech that God may number us with them.
፷፪፡ በእንተ ሐዋርያት ላዕ ካን ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመ ክፈልቶሙ ይክፍላን፤	፷፪፡ እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር ማገልገሉን ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም ያድላን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን፤	72. For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and appportion unto us a lot with them.
፷፫፡ በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ንፈጽም ኪያሃ ግዕዝ፤	፷፫፡ እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን፤	73. For the holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.
፷፬፡ በእንተ ሊቀ ጳጳስን አባ እገሌ ወብፁዕ ጳጳስ አባ እገሌ ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል በልቡና ያርትዑ ቃለ ሃይማኖት በንጹሕ ዘእንበለ ነውር እስመ እሙንቱ ቀዋምያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን፤	፷፬፡ የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ ነውር በንጽሕና ሁነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ሊቀ ጳጳሳችን ስለ አባ እገሌ ብፁዕ ስለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ አባ እገሌ እንማልዳለን፤	74. For our Patriarch Abba (...) and the blessed Archbishop Abba (...) we beseech, that God grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.
፷፭፡ በእንተ ቀሳውስት ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰስል እምኔህ ሆሙ መንፈስ ክህነት፤ ጸሕቀ ወፍርሀተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወዓማሆሙ ይትወክፍ፤	፷፭፡ የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን፤	75. For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of him unto the end and accept their labour.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፮፡ በእንተ ዲያቆናት ናስተ በቀሳ ከመ እግዚአብሔር የሀብሱ ምርዋጸ ፍጹመ ይሩፁ ወበቅድስና ይቅ ረቡ የማሆሙ ወፍቅ ሮሙ ይዘከር ፤</p>	<p>፪፮፡ ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ ዲያቆናት እንማልዳለን፤</p>	<p>76. For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them nigh unto him in holiness, and remember their labour and their love.</p>
<p>፪፯፡ በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወአናጉንስጢስ ወመዘም ራን ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር የሀብሱ የሕቀ ሃይማኖቱ ይፈጽሙ ፤</p>	<p>፪፯፡ የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ አንባቢዎችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን፤</p>	<p>77. For the assistant deacons and the Anagnostis³⁵ (reader) and the singers we beseech, that God may grant them to perfect the diligence of their faith.</p>
<p>፪፰፡ በእንተ መበለታት ወመዐስባት ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር ይስማዕ ስእለቱን ወፈድፋደ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን ውስተ አልባቢሆን ወይ ትወከፍ የማሆን ፤</p>	<p>፪፰፡ ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለ ሌላቸው እንማልዳለን ፤</p>	<p>78. For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labour.</p>
<p>፪፱፡ በእንተ ደናግል ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር የሀብሱ አክሊል ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ ወይ ትወከፍ የማሆሙ ፤</p>	<p>፪፱፡ እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን ፤</p>	<p>79. For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity, and that they maybe unto God sons and daughters and that He may accept their labour.</p>
<p>፫፡ በእንተ መስተፃግሣን ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር የሀብሱ አስቦሙ በትዕግሥት ይንሥኡ ፤</p>	<p>፫፡ በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን ፤</p>	<p>80. For those who suffer patiently we beseech, that God grant them to receive their reward though patience.</p>
<p>፫፩፡ በእንተ ሕዝባውያን ወመሃይማኖት ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር የሀብሱ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጹሕ ይዕቀቡ፤</p>	<p>፫፩፡ በንጹሕና ሁነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር ፍጹም ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን ፤</p>	<p>81. For the laity and the faithful we beseech, that God may grant them complete faith which they may keep in purity.</p>

³⁵ Those who have attained the first stage of diaconate.(readers).

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፪፡ በእንተ ንዑስ ክርስቲያን ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ መክፈልተ ሠናዩ ወሕዕበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይኅት ሞሙ፡	፹፪፡ በገውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ፡ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑስ ክርስቲያን እንማልዳለን፤	82. For the catechumens we beseech, that God may grant the good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.
፹፫፡ በእንተ መፍቀሪተ እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ በማዕከሌሃ፤	፹፫፡ ዘውትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን፤	83. For our country, Ethiopia, Lover of God we beseech, that God may grant her much peace in her midst.
፹፬፡ በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሃተ ዚአሁ የሀቦሙ፤	፹፬፡ ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን፤	84. For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of his wisdom and his fear.
፹፭፡ በእንተ ኩሉ ዓለም ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም ሐልዮ ወየሐሊ ለለጅዱ ጅዱ ጸሕቆ ዘይሄኒ ወዘይኔይስ፤	፹፭፡ ስለ ዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማለብን ያስቀድም ዘንድ ለየአንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻለውንም ያስብ ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን፤	85. For the whole world we beseech, that God should hasten his purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.
፹፮፡ በእንተ እለይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኦሙ ንበ ማኅደሪሆሙ በዳኅና ወበሰላም፤	፹፮፡ እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደኅንነት ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን፤	86. For them that travel by sea and by land we beseech, that God should guide them with a merciful right hand and let them enter their home in safety and peace.
፹፯፡ በእንተ ርጉባን ወጽመዓን ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ሲላዮሙ ዘለለዕለቱ፤	፹፯፡ እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን፤	87. For the hungry and the thirsty we beseech, that God may grant them their daily food.
፹፰፡ በእንተ ኅዙናን ወትኩዛን ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር ይናዝዙሙ ፍጹሙ፤	፹፰፡ እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን፤	88. For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፱፡ በእንተ ሙቁሐን ናስተ በቀሳ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐሙ እማዕሠሪ ሆሙ ፤	፹፱፡ እግዚአብሔር ከእሥራ ታቸው ይፈታቸው ዘንድ ስለታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን።	89. For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.
፺፡ በእንተ ዲዉዋን ናስተበ ቀሳ ከመ እግዚአብሔር ይሚጠሙ በሰላም ውስተ ብሔሮሙ፤	፺፡ እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን ፤	90. For the captives, we beseech, that God may restore them to their country in peace.
፺፩፡ በእንተ ሰዱዳን ናስተበ ቀሳ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ትዕግሥተ ወት ምህርተ ሠናዩ ወይጸጉ ሳማሆሙ ፍጹሙ ፤	፺፩፡ እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምርህትንም ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን ፤	91. For those who were refugees ³⁶ we beseech, that God may grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labour.
፺፪፡ በእንተ ሕሙማን ወድ ውያን ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር ፍጡን ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምሕረተ ላዕሌሆሙ ፤	፺፪፡ እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለታመሙ ትና ስለድውያኑ እንማልዳለን ፤	92. For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.
፺፫፡ በእንተ እለኖሙ እም ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ ዕረፍት፤	፺፫፡ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር የዕረፍትን ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን ፤	93. For those who have fallen asleep in this holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place of rest.
፺፬፡ በእንተ እለ አበሱ አበዊን ወአጋዊን ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር ኢይትቀ የሞሙ ናንዩ ወሣኅተ የሀቦሙ እመዓቱ፤	፺፬፡ እግዚአብሔር እንዳይቀ የማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለበደሉ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን ፤	94. For those who have sinned, our fathers and our brothers we beseech, that God may cherish not anger against them, but grant them rest and relief from his wrath.
፺፭፡ በእንተ ዝናማት ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናሙ ገበ ዘይትፈቀድ መካን ፤	፺፭፡ በሚሸበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ስለዝናም እንማልዳለን ፤	95. For the rain we beseech, that God may send rain on the place that needs it.
፺፮፡ በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈርት ወዓቅም፤	፺፮፡ የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ስለወንዙ ውኃ እንማልዳለን ፤	96. For the water of the rivers we beseech, that God may fill them unto their due measure and bounds.

³⁶ either for the sake of faith, or seclusion, or to learn or to teach.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፮፡ በእንተ ፍሬ ምድር ናስ ተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር የሠጠ ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማሰረር፤ ወለ ኩልነ እለ በጸሎት ንስ እል ወናስተበቀሶ በመ ንፈስ ሰላም ይክድንን ወይጸግወን ወያብርህ አዕ ይንተ አልባቢን፤ ንቅረብ ወንስአሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሰጢዎ ጸሎተነ ይትወክፍ፤</p> <p>ወእምድጎረ ይቤ ዘንተ ይቅጽቦ ኤጲስቆጶስ በእ ዴሁ ወይበል፤</p>	<p>፲፮፡ ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለምድር ፍሬ እንማ ልዳለን፤ በጸሎት የምን ለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን፤ ፍቅርንም ይስጠን፤ ዓይነ ልቡና ችንንም ያብራልን፤ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው፤</p> <p>ይህን ካለ በኋላ ኤጲስቆጶስ በእጁ ይጥቀሰው እንዲህም ይበል፤</p>	<p>97. For the fruits of the earth we beseech, that God may grant to the earth her fruit for sowing and for harvest. And all of us who ask and beseech in prayer, may He cover us with the spirit of peace, and give us grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us draw nigh and ask God to accept our prayers according to His will.</p> <p><i>Then the bishop beckons with His hand to the deacon who says:</i></p>
<p>፲፱፡ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወን ንልሐቅ በጸጋሁ ወንት መካህ በስመ ዚአሁ ወን ትሐነፅ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት፤ ንቅረብ ወንስአሎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ ይትወክፍ፤ ወእምዝ ይትነሥኩ ሕዝብ ።</p>	<p>፲፱፡ አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ በነቢያትና በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነፅ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ፤ ቀርቦን አምላካችን እግዚአብሔርን እንለምነው፤ ወዶ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ፤</p> <p>ከዚህም በኋላ ሕዝቡ ይነሡ ።</p>	<p>98. Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw nigh and ask the Lord our God to accept our prayers according to His will.</p> <p><i>Then the people shall rise up.</i></p>
<p>***</p> <p>ወካህን የአጋዝ ኅጠታተ ዕጣን በእዴሁ ዘየማን ወማዕጠንታተ በእዴሁ ዘጸጋም፤ ወለእመ ሀሎ ሊቀ ጳጳስ አው ጳጳስ አው ኤጲስቆጶስ ይሰድ ንቤሁ ዕጣን ወማዕጠንተ ከመ ይባርክ ሎቱ፤ ወለ እመ ኢሀሎ ይባርክ ለሊሁ እንዘ ይዘክር በዘ ሀሎ ዓመተ ምሕረት ወሠርቀ ሌሊት ወመዓልት፤</p>	<p>***</p> <p>ካህኑ የዕጣኑን ቆቀሮች በቀኝ እጁ ማዕጠንቱንም በግራ እጁ ይያዝ፤ ሊቀ ጳጳስ ወይም ጳጳስ ወይም ኤጲስቆጶስ ቆጶስ ቢኖር ይባርክለት ዘንድ ዕጣኑንና ማዕጠንቱን ወደሱ ይውሰድ፤ ባይኖር ግን እሱ ይባርክ፤ ባለው ዓመተ ምሕረት የሌሊቱንና የመዓልቱን ብተት እያሰበ፤</p>	<p>***</p> <p>98. And the priest shall take grains of incense in his right hand and the censer in his left hand; and if there be a patriarch or archbishop or bishop present, he (the priest) shall bring unto him the incense and the censer to bless them. Otherwise he shall bless them himself, remembering the current year of mercy and the reckoning of night and day.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፱፡ ወካዕበ ይበል ዘንተ እስ እለከ ወአስተበቀዕከ ኦ እግዚአብሔር አምላኪየ በከመ ሠመርክ ቀርባን አቤል ፍቁርክ ወመሥዋ ዕተ ሄኖክ ወኖን ወአብ ርሃም፤ ወዕጣን አሮን ወሳሙኤል ወዘካርያስ፤ ከማሁ ተወከፍ እምኔየ ዘንተ<<እማሬ>> ዕጣን ንጹሐ ከመ ፄና መዓዛ ሠናይ ለሥርየተ ኃጢአ ትየ፤ ወአናጎሲ አበሳ ሆሙ ለኩሉሙ ሕዝ ብከ፤ እስመ ቡሩክ አንተ ወለከ ይደሉ ስብሐት ምስለ ወልድክ ዋሕድ ወመንፈስ ቅዱስ ማገዮዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፲፱፡ ዳግመኛም ይህን ይበል፤ እግዚአብሔር አምላኬ ሆይ እለምንሃለሁ እማ ልድሃለሁም፤ የወዳጅ ህን የአቤልን ቀርባን የሄኖክንና የኖንን የአብ ርሃምንም መሥዋዕት፤ የአሮንንና የሳሙኤልን የዘካርያስንም ዕጣን እንደ ወደድህ እንዲሁም ይህ ንን «እማሬ» ንጹሐን ዕጣን ከኔ ተቀበል፤በጎ መዓዛ እንዳለው ሽቱ ለኃጢአቴ ማስተሥረድ ሊሆን፤ የሕዝብህንም ሁሉ ኃጢአት ይቅር በል፤ አንተ ቡሩክ ነህና ላንተ ምስጋና ይገባል፤ ካንድ ልጅህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን መንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>99. <i>Then he shall say this:</i> I pray you and beseech you, O Lord my God, as you were well- pleased with the offer- ing of Abel your be- loved, and the sacrifice of Enoch and of Noah and of Abraham, and the incense of Aaron and Samuel and Zacharias: in like manner accept from me this (<i>pointing</i>) pure incense as a sweet- smelling savour for the remission of my sin, and forgive the sins of all your people: for you are blessed, and to you glory is fitting with your only- begotten Son and the Holy Spirit, the life- giver, both now and ever and world with- out end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፲፫፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አብ እግዚአብሔር ወልድ እግ ዚአብሔር መንፈስ ቅዱስ ተወከፍ ዘንተ ዕጣን ንጹሐ ወዘንተ ማገዮተ ወዘንተ መሥዋዕተ ወዘ ንተ ጸሎተ ቺተ ጊዜ በል፤</p>	<p>፲፫፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር አብ እግዚአብሔር ወልድ እግዚአብሔር መንፈስ ቅዱስ ይህን ንጹሐን ዕጣን፤ ይህንም መብ ራት ይህንም መሥዋ ዕት፤ ይህንም ጸሎት ተቀበል፤ ሦስት ጊዜ በል፤</p>	<p>100. <i>Priest:</i> O God the Father, God the Son, God the Holy Spirit, accept this pure incense, this light,³⁷ this sacrifice and this prayer. (<i>to be repeated thrice</i>).</p>
<p>፲፩፡ እግዝእትነ ማርያም ወላ ዲተ አምላክ አዕርጊ ዘንተ ዕጣንን ወዘንተ ጸሎተነ ወዘንተ ማገዮተነ ወዘንተ መሥዋዕተነ፤</p>	<p>፲፩፡ አምላክን የወለድሽ እመቤ ታችን ማርያም ይህንን ዕጣናችንን ይህንንም ጸሎ ታችንን ይህንም መብራ ታችንን ይህንም መሥዋ ዕታችንን አሳርጊ ፤</p>	<p>101. O our Lady Mary, Mother of God, let this incense, this our pray- er, this our light, and this our sacrifice ascend.</p>

³⁷ Which the deacon holds.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፪፡ አ እግዚአብሔር ተወካዩ እም ኔየ ዘንተ ዕጣን ንጹሐ ወቀርባን ለሥርዓተ ኃጢአትየ ወጌጋይየ ወአበ ሳሆሙ ለሕዝብክ ፤ ወይውግር ዕጣን እንዘ ይብል ፤ ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ፤	፻፪፡ አቤቱ ይህን ንጹሐን ዕጣንና ቀርባን የኃጢአትና የበደሌ የሕዝቡም ኃጢአት ማስተሥረድ ሊሆን ተቀበል ፤ ዕጣኑን ባርኮ ያግባ እንዲህ እያለ ፤ ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው ፤	102. O Lord, accept from me this pure incense, and this offering for the remission of my sins and trespasses and the trespasses of your people. <i>Then he shall cast the grains of incense saying:</i> Blessed be God, the Almighty Father.
፻፫፡ ይ. ካ. ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘተወልደ እም እግዝእትን ማርያም ቅድስት ድንግል ለመድኃኒተ ዚላን ፤	፻፫፡ ይ.ካ. እኛን ለማዳን ከቅድስት ድንግል እመቤታችን ማርያም የተወለደ ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው ፤	103. <i>Priest:</i> And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ, who was born of our Lady Mary, the holy Virgin, of our salvation.
፻፬፡ ይ. ካ. ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ መጽንፄ ኩልን ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለመ ዓለም አሜን ፤	፻፬፡ ይ.ካ. ሁላችንን የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው፤ ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ክብር ይገባል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ፤	104. <i>Priest:</i> And blessed be the Holy Spirit, strengthener of us all. Glory and honour are fitting to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end, Amen.
፻፭፡ ይ. ካ. አበውእ ለክ ዕጣን ምስለ ሐራጊት ክርቤ ወቀንዓት ወሰሊሆት እምነ አልባሲክ ተወካዩ ጸሎትየ ከመ ዕጣን በቅድሜክ፤ ወዓዲ አቀርብ ለክ ዘንተ <<አማራ>> ዕጣን ንጹሐ ለሥርዓተ ኃጢአትየ ወጌጋይየ ወአበሳሆሙ ለሕዝብክ እስመ ቡሩክ ወምሉዕ ስብሐተ ስምክ ቅዱስ አብ ወቅዱስ፤ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለመ ወልድ ወመንፈስ ዓለም አሜን፤	፻፭፡ ይ.ካ. በጊደር አምሳል ዕጣኑን አቀርብልሃለሁ፤ ክርቤና ቀንዓት ሰሊሆትም ከልብሶችህ ይገኛሉ፤ ጸሎቴን እንደ ዕጣን በፊትህ ተቀበል፤ ዳግመኛም ይህን «አማራ» ንጹሐን ዕጣን አቀርብልሃለሁ የኃጢአትና የበደሌ የሕዝቡም ኃጢአት ማስተሥረድ ሊሆን፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ምሉዕ ነውና ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፤	105. <i>Priest:</i> I will offer unto you ³⁸ incense with rams. All the garments smell of myrrh ³⁹ and aloes and cassia. Let my prayer be set forth ⁴⁰ before you as incense. Again I offer unto you this (<i>pointing</i>) pure incense for the remission of my sins and trespasses and the trespasses of your people. For blessed and full of glory is your Holy name, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

³⁸ Ps. 66:15.³⁹ Ps. 45:8.⁴⁰ Ps. 141:2.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፮፡ ይ. ካ. ስብሐታተ መላእክት እንዘ ይብሉ በአርያም፤ ሃሌ ሉያ ለአብ፤ ሃሌ ሉያ ለወልድ፤ ሃሌ ሉያ ለመንፈስ ቅዱስ፤ ስብሐት ለአብ፤ ስብሐት ለወልድ፤ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>፪፮፡ ይ. ካ. መላእክት በአርያም የሚያመሰግኑት ምስጋና እንዲህ እያሉ ሃሌ ሉያ ለአብ ሃሌ ሉያ ለወልድ ሃሌ ሉያ ለመንፈስ ቅዱስ፤ ለአብ ምስጋና ለወልድ ምስጋና ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይገባዋል፤</p>	<p>106. <i>Priest: Praises of the angels singing in the highest: Halleluia to the Father, Halleluia to the Son, Holy Spirit. Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit.</i></p>
<p>፪፯፡ ንስግድ ለአብ ንስግድ ለወልድ ንስግድ ለመንፈስ ቅዱስ እንዘ አሐዱ ሠለስቱ ወእንዘ ሠለስቱ አሐዱ፤</p>	<p>፪፯፡ ለአብ እንስገድ ለወልድ እንስገድ፤ ለመንፈስ ቅዱስ እንስገድ፤ አንድ ሲሆኑ ሦስት፤ ሦስት ሲሆኑ አንድ ናቸው፤</p>	<p>107. Let us worship the Father, let us worship the Son, and let us worship the Holy Spirit, one in three, and three in one.</p>
<p>* * *</p> <p>ጸሎተ ዕጣን፤</p>	<p>* * *</p> <p>ጸሎተ ዕጣን፤</p>	<p>* * *</p> <p>Prayer of the Incense</p>
<p>፪፰፡ ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት ወኢተፍጻሜት፤ ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ወኃ ያል በምግባሩ ወጠቢብ በምክሩ ወጽኑዕ በኃይሉ፤ ዘህልው ውስተ ኩሉ ወይሄሉ ምስለ ኩሉ፤</p>	<p>፪፰፡ የዘለዓለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን፤ ጥንት ፍጻሜም የሌለህ፤ በጥበብህ ገናና በሥራህም ኃያል በምክርህም ዐዋቂ በኃይልህም ጽኑ የምትሆን፤ በሁሉ ያለ በሁሉም የሚኖር፤</p>	<p>108. <i>Priest: O eternal God, the first and the last, who have neither beginning nor end, who are great in your construction, and mighty in your work, and wise in your counsel, and strong in your power, who does exist in all and will continue with all:</i></p>
<p>፪፱፡ ሀሉ ምስሌን እግዚአብሔር ሰዓት ወቁም ማዕከሌን፤ ወአንጽሕ አልባቢን ወቀድስ ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን ወሕፅበን እምኩሉ ኃጢአት ዘገበርን በእእምሮ አው በኢያእምሮ፤</p>	<p>፪፱፡ አቤቱ በዚህች ሰዓት ከኛ ጋራ ኑር በመካከላችንም ነፍሳችንንና ሥጋችንን መንፈሳችንንም አክብር፤ በዕውቀት ወይም ባለውቀት ከሠራነው ኃጢአታችንም አንጸን፤</p>	<p>109. Be with us, Lord, at this hour, and stand in the midst of us, and purify our hearts, and sanctify our soul and our body and our spirit, and wash us from all sins which we have done wittingly or unwittingly.</p>
<p>፫፡ ሀብን ንሡዕ በቅድሜክ መሥዋዕተ ነባቢተ ወመሥዋዕተ በረከት እንተ ታበውእ ውስተ ውሳጢተ መንጦላዕት ወንበ ቅድስተ ቅዱሳን ማኅደርክ ዘለዓለም፤ ወእምዝ ይዑድ ንበ ታቦት ፫ተ ጊዜ ማኅቶት ቅድሜሁ፤ ሠራዲ ዲያቆን ፀዊሮ መጽሐፈ ጳውሎስ ይዑድ እንዘ ይብል፤</p>	<p>፫፡ ነባቢት መሥዋዕትን ወደ ውስጠኛዪቱ መጋረጃና የዘለዓለም ማደሪያህ ወደ ምትሆን ወደ ቅድስተ ቅዱሳንም ውስጥ የምታገባ የበረከትን መሥዋዕት እንሠዋ ዘንድ ስጠን፤ ከዚህ በኋላ ታቦቱን ሦስት ጊዜ ይዙር መብራት የያዘ ዲያቆን በፊቱ ሁኖ ሠራዲው ዲያቆን የጳውሎስን መጽሐፍ ተሸክሞ ይዙር እንዲህ እያለ፤</p>	<p>110. Grant us to offer before you a reasonable sacrifice, and a sacrifice of blessing, which you will make to enter in within the veil, the holy of holies, your everlasting dwelling place. Then he shall compass the ark three times with a light in front of him; the ministering deacon shall go round carrying the epistles of St. Paul; then he (the priest) shall say:</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

የ፲፩፡ ይ. ካ ንስእለክ እግዚአ
ወናስ ተበቀዐክ ከመ
ትዘክራ ለቅድስት አሐቲ
ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ
እንተ ሐዋርያት እንተ
ሀለወት እምጽንፍ እስከ
አጽናፈ ዓለም፤

የ፲፩፡ ይ. ካ ሐዋርያት የሰበሰ
ቡዋትን ከዳርቻ እስከ
ዓለም ዳርቻ ያለች
አንዲት ቅድስት ቤተ
ክርስቲያንን ታስባት
ዘንድ አቤቱ እንለምን
ሃለን እንማልድሃለንም፤

111. *Priest:* We pray and beseech you, O Lord, that you may remember the one holy apostolic church, which exists from end to end of the world.

የ፲፪፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ
ሰላመ ቤተ ክርስቲያን
አሐቲ ቅድስት ጉባኤ
እንተ ሐዋርያት ርትዕት
ንበ እግዚአብሔር፤
ወለሎደቱ፤

የ፲፪፡ ይ. ዲ. ሐዋርያት ስለ
ሰበሰቡዋት ፤ በእግዚአ
ብሔር ዘንድ የቀናች ስለ
ሆነች ስለ አንዲት ቤተ
ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ፤
በየዑደቱ፤

112. *Deacon:* Pray for the peace of the church, one, holy, apostolic, orthodox in the Lord.

The people shall say at every turn: Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

የ፲፫፡ ይ. ካ. ተዘክሮ እግዚአ
ለአብ ክቡር ወብፁዕ
ወቅዱስ ሊቀ ጳጳስን
አባ እገሌ ወብፁዕ
ወክቡር ጳጳስን አባ
እገሌ ተዘክሮ እግዚአ
ኤጲስቆጶሳተ ቀላው
ስተ ወዲያቆናተ ርቱዓን
ሃይማኖት ፤

የ፲፫፡ ይ. ካ. አቤቱ ክቡር
ብፁዕ ቅዱስም ሊቀ
ጳጳሳችንን አባ እገሌን፤
ብፁዕ ክቡር ጳጳሳችንን
አባ እገሌን አስበው ፤
አቤቱ ሃይማኖታቸው
የቀ. ኤጲስ ቆጶሳቱን
ቀላውስቱን

113. *Priest:* Remember, O Lord, the honourable, blessed and holy, our Patriarch Abba (.....) and the blessed and honourable our Archbishop Abba (.....), remember, O Lord, the orthodox bishops, priests and deacons.

And if the patriarch or the archbishop be entered into rest he shall say:

O Lord, rest the soul of our father...., and make him to dwell in the kingdom of heaven with the righteous: set for us on his throne in his stead a good shepherd in order that we may not be a flock without a shepherd, and in order that the ravenous wolf may not make a prey of us, and in order that the alien folk that are contrary to us may not reproach us.

ወለእመ አዕረፈ ሊቀ
ጳጳሳት አው ጳጳስ
ይበል ፤ ኦ እግዚአ
አዕርፍ ነፍስ አቡን
እገሌ ወአጎድሮ በው
ስተ መንግሥተ ሰማ
ያት ምስለ ጸድቃን
ወአንብር ለነ ዲበ
መንበሩ ሀየንቴሁ ኖላዊ
ጌረ ኢንኩን ከመ
መርዓት ዘአልቦ ኖላዊ፤
ወኢይምሥጠን ተኩላ
መሣጢ፤ ወኢይጽዕሉን
ሕዝብ ነኪራን እለ
ውፁአን እምኔን፤

ዲያቆናቱንም አስብ ፤
ሊቀ ጳጳሳት ወይም
ጳጳስ ቢሞት እንዲህ
ይበል ፤
አቤቱ ያባታችንን የዕገ
ሌን ነፍስ አሳርፍ፤
ከጸድቃንም ጋራ በመን
ግሥተ ሰማያት አሳድ
ረው፤ ጠባቂ እንደሌለው
መንጋ እንዳንሆን፤ ነጣቂ
ተኩላም እንዳይነጥቀን፤
ከእኛ የተለዩና የወጡ
ወገኖችም እንዳይነቅ
ፉን፤ በመንበሩ ላይ
በርሱ ፈንታ ቸር
ጠባቂ አኑርልን ፤

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፲፬፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳስን አባ እገሌ ወብፁዕ ጳጳስን አባ እገሌ ወኩሎሙ ኤጲስቆጶሳት ቀላውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን ርቱዓን ሃይማኖት።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፫፲፭፡ ይ. ካ. ተዘክር እግዚአአብሔርን ወአኃዊን ወአኃቲን እለ ኖሙ ወአኃረፋ በርትዕት ሃይማኖት፤ ተዘክር እግዚአአብሔርን ባርኮሙ ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ክልዓት ወኢጽርዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ወብፁዕተ፤ ወረሰዮሙ ቤተ ጸሎት ወቤተ ንጽሕ ወቤተ በረከት፤ ጸግወን እግዚአአብሔር ለእኛ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኩ እምድኅሬን ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ፤</p> <p>፫፲፮፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅበተ ለኩልን፤</p> <p>፫፲፯፡ ይ. ካ. ተንሥእ እግዚአአብሔርን ለምላኪያ ወይዘረወፀርክ፤ ወይጉዋዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽክ፤ እለ ይጸልዑ ቅዱስ ወቡሩክ ስመክ ወሕዝብክ ስመክ ወሕዝብክ፤ በበረከተ ፪ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ በኩሉ ጊዜ፤ በ፩ ወልድክ ዘቡቱ ለክምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእኩኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፫፲፬፡ ይ.ዲ. ስለ ጳጳሳችን ስለ አባ ዕገሌ፤ ስለ ብፁዕ ጳጳሳችን ስለ አባ ዕገሌ፤ ስለ ኤጲስቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀላውስትና ስለ ዲያቆናትም፤ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖችም ሁሉ ጸልዩ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፫፲፭፡ ይ.ካ. አቤቱ በቀናችሁ ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን፤ አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እንቆቻችንንም አስብ፤ አቤቱ አንድነታችንን አስብ፤ ባርካቸው ያለ መከላከል (ያለ መሰናከል) ያለ ማቋረጥም ላንተ ይሆኑ ዘንድ፤ ንዕድት ክብርት ፈቃድ ሆነው ይሠሩ ዘንድ ስጣቸው፤ የጸሎት ቤትና የንጽሕና ቤት የበረከትም ቤት አድርጋቸው፤ አቤቱ ለኛ ለአገልጋዮችህ ይሆን ስጠን፤ ከኛም ለሚመጡ እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ፤</p> <p>፫፲፮፡ ይ. ዲ. ስለ አንድነታችን ለሁላችንም መጠበቅን ለምኑ፤</p> <p>፫፲፯፡ ይ.ካ. አቤቱ ለምላኬ ተንሥጦላቸውም ይበተኑ፤ ክቡር ምስጉን ስምህን የሚጠሉ ሰዎች ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ፤ ወገኖችህ ግን ሁልጊዜ ፈቃድህን በሚሠሩ እልፍ አእላፋት ትእልፊተ አእላፋት በሚሆኑ በመላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ፤ በአንድ ልጅህ ክርስቶስ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ክርስቶስ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለም አሜን፤</p>	<p>114. <i>Deacon:</i> Pray for our Patriarch Abba (.....) and for our blessed Archbishop Abba (.....), and all the bishops, priests, and deacons and all the orthodox Christians.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>115. <i>Priest:</i> Remember, Lord, our fathers, brothers and sisters who have fallen asleep and entered into rest in the right faith. Remember, Lord, our congregation, bless them and make them to be neither separated nor estranged, in order to fulfil your holy blessed will; make them a house of prayer, a house of purity and a house of blessing. Vouchsafe it, Lord, unto us your servants and to them that will come after us, unto eternal days vouchsafe it.</p> <p>116. <i>Deacon:</i> Pray for our congregation and for the keeping of us all.</p> <p>117. <i>Priest:</i> Arise, Lord my God, and let your enemies be scattered, and let them all that hate your holy and blessed name flee before your face, but let your people be blessed with blessings thousand thousands and ten thousand times ten thousand, doing your will at all times, through the only-begotten Son through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፰፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃ ለነ፤ ይ.ካ. ሰላም ለኩል ክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈ ስከ ፤	፻፲፰፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላ ችሁ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	118. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.
፻፲፱፡ ይ.ካ. በዘወትር አንቲ ውእቱ ማዕጠንት ዘወ ርቅ፤ በዓበይት በዓላት ወበእሑድ ፤ ይ. ካ. ንዝግድ ፫ተ ጊዜ፤ ይ. ሕ. ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ ኢሐዱ ፫ተ ጊዜ፤	፻፲፱፡ ይ.ካ. በዘወትር አንቲ ውእቱ ማዕጠንት ዘወ ርቅ፤ በታላላቆቹ በዓላ ትና በእሑድ ግን ፤ ይ.ካ. ፫ ጊዜ እንስገድ፤ ይ.ሕ. ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱ ስም ፫ ጊዜ ፤	119. <i>Priest: (in the ordinary days)</i> You are the golden censer. <i>But on great feasts and on Sunday he shall say:</i> <i>Priest:</i> Let us worship. <i>(to be repeated thrice)</i> <i>People:</i> the Father and the Son and the Holy Spirit, three in one. <i>(to be repeated thrice)</i>
፻፳፡ ይ. ካ. ሰላም ለኪ ፤ ይ. ሕ. ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለ ኮት፤	፻፳፡ ይ. ካ. ሰላም ላንቺ ይገባል ፤ ይ.ሕ. የመለኮት ማደ ሪያ ቅድስት ቤተ ክር ስቲያን ፤	120. <i>Priest:</i> Peace be unto you. <i>People:</i> Holy church, dwelling-place of the godhead.
፻፳፩፡ ይ. ካ. ሰአሊ ለነ ፤ ይ. ሕ. ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ፤	፻፳፩፡ ይ.ካ. ለምኝልን ፤ ይ.ሕ. አምላክን የወለ ድሽ ድንግል ማርያም ፤	121. <i>Priest:</i> Ask for us: <i>People:</i> Virgin Mary, mother of God.
፻፳፪፡ ይ. ካ. አንቲ ውእቱ ፤ ይ. ሕ. ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ዖርኪ ፍሕመ እሳት፤ ቡሩክ ዘነሥኣ እመቅደስ ዘይ ሠሪ ኃጢአተ ወይ ደመስስ ጌጋየ ዝው እቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ እም ኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋ ዕተ ሥሙረ ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕ የዊ እስመ መጻእከ ወአድንኸነ ፤	፻፳፪፡ ይ.ካ. አንቺ ነሽ ፤ ይ.ሕ. ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት ፤ የእሳትን ፍሕም የተሸ ከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ፤ ኃጢአትን የሚያ ስተሠርይ በደልንም የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእ ግዚአብሔር ቃል ነው፤ ራሱን ያማረ መሥዋዕ ትና ዕጣን አድርጎ ለአባቱ ያሳረገ፤ ይኸ ውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው፤ ክርስቶስ ሆይ፤ ቸር ሰማያዊ ከሚሆን አባ ትህ ጋራ ከማሕየዊ ቅዱስ መንፈስህም ጋራ እንሰግድልሃለን መጥ ተህ አድነኸናልና ፤	122. <i>Priest:</i> You are: <i>People:</i> the golden censer which did bear the coal of fire which the blessed ⁴¹ took from the sanctuary, and which forgives sin and blots out error, who is God's Word that was made man from you, who offered himself to His Father for incense and an acceptable sacrifice. We worship you, Christ, with your good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver, for you did come and save us.

⁴¹ Meaning the symbol of Virgin Mary. See 122.
⁴² Aaron

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፳፫፡ ወእምዝ ይረድ ውስተ አንቀጸ ምዕራፍ ወይ ዕጥን ፫ተ ጊዜ በአድንኖ ርእስ፤ ወለእመ ሀሎ ሊቀ ጳጳሳት አው ጳጳስ አው ኤጲስቆጶስ ይሰድ ጎዜሁ፤ ወይዕጥኖ ፫ተ ጊዜ በከመ ገብረ ቅድመ ታቦት፤ ወይበል ቅድመ፤ ተዘከሮ ለአቡነ ዕገሌ፤ ወዳግመ ይበል፤ ዕቀቦ ዓመታተ ብዙን ወመዋ ዕለ ነዊን በጽድቅ ወበ ሰላም፤ ወሣልሰ ይበል፤ አግርር ፀሮ ታሕተ እገሪሁ ይስክል ለነ ገበ እግዚአብሔር ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢን፤</p>	<p>፪፳፫፡ ከዚህ በኋላ ወደ ምዕራብ ደጃፍ ይውረድ፤ በአንገቱም እየሰገደ ሦስት ጊዜ ይጠን፤ ሊቀ ጳጳሳት ወይም ጳጳስ ወይም ኤጲስቆጶስ ቢኖር ወደሱ ይውሰድ፤ ሦስት ጊዜ ይጠነው፤ ከታቦቱ ፊት እንዳደረገ፤ አስቀድሞም ይበል፤ አባታችንን ዕገሌን አስበው፤ ዳግመኛም ይበል፤ ረጅም ወራት ብዙ ዘመን በእውነትና በፍቅር ጠብቀው፤ ሦስተኛም ይበል፤ ጠላቶቹን ከእግሩ በታች አስገዛለት ኃጢአታችንን ሊያስተሠርይልን ወደ እግዚአብሔር ይለምን ዘንድ፤</p>	<p>123. <i>Then he shall go down to the western door and offer the incense three times bowing his head. If the patriarch or the archbishop or bishop is present he shall take the incense and offer it three times in front of him as he has previously done in front of the ark. First of all he shall say: Remember our Father...⁴³ Secondly he shall say: Keep him for many years and length of days in righteousness and peace. Thirdly he shall say: Subject his enemies under his feet so that he may pray for us to God that he may forgive us our sins.</i></p>
<p>፪፳፬፡ ወእምዝ ይዕጥን ካህናተ ኩሎ ለለ ፩ዱ ምዕረ ጊዜ እንዘ ይብል፤ እስከለከ ኦ አቡዮ ቀሲስ ከመ ትዘከረኒ በጸሎትከ ቅድስት፤ ውእቶሙኒ ያውሥእዎ እንዘ ይብሉ፤ እግዚአብሔር ይትወክፍ መሥዋዕተክ ወያዪኑ መዓዛ ዕጣንክ ወይዕቀባ ለክህነትክ በጽድቅ፤ በከመ ተወክፈ መሥዋዕተ መልክ ጼዴቅ ወዕጣን አሮን ወዘካርያስ እለ ህልዋን ውስተ ቤተ ክርስቲያን ዘበኩር፤</p>	<p>፪፳፬፡ ከዚህ በኋላ ካህናቱን ሁሉ እያንዳንዱን አንድ ጊዜ እንዲህ እያለ ይጠን፤ ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ ታስበኝ ዘንድ እለምን ሃለሁ፤ እነርሱም እንዲህ እያሉ ይመልሱለት፤ እግዚአብሔር መሥዋዕትህን ይቀበል የዕጣንህንም መዓዛ ይቀበል (ያሽት)፤ ክህነትህንም በውነት ይጠብቃት፤ የመልክ ጼዴቅን መሥዋዕት በበኩር ቤተ ክርስቲያን የሚኖሩ የአሮንንና የዘካርያስንም ዕጣን እንደ ተቀበለ፤</p>	<p>124. <i>Then he shall cense all the priests severally once, and say: I pray you, my father priest, to remember me in your holy prayer. They shall reply saying: May God accept your sacrifice, smell the saviour of your incense, and keep your priesthood in righteousness, as he accepted the sacrifice of Melchisedec and the incense of Aaron and Zacharias who were in the church of the First-born.</i></p>

⁴³ i.e. the bishop who may be present.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጽፎ፡ ወእንዘ ይወፅእ ያንብር እዴሁ ዲበ ርእሱ ለዲያቆን ወይበል፤ በረከተ ጳውሎስ ይጎድር በላዕሌክ፤ ወይበል ላዕለ ሕዝብ ለሰ አሐዱ አሐዱ፤ እግዚአብሔር ይባርክ፤</p>	<p>ጽፎ፡ ሲወጣም እጁን ከዲያቆኑ ራስ ላይ አኑሮ ይበል፤ የጳውሎስ በረከት በላይህ ይደር፤ በሕዝቡም በያንዳንዱ እንዲህ ይበል፤ እግዚአብሔር ይባርክህ፤</p>	<p>125. <i>When he goes out he shall lay his hand on the head of the deacon and say: May the blessing of Paul rest upon you! And to every one of the people he shall say: May God bless you!</i></p>
<p>ጽፎ፡ ይ. ካ. እንዘ የዐውድ ጎበ ቤተ ክርስቲያን በበአንቀጽ፤ ሰቢሐት ወክብር ለሥሎስ ቅዱስ ይደሉ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሉ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም አሜን፤</p>	<p>ጽፎ፡ ይ.ካ. በቤተ ክርስቲያን ሲዞር በየደጃፉ ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለክብር ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁል ጊዜ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፤</p>	<p>126. <i>Priest: While compassing the church, the priest shall say in front of every door: Glory and honour are always fitting to the Holy Trinity the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.</i></p>
<p>ጽፎ፡ ፀዓቱ በየማን ወበዊኦቱ በፀጋም ቅድመ ታቦት ደቡባዊ ወሶበ ይበውእ ይበል፤ እግዚአብሔር አምላክን በከመ አንገልክ ቅድመ ጥቅማ ለኢያሪኮ በእደ ኢየሱ ገብርክ ወልደ ነዌ ከማሁ አንገል ጥቅመ ኃጢአትየ ወኃ ጢአተ ኩሉ ሕዝብክ በእደ ዚአየ አነ ገብርክ፤</p>	<p>ጽፎ፡ መውጫው በቀኝ ይሁን መግቢያውም በግራ በኩል በታቦቱ ደቡብ ይሁን በሚገባበትም ጊዜ እንዲህ ይበል፤ አምላካችን እግዚአብሔር በባሪያህ በነዌ ልጅ በኢየሱ እጅ ቀድሞ የኢያሪኮን ቅጽር እንዳፈረሰህ እንዲሁም የኔን ጥቅመ ኃጢአት የሕዝቡንም ሁሉ ኃጢአት በእኔ በባሪያህ ቃል አጥፋ፤</p>	<p>127. <i>His going out shall be from the right side of the ark and his entrance shall be from the left, to the south of the ark. While entering he shall say: Lord our God, as you did of old demolish the walls of Jericho at the hands of Joshua son of Nun, your servant, in like manner demolish the walls of my sin and the sins of all the people at my hands, even at mine, your servant.</i></p>
<p>ጽፎ፡ ይ.ካ. በእ መልአክ ጎቤሃ ወቆመ ቅድሜሃ ወይ ቤላ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ኦ ምልዕተ ጸጋ፤ ይ. ሕ. እግዚአብሔር ምስሌኪ፤ ይ. ካ. ቡርክት አንቲ እምአንስት፤ ይ. ሕ. ወቡሩክ ፍሬ ክርሥኪ፤ ይ. ካ. ሰአሊ ለነ ጎበ ክርስቶስ ወልድኪ፤ ይ. ሕ. ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢን፤</p>	<p>ጽፎ፡ ይ.ካ. መልአክ ወደ ርስዋ ገብቶ በፊቷ ቆሞ ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ (፫ ጊዜ በል) አላት፤ ይ.ሕ. እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው፤ ይ.ካ. ከሴቶች ተለይ ተሽ የተባረክሽ ነሽ፤ ይ.ሕ. የማገፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው፤ ይ.ካ. ከልጅሽ ከክርስቶስ ዘንድ ለምኝልን፤ ይ.ሕ. ኃጢአታችንን ያስሠርይልን ዘንድ፤</p>	<p>128. <i>Priest: The angel went in unto her and stood in front of her and said to her: Rejoice, rejoice, rejoice, you that are full of grace. People: The Lord is with you. Priest: Blessed are you among women. People: And blessed is the fruit of your womb. Priest: Pray for us to Christ your Son: People: to forgive us our sins.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፳፱፡ ወእምዝ ገቢያ ይዑድ ገበ ታቦት ፩ደ ጊዜ ወያዕርግ ዕጣነ ላዕለ ርእሰ ምሥዋዕ ቼተ ጊዜ እንዝ ይብል ፤</p> <p>ኦ ተወካፊ ንስሐ ወሠ ራዬ ኃጢአት ኢየሱስ ክርስቶስ ሥረይ ኃጢአትየ ወኃጢአተ ኩሉ ሕዝብከ ፤</p>	<p>፪፳፱፡ ከዚህ በኋላ ተመልሶ ታቦቱን አንድ ጊዜ ይዙር፤ በምሥዋዕ ራስ ላይ ሦስት ጊዜ ይጠን፤ እንዲህም እያለ ንስሐን የምትቀበል ኃጢአትንም የምታስተሠርይ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የኔን ኃጢአት የሕዝቡንም ሁሉ ኃጢአት አስተሥርይ፤</p>	<p>129. <i>Priest: Then he shall return and compass the ark once and offer the incense three times over the altar saying:</i></p> <p>O acceptor of penitence and forgiver of sin, Jesus Christ, forgive my sin and the sin of all your people.</p>
<p>፪፴፡ ወተወከፍ ንስሐሆሙ ለእሱ አግብርቲክ ወእ እማቲክ ወእሥርቅ ላዕ ሌሆሙ ብርሃነ ጸጋክ በእንተ ስምክ ቅዱስ ዘተሰምየ በላዕሌነ፤ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመዓለም አሜን ።</p>	<p>፪፴፡ የሊህን የወንዶችን የሴቶችን ባሮችህን ንስሐቶችን ተቀበል፤ በኛ ላይ ስለ ተጠራ ስለ ተመሰ ገን ስምህ የጸጋህን ብርሃን አብራላቸው፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ።</p>	<p>130. And accept the penitence of these your servants and handmaids; shine upon them with the light of your grace, for the sake of your Holy name both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>
<p>፪፴፩፡ ይ. ዲ. ንፍቅ ተንሥኡ ለጸሎት ፤</p> <p>ይ. ሕ. እግዚአብሔር ተሣላለን፤</p> <p>ይ. ካ. ንፍቅ ሰላም ለኩልክሙ፤</p> <p>ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፪፴፩፡ ይ.ዲ. ንፍቅ ፡ ለጸሎት ተነሡ ፤</p> <p>ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤</p> <p>ይ.ካ. ንፍቅ ፡ ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤</p> <p>ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>131. <i>Asst. Deacon: Stand up for prayer.</i></p> <p><i>People: Lord have mercy upon us.</i></p> <p><i>Asst. Priest: Peace be unto you all.</i></p> <p><i>People: And with your spirit.</i></p>
<p>፪፴፪፡ ይ. ካ. ንፍቅ እግዚአአእምሮ ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ ማዕምቀ ጽልመት ወሀቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕበየ ኃይልክ፤</p>	<p>፪፴፪፡ ይ.ካ. ንፍቅ፡ የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጨለማ ውስጥ ተሰውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ክፍታ ለሚሰብኩ የደስታ ቃልን የምትሰጥ፤</p>	<p>132. <i>Asst. Priest: Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have revealed to us what was hidden in the depth of darkness, giver of a word of gladness to them that preach the greatness of your power.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፱፫፡ አንተ ውእቱ በብዙኅ ጌሩትክ ጸዋዕኮ ለጳውሎስ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረሰይኮ ንዋየ ኅሩየ፤ ወበዝንቱ ሠመ ርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌለ መንግ ሥትክ ጸዋዒ ፤	፪፱፫፡ ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው አንተ ነህ፤ በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ፤	133. It was you that, after your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel, and were well-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of your kingdom which ⁴⁴ called him to be an apostle.
፪፱፬፡ ኦ ክርስቶስ አምላክን አንተ ውእቱ መፍቀሬ ሰብእ፤ ኦ ጌር ጸግወነልቡና ዘእንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይ ትአተት እምነቤክ፤ ከመ ናእምር ወንለቡ፤ ወን ጠይቅ መጠነ ትምህርትክ ቅድስት ዘተነበት በላዕሌነ ይእኬኒ እምነቤሁ፤	፪፱፬፡ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ፤ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ፤ ቸር ሆይ፤ ያለ ሥራ ዕውቀትን፤ ካንተ የማይለይ ንጹሕ ሕሊናንም ስጠን፤ ዛሬም ክርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን የትምህርትህን ልክ እና ውቅ እናስተውል እንረዳም ዘንድ፤	134. O Christ our God. You are a lover of man. O Good, vouchsafe us a mind without distraction and a pure understanding that departs not from you, that we may both perceive and know how great is your holy teaching which is now read to us out of him,
፪፱፭፡ ወበከመ ተመሰለ ብክ ኦ ርእሰ ሕይወት ከማሁ ለነጊ ረስየነ ድልዋነ ንትመሰል ከያሁ በምግባር ወበሃይማኖት ፤ ወንሰብሕ ለስምክ ቅዱስ ወንትመካህ በክቡር መስቀልክ በኩሉ ጊዜ፤ እስመ ለክ ይእቲ መንግሥት ኃይል፤ ዕበይ ወሥልጣን፤ ክብር ወስብሐት ለዓለመ ዓለም፤ ይ.ሕ. አሜን፤	፪፱፭፡ የሕይወት ራስ ሆይ፤ አንተን እንደ መሰለ እኛም እንደሱ በምግባር በሃይማኖት እሱን እንመስል ዘንድ የበቃን አድርገን ፤ ቅዱስ ለሚሆን ለስምህ ምስጋና እናቀርብ ዘንድ፤ ክቡር በሚሆን በመስቀልህም ሁልጊዜ እንመካ ዘንድ፤ መንግሥት ያንተ ናትና ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋናም ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን፤	135. and as he imitated you, O Prince of life, so make us also meet to imitate him in deed and in faith, and to glorify your Holy name and glory in your precious cross at all times: for yours is the kingdom and might, majesty and sovereignty, honour and glory, world without end. <i>People: Amen.</i>

⁴⁴ i.e. the gospel.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፻፳፮፡ ይ. ዲ. እንዘ ይወፅእ ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየሐምን ልደቱ እማርያም እም ቅድስት ድንግል በ፪ኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽአቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዘ ለይኩን፤ ወያ ንብብ መንገል ምዕራብ እስመ ስብከቱ ይእቲ፤ ወእምድኅረ አንበበ ይበል፤ በረከተ አብ ወፍተ ወልድ ወሁቡተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጽዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ ወይትመከዐብ ላዕሌየ ወላዕለ ኩልክሙ፤	፪፻፳፮፡ ይ. ዲ. ሲወጣ ጌታችን ንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን የማ ይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወ ለዱንም የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚ ሆን ምጽአቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን፤ ወደ ምዕራብ ዙሮ ያንብብ ስብከቱ ናትና፤ ካነበም በኋላ ይበል፤ ቅድስት በምትሆን በጽ ርሐ ጽዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው የአብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችሁም ላይ ይው ረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን፤	136. <i>The deacon shall say while he goes out: Everyone that loves not our Lord and Saviour Jesus Christ, and believes not in his birth from holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until his coming again, let him be "anathema" as Paul said. He shall then read towards the west, because his diocese⁴⁵ was in the West. After reading he shall say: The blessing of the Father and the Love of the Son and the gift of the Holy Spirit who come down upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.</i>
፪፻፳፯፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናየ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእክ አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲኣነ ያድኅን ነፍሳ ተነ በብዝሃ ሣህሉ ወም ሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ፤	፪፻፳፯፡ ይ. ሕ. አክሊልን የተ ቀበልህ ድውያንን የም ታድን መልእክትህ የበጀ ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሆይ፤ በይቅርታውና በቸርነቱ ብዛት ስለ ቅዱስም ስሙ ሰውነታ ችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምንጸልይም፤	137. <i>People: Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who have received the crown, ask and pray for us in order that He may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his Holy name's sake.</i>
፪፻፳፰፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃ ለነ፤ ይ.ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤	፪፻፳፰፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	138. <i>Deacon: Stand up for prayer. People: Lord have mercy upon us. Priest: Peace be unto you all. People: And with your spirit.</i>
፪፻፳፱፡ ይ. ካ. አ አምላክ ዘለ ዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብክ ጥንት ወኢ ተፍጻሜት ዘዐቢይ በተ ኬንዎቱ ወኃያል በምግ ባሩ ወጠቢብ በምክሩ ወጽኑዕ በኃይሉ ዘህ ልው ውስተ ኩሉ፤	፪፻፳፱፡ ይ. ካ. የዘለዓለም አምላክ ሆይ፤ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንትም ፍጻሜም የሌለህ፤ በመፍጠሩ ገናና የሚ ሆን በሥራውም ኃያል የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ የሚኖር፤	139. <i>Priest: O eternal God, the first and the last, who has neither beginning nor end, he that is great in his construction and mighty in his work and wise in his counsel and firm in his power, who exists in all:</i>

⁴⁵ Virgin in body and virgin in spirit.⁴⁶ i.e. the diocese of Paul.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጥፃ፡ ንስላስክ እግዚአ ወናስ ተበቀዎስ ከመ ተሃሉ ምስሌን በዛቲ ሰዓት አርሊ ገጸክ ላዕሌን ወን በር ምስሌን በማዕከሉን፤	ጥፃ፡ በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትኖር ዘንድ እንለምን ሃለን እንማልድሃለንም፤ ለኛ ፊትህን ግለጽልን፤ ከኛም ጋራ በመካከላችን ኑር፤	140. We pray you and beseech you to be with us in this hour: make your face to shine upon us, and abide with us in the midst of us:
ጥፃ፡ ወአንጽሕ አልባበን ወቀድስ ነፍስተን ወሥረይ ኃጢአተን ዘገበርን በፈቃድን ወዘእንበለ ፈቃድክ ረስየን እግዚአ ናቅርብ ንቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቀርባን ነባቤ ወዕጣን መንፈሳዊ ይባእ ውስተ ጸርሐ ቅዱስ ቅድሳተክ በዋሕድ ወልድክ እግዚአን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ሰብሐት ወእኒ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤	ጥፃ፡ ልቡናችንንም አንጸ፤ ሰውነታችንንም አክብር፤ ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውንም ኃጢአታችንን አስተሥርይ፤ ንጹሐን መሥዋዕት ነባቤውን ቀርባንና መንፈሳዊውን ዕጣን እቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን፤ ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤ በአንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ፤	141. And purify our hearts, and sanctify our souls, and remit our sins, which we have done with our will against your will: make us, Lord, to offer unto you a pure sacrifice, a reasonable offering and a spiritual incense: let it enter into the holy temple of your Holiness: through your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ, and through the Holy Spirit.
ጥፃ፡ ይ. ዲ. ንፍቅ እንዘ ይወፅእ ነገር ዘእመልእክተ ዕገሌ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚአን ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለኩልን ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን፤ ወደክብ መንገድ ሰሜን፤ ወእምድኅረ አንበበ ይበል፤ አ አኃውየ ኢታፍቅ ርዎ ለዓለም ወኢዘሀሉ ውስተ ዓለም፤ ዓለሙኒ ኃላፊ ፍትወቱኒ ኃላፊ እስመ ኩሉ ኃላፊ ውሉቱ፤	ጥፃ፡ ይ. ዲ. ንፍቅ ሲወጣ የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያውና ረድኡ ከሚሆን ከዕገሌ መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው፤ ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ላይ ይኑር፤ ለዘለዓለሙ አሜን፤ ወደ ሰሜን ዙሮ ያንብብ ካነበበም በኋላ እንዲህ ይበል፤ ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ ያለውንም፤ ዓለሙም ኃላፊ ነው፤ ፈቃዱም ኃላፊ ነው፤ ሁሉም ኃላፊ ነውና፤	142. <i>The Assistant deacon, while going out, shall say: The word from the Epistle of ... disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all forever, Amen. Then he shall read towards the north. After reading he shall say:</i> O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.
ጥፃ፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ሥሉስ ዘንቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረን በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢክ ናዝዘን በሥህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ፡፡	ጥፃ፡ ይ. ሕ. ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አንድነታችንን ጠብቅ፤ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ፡፡	143. <i>People:</i> Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for your holy elect disciple's sake: comfort us in the mercy, for your holy name's sake.
***	***	***

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፲፱፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤</p> <p>ይ. ሕ. እግዚአብሔር ተግዛለን፤</p> <p>ይ.ካ. ሰላም ለሁሉ ይሆን፤</p> <p>ይ. ሕ. ምስሉ መንፈስህ፤</p>	<p>፪፻፲፱፡ ይ. ዲ. ለጸሎት ተገሡ፤</p> <p>ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤</p> <p>ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሆን፤</p> <p>ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>144. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፪፻፳፭፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ወላም ላክን አንተ ውሕቱ ለሐዋርያቱ ቅዱሳን ከሠነክ ሎሙ ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕ፤ ወወሀብኩሙ ዐቢያ ሀብተ እንተ አልባቱ ጉልቀ እንተ ይሕቱ እምጸጋክ ወፈነውኮሙ ይስብኩ ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም ብዕል ጸጋክ ዘኢይትዐወቅ እምሕረትክ፤</p>	<p>፪፻፳፭፡ ይ. ካ. ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ፤ ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቁጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው ይህቸውም ከቸርነትህ የተገኙት ናት፤ የማይታወቅ የቸርነትህን ብዛት በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው፤</p>	<p>145. <i>Priest:</i> Our Lord and our God, it was you did reveal to your holy apostles the mystery of the glorious gospel of your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of your grace, and did send them to proclaim to all the ends of the world the unsearchable riches of your grace which is of the mercy:</p>
<p>፪፻፶፭፡ ወንሕነኒ እግዚአብሔር ወላም ላክን ንስእለክ ወናስ ተበቀዐክ ከመትረስ የነድልዋነ ለርስቶሙ ወለመክፈልቶሙ ንሐር በፍናዊሆሙ ወንትሉ በዐሠሮሙ ወጸግወነ በኩሉ ጊዜ ንትመሰል ከያሆሙ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ፤ ወንኩን ክፍለ ምስሌሆሙ በውስተ ዓማ ሆሙ በሠናይ አምልኮ፤</p>	<p>፪፻፶፭፡ አቤቱ አምላካችን እኛንም ለዕድላቸውና ለርስታቸው የበቃን ታደርገን ዘንድ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን፤ በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ፤ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ፤ ሁል ጊዜም እነሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን፤ በፍቅራቸውም እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከላቸው ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን፤</p>	<p>146. We pray you also and beseech you, O Lord, that you would make us meet for an inheritance and a portion with them that we may walk in their ways and follow in their footsteps: and vouchsafe us at all times to imitate them and to continue in their love and to have fellowship with them in their labour in true godliness.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>የግጌ፤ ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያን ቅድስት እንተ ሣረርክ በእንተአሆሙ <<ቡራኬ ላዕለ ርእሱ>> ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዔትክ <<ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ >> ወአብ ዝኃ ለዛቲ፡ ዐፀደ ወደን <<ቡራኬ ላዕለ ዘሀለዉ በምሥዋዕ>> እንተ ተከልካ በየማንክ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስ እግ ዚእነ ዛቦቱ ለክ ምስ ሌሁ ገምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ኒዝ ይእዜኒ ወዘል ፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>የግጌ፤ ስለነሱ የሠራዊትን ቤተ ክርስቲያንም ጠብቃት፤ «ራሱን ይባርክ፤» የመ ንጋህንም በጎች ባርክ፤ «ሕዝቡን ይባርክ፤» ጽኑ በሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወደን ቦታ (ቀንድ) ባርክ፤ «በመንበሩ ዙሪያ ያሉትን ይባርክ፤» በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ጽኑ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>147. And do you keep your holy church which you did found by their means (benediction over himself) and bless the sheep of your flock (benediction over the people) and increase the vine⁴⁷ (benediction of those things which are on the altar) which you did plant with your holy right hand: through Jesus Christ our Lord, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>የግጌ፤ ይ. ካ. ንፍቅ ቅድመ ንብተ ግብር ነቅዕ ንጹሕ ዘእምእንቅዕተ ሕግ ንጹሕን ዝውእቱ ዜና ግብርሙ ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ የሃሉ ምስለ ዙልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>የግጌ፤ ይ. ካ. ንፍቅ ግብረ ሐዋርያት ከመነበቡ አስቀድሞ ንጹሕን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምጽዌ ይኸ ውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው፤ የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን ጋር ይሁን ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>148. <i>The Assistant priest shall say before reading the Acts of the Apostles: A pure fountain which is from the pure fountains of the law, to wit the history of the Acts of the Apostles. The blessing of their prayer be with us all for ever. Amen.</i></p>
<p>የግጌ፤ ወያኑቡበ መንገል ደቡብ፤ ወእኸቦ ደብል፤ መልዐ ወዐብየ ወተለዓለ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝነ ወተወሰክ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት፤ ወበዝነ ሕዝብ እለ አምኑ በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>የግጌ፤ ወደ ደቡብ ዙሮ ያንቡብ፤ ካነበበም በኋላ እንዲህ ይበል፤ የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ፤ ከፍ፤ ከፍ፤ አለ፤ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤ ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>149. <i>Then he shall read towards the south. After reading he shall say: Full and great and exalted is the Word of God, and it has increased in the holy church, and many are they that believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world without end. Amen.</i></p>

⁴⁷ In Amharic it is translated “the horn of the vine” meaning “the pot of the vine”.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፲፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ አጋዜ ኩሉ ፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው ፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፪፻፲፡ ይ. ሕ. ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ ፡ የሕያው አብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ ፡ ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>150. <i>People:</i> Holy holy holy are you, Father Almighty. Holy holy holy are you, only-begotten who are the Word of the living Father. Holy holy holy are you, Holy Spirit who knows all things.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፪፻፩፡ ይ. ካ. ቀዋሞ ቅድመ ምሥዋዕ፡ እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡን አብ ርሃም፡ ወሀየንተ ይስ ሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎክ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዕ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንን፡ ወፈኑ ለን ሀየንቴሁ እምላዕሉ ብዕለ ሣህልክ ወምሕረትክ ከመ ንኩን ንጹሐን እምኩሉ ጼና ዒዓተ ኃጣውኢን፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፪፻፩፡ ይ. ካ. ከመሠዊያው ፊት ቁሞ ፡ የአባታችንን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር፡ ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅ ተህ ያወረድህለት አቤቱ እንዲሁ መሥዋዕታችንንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀበል፡ በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን ፡ ከክፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>151. <i>The priest shall say while standing in front of the altar:</i> Lord our God, who did accept the sacrifice of our father Abraham, and instead of Isaac his son did prepare and send down to him a ram for his ransom: even so, O Lord, accept our sacrifice and the saviour of this our incense, and send unto us from on high in recompense thereof the riches of your mercy and your compassion, so that we may become pure from all taint of our sins.</p>
<p>፪፻፪፡ ወረስየን ድልዋን ከመ ንትለእክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ አ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበ ንጽሕ በኩሉ መዋዕለ ሕይወትን በትፍሥሕት ወበጎሤት።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፪፻፪፡ ሰውን የምትወድ ሆይ፡ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል ዘንድ የበቃን አድርገን፡ በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና በደስታና በጎሤት።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>152. And make us, O lover of man, meet to minister before your glorious purity in righteousness and in purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፪፻፫፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፡ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለን ፡ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፡</p>	<p>፪፻፫፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፡ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፡ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፡ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፡</p>	<p>153. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
የፃፀ፤ ይ. ካ. ከመ ቀዳሚ፤ ንስእለክ ወናስተበቀ- ዐክ ከመ ትዘክራ ለቅድ- ስት አሐቲ ቤተ ክርስ- ቲያን፤	የፃፀ፤ ይ.ካ. እንደ ቀደመው፤ ክብርት የምትሆን አን ዲቱን ቤተ ክርስቲያን ታስባት ዘንድ እንለም ንሃለን እንማልድሃለን፤	154. <i>The priest shall say as before.</i> ⁴⁸ We pray and beseech you that you re- member the one holy church.
የፃፀ፤ ይ. ካ. ተፈሥሒ አዘንሰ እለኪ ዳኅና አ ቅድስት ምልዕተ ክብር ድንግል በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እሙ ለክርስቶስ አዕርጊ ጸሎተን ዲበ መልዕልት ንበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን፤	የፃፀ፤ ይ. ካ. ደገንነትን የምን ለምንሽ ክብርን የተመ ላሽ ቅድስት ሆይ፤ ደስ ይበልሽ፤ ሁል ጊዜ ድንግል የምት ሆኝ አምላክን የወለ ድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳ ጅሽ ወደ ላይ ጸሎታ ችንን አሳርጊ፤	155. <i>Priest: Rejoice, O you of whom we ask healing, O holy, full of honour, ever-virgin, parent of God, mother of Christ, offer up our prayer on high to your beloved Son that he may forgive us our sin.</i>
የፃፀ፤ ተፈሥሒ አ ዘወለድኪ ለን ብርሃነ ጽድቅ ዘበ አማን ክርስቶስሃ አም ላክን፤ አ ድንግል ንጽ ሕት ሰአሊ ለን ንበ እግዚእን ከመ ይግበር ምሕረተ ለንፍሳቲን ወይ ሥረይ ለን ኃጣውኢን፤	የፃፀ፤ በእውነት የጽድቅ ብር ሃን የሚሆን አምላክ ችንን ክርስቶስን የወለ ድሽልን ንጽሕት ሆይ ደስ ይበልሽ፤ ንጽሕት ድንግል ሆይ ለንፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተ ሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን፤	156. <i>Rejoice, O you who did bear for us the very light of righteousness, even Christ our God. O Virgin pure, plead for us unto our Lord that he may have mercy upon our souls and forgive us our sins.</i>
የፃፀ፤ ተፈሥሒ አ ድንግል ማርያም ወላዲተ አም ላክ ቅድስት ወንጽሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ ዕንሰ እመሕያው ሰአሊ ለን ቅድመ ክር ስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወን ሥርየተ ኃጣ ውኢን፤	የፃፀ፤ በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አም ላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ፤ የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝ ልን፤	157. <i>Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy and pure, very pleader for the race of mankind; plead for us before Christ your Son, that he may vouchsafe us remission of our sins.</i>
የፃፀ፤ ተፈሥሒ አ ድንግል ንጽሕት ዘበአማን ንግ ሥት፤ ተፈሥሒ አ ምክሐ ዘመድን፤ ተፈ ሥሒ አ ዘወለድኪ ለን አማኑኤልሃ አምላክን፤	የፃፀ፤ በእውነት ንግሥት የም ትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ፤ ደስ ይበልሽ የባሕ ርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ፤ አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽ ልን ሆይ፤ ደስ ይበልሽ፤	158. <i>Rejoice, O Virgin pure, very Queen; rejoice, O pride of our kind; rejoice, O you that bare for us Emmanuel our God.</i>

⁴⁸ As mentioned in Para 111 of this capter.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፱፡ ንስኢላኪ ከመ ትዘከርን ለራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረት ለነፍሳቲን ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፪፻፳፡ ወእምዝ ይጸሉ ኅቡረ ንብ ገጸ መንጦላዕት ወይበሉ በተባርዮ እንዘ ይትቀነዩ፣ ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ ሰብሒቱ ለመድኃኒን መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ፤</p> <p>፪፻፳፩፡ ዕጣን ይእቲ ማርያም፣ ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውስተ ክርሣ ዘይት ሜዓዝ እምኩሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽእ ወእድ ኀነን፤</p> <p>፪፻፳፪፡ ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሉቱ ወንዕቀብ ትእዛዛ ቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢን፤</p> <p>፪፻፳፫፡ ተውሀቦ ምሕረት ለሚካኤል ወብሥራት ለገብርኤል ወሀብተ ለማያት ለማርያም ድንግል፤</p> <p>፪፻፳፬፡ ተውሀቦ ልቡና ለዳዊት ወጥበብ ለሰሎሞን ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ፤</p>	<p>፪፻፱፡ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሁነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፪፻፳፡ ከዚህ በኋላ በአንድነት ወደ መጋረጃው ውጭ ወጥተው በዜማ እየተቀበበሉ እንዲህ ይበሉ፡ የማመስገን ጊዜ ይህ ነው፡ የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው፡ ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን የማመስገን ጊዜ፤</p> <p>፪፻፳፩፡ ማርያም ዕጣን ናት፣ ዕጣን እርሱ ነው፣ በማኀፀንዋ ያደረው ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና፤ የወለደችው መጥቶ አዳነን፤</p> <p>፪፻፳፪፡ ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሽቱ ነው፣ ኑ እንስገድለት ትእዛዛችንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ፤</p> <p>፪፻፳፫፡ ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው፣ ለገብርኤልም ማብሠር፣ ለድንግል ማርያምም ለማያዊ ሀብት፤</p> <p>፪፻፳፬፡ ለዳዊት ልቡና፣ ለሰሎሞንም ጥበብ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው፤</p>	<p>159. We ask you to remember us, O true Mediator, before our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our souls and forgive us our sins.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>160. <i>Then all shall go forth outside the veil, and chant alternately saying:</i> This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Saviour, lover of man, Christ.</p> <p>161. Mary is the incense, and the incense is He, because he who was in her womb is more fragrant than all chosen incense. He whom she bare came and saved us.</p> <p>162. The fragrant ointment is Jesus Christ. O come let us worship him and keep his commandments that he may forgive us our sins.</p> <p>163. To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.</p> <p>164. To David was given understanding and wisdom to Solomon and a horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፭፩፡ ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጴጥሮስ ወድንግልና ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውሕቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን፤	፪፭፩፡ ለአባታችን ለጴጥሮስ መክፈቻ (ቁልፎች) ለዮሐንስም ድንግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው፤	165. To our father Peter were given the keys and virginity to John, and apostleship to our father Paul, for he was the light of the church.
፪፭፪፡ ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውስተ ክርሣ ዘይትሌዐል እም ኩሉ ዕጣን መጽእ ወተሀገወ እምኔሃ፤	፪፭፪፡ መዓዛ ያላት ሹቱ ማርያም ናት፤ በማገፃንዋ ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ክርስቶስ ሰው ሆነ፤	166. The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.
፪፭፫፡ ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ ለማገደረ ፍቁር ወልዱ፤	፪፭፫፡ ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት፤ ለተወደደ ልጁም ማደሪያ ልትሆን አስጌጣት፤	167. In Mary virgin pure the Father was well pleased, and he decked her to be a tabernacle for the habitation of his beloved Son.
፪፭፬፡ ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ ዕጣን ገሩይ ለዘካርያስ ካህን፤	፪፭፬፡ ለሙሴ ሕግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው፤ ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው፤	168. To Moses was given the law and priesthood to Aaron. To Zacharias the priest was given chosen incense.
፪፭፭፡ ደብተራ ስምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን በማዕከላ የዐርግ ዕጣን ገሩየ፤	፪፭፭፡ የምስክር ድንኳን አደረጓት፤ ጌታ እንደተናገረ ካህኑ አሮንም በመካከል የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል፤	169. They made a tabernacle of testimony according to the word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof, made the chosen incense to go up.
፪፭፮፡ ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሴብሕሙ ይጸርሱ እንዘ ይብሉ፤	፪፭፮፡ ሱራፌል ይሰግዱለታል፤ ኪሩቤልም ያመሰግኑታል፤	170. The Seraphim worship him, and the Cherubim praise him and cry saying:
፪፭፯፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በንቦ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት፤	፪፭፯፡ እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው እያሉ ይጮሃሉ፤ በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው፤	171. Holy holy holy is the Lord among the thousands and honoured among the tens of thousands.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፻፪፡ አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እስመ መጻእከ ወአድኃንከን ተሣሃለን፤	፪፻፪፡ መድኃኒታችን ሆይ፤ ዕጣን አንተ ነህ፤ መጥተህ አድነኸናልና ይቅር በለን፤	172. You are the incense, O our Saviour, for you did come and save us. Have mercy upon us.
፪፻፫፡ ዓፄ ሀዩንተ ዝውእቱ እምትንሣኤ እስከ በዓለ ሿ፤ ክርስቶስ ተንሥኦ እሙታን ሞተ ወኬዶ ለሞት ለእለ ውስተ መቃብር ወሀበ ሕይወተ ዘለዓለም ዕረፍተ ፫ ጊዜ ይበሉ፤	፪፻፫፡ ዳግመኛም ከትንሣኤ እስከ በዓለ ሿ በዝውእቱ ፈንታ፤ ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፤ ሞቶ ሞትን አጠፋው፤ በመቃብር ላሉ የዘለዓለም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሰጠ፤ ሦስት ጊዜ ይበሉ፤	173. <i>from Easter till the day of Pentecost he shall say the following instead of the previous 160-172:</i> Christ rose from the dead. He died and trampled death under foot. He gave the life of eternal rest to those who were in the grave. (to be repeated thrice)
* * *	* * *	* * *
፪፻፬፡ በአራራይ ይ. ካ. ቅዱስ ይ.ሕ. እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት እስከ ተፍጻሜቱ፤	፪፻፬፡ በአራራይ ዜማ ይ.ካ. ቅዱስ፤ ይ.ሕ. እግዚአብሔር፤ ቅዱስ ኃያል፤ የማይሞት ሕያው ቅዱስ ነው፤ እስከ መጨረሻው፤	174. <i>Priest: in (Araray⁴⁹ voice):</i> Holy. <i>People:</i> God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was born from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.
፪፻፭፡ ወፈጸሞሙ ኪዳን ይበሉ፤ አሥሉስ ቅዱስ መሐረን አሥሉስ ቅዱስ መሐከን፤ አሥሉስ ቅዱስ ተሣሃለን፤	፪፻፭፡ ኪዳንን ከፈጸሙ በኋላ ይበሉ፤ ልዩ ሦስት ሆይ፤ ማረን ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን፤ ልዩ ሦስት ሆይ፤ ይቅር በለን፤	175. <i>At the end they shall say:</i> O Holy Trinity, pity us, O Holy Trinity, spare us, O Holy Trinity, have mercy upon us.
፪፻፮፡ ይ ካ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ፤ ይ.ሕ. እግዚአብሔር ምስሌኪ፤ ይ.ካ. ተንብሊ ወሰከሊ ንበ ፍቁር ወልድኪ፤ ይ.ሕ. ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን፤	፪፻፮፡ ይ.ካ. ጸጋን የተመለሽ ድንግል ማርያም ሆይ፤ ደስ ይበልሽ፤ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ፤ ይ.ሕ. እግዚአብሔር ካዦ፤ ጋራ ነው፤ ይ.ካ. ወደ ተወደደ ልጅሽ ለምኝልን አማልጅንም፤ ይ.ሕ. ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ፤	176. <i>Priest:</i> Rejoice rejoice rejoice, O Virgin Mary, full of grace. <i>People:</i> The Lord is with you. <i>Priest:</i> Intercede and pray to your beloved Son: <i>People:</i> that He may forgive us our sins.

⁴⁹ In Ethiopia there are three divisions of tone: Geez, Araray and Izel.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፸፯፡ ይ. ካ. ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ እብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሉ ጊዜ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤	፻፸፯፡ ይ.ካ. ልዩ ሦስት ለሚ ሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁል ጊዜ ክብር ምስጋና ይገ ባቸዋል፤ ዛሬም ዘወት ርም ለዘለዓለሙ አሜን፤	177. <i>Priest:</i> Glory and honour are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *
፻፸፰፡ ይ ዲ ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃ ለን ፤ ይ ካ. ሰላም ለተልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስላ መንፈስክ፤	፻፸፰፡ ይ. ዲ. ለጸሎት ተካሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህጋራ፤	178. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.
፻፸፱፡ ጸሎተ ወንጌል ፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስ ቶስ አምላክን ዘትቤ ሉሙ ለአርዳኢክ ቅዱ ሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹ ሐን፤ እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጸድቃን ፈተዉ ይርአዩ አንትሙ ዘት ሬእዩ ወኢርእዩ ወፈ ተዉ ይስምዑ አን ትሙ ዘትሰምዑ ወኢሰ ምዑ፤ ወለክሙስ ብፁ ዓት አዕይንቲክሙ እለ ርእያ ወአእዛኒክሙ እለ ስምዓ ፤	፻፸፱፡ የወንጌል ጸሎት ነው ፤ ይ. ካ. አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙር ትህንና ንጹሐን ሐዋር ያትን እንዲህ ያልሃ ቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጸድቃን ወደዱ አላዩም፤ እናንተ ዛሬ የምትሰሙ ትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም፤ የናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን የተመሰሰ ገኙ ናቸው ፤	179. <i>Prayer of the Gospel.</i> <i>Priest:</i> O Lord Jesus Christ, our God, who did say to your holy disciples and your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see and have not seen them, and have desired to hear the things which you hear and have not heard them; but you, blessed are your eyes that have seen and your ears that have heard;

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፰፡ ወከማሆሙ ለነጊ ረስ የነ ድልዋነ ንስማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልክ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን፤	፪፰፡ እኛም እንደነሱ የበቃን፤ አድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ የወንጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ፤	180. Do you make us also like them meet to hear and to do the word of your holy gospel through the prayer of the saints.
፪፰፩፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ፤ ይ. ሕ. ይረሰየን ድልዋነ ሰላማዊ ወንጌል ቅዱስ፤	፪፰፩፡ ይ. ዲ. ክቡር ስለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ፤ ይ. ሕ. የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን፤	181. <i>Deacon:</i> Pray for the holy gospel. <i>People:</i> May he make us meet to hear the holy gospel.
፪፰፪፡ ይ. ካ. ተዘከር ካዕበ እግዚአብሔር አውሥሉን ከመ ንዘከርሙ ጊዜ ጸሎትን ወዘሰ ተብቀዎትን እንተ ነገሥሥ እምነቤክ፤	፪፰፪፡ ይ. ካ. ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና በምን ጸልይበት ጊዜ እና ስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉንን ዳግመኛ አስብ፤	182. <i>Priest:</i> Remember again, Lord, them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications wherewith we make request of you.
፪፰፫፡ ኦ እግዚአብሔር አምላክ ለእለ ቀደሙን ሃይመ አዕርፎሙ ወለዱ ያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ፤ እስመ አንተ ውእቱ ሕይወተ ኩልነ ወተስፋ ኩልነ ወባላሔ ኩልነ ወመንሥኤ ኩልነ፤ ወለክ ንፌኑ አኩቴተ እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም፤	፪፰፫፡ አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው፤ የታመሙትንም ፈጥህ አድናቸው፤ የሁላችን ሕይወት የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ የሁላችንም አስነሽ አንተ ነህና፤ ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም ድረስ እንልካለን፤ ለዘለዓለሙ አሜን	183. O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick, for you are the life of us all, the hope of us all, the deliverer of us all and the raiser of us all, and to you we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world without end.
፪፰፬፡ ይ. ዲ. ቅድመ ወንጌል ምስባክ አእሚሮ ዘለለ ዕለቱ እመዝሙረ ዳዊት፤	፪፰፬፡ ይ. ዲ. ከወንጌል አስቀድሞ ለየቀኑ የሚገባውን ዐውቆ ከዳዊት አወጣጥቶ ይሰበክ፤	184. <i>Deacon:</i> Before reading the gospel, the deacon shall sing from the Psalms a text which suits the day.
፪፰፭፡ ወእምዝ ይባርክ ካህን ዕተ መዓዝነ ዓለም እንዘ ይብል፤ እግዚአብሔር ልዑል የባረክ ባዕለ ኩልነ ወይ ቀድሶን በኩሉ በረከት መንፈሳዊት ወይረሲ በአተነ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ሕቡረ ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሐት ወበረዓድ ወትረ ወየሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይእዘኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን ።	፪፰፭፡ ከዚህም በኋላ ካህኑ አራቱን ማዕዘን እንዲህ እያለ ይባርክ፤ ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ፤ በመንፈሳዊ በረከት ሁሉ ያክብረን፤ ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት ጋር በአንድነት ያድርግ፤ በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋር በአንድነት ያድርግ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።	185. The priest shall then say the following while blessing the four quarters of the world: O God, most high, bless us all and sanctify us with every spiritual blessing, and bring us into the holy church to be joined with his holy Angels who serve him always in fear and trembling, and glorify him at all times and all hours, both now and ever and world without end. Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጀጁ፤ ወእምዝ ይበል ዘንተ፤ * * *</p> <p>እግዚአብሔር አምላክነ ወመድኃኒነ ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ ውእቱ ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለላእካኒክ ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም፤ ከመ ይስብኩ ወይምሀሩ ወንጌለ መን ግሥትክ፤ ወይፈውሱ ኩሉ ደዌ ወኩሉ ሕማመ ዘውስተ ኩሉ ሕዝብክ ወይዜንዉ ምሥጢረክ ኅቡአ ዘእም ቅድመ ዓለም፤</p>	<p>ጀጁ፤ ከዚህ በኋላ ይህን ይበል፤ * * *</p> <p>አምላካችንና መድኃኒታችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር ሆይ፤ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን፤ ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ ነህ፤ የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ፤ በሕዝብህ ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ ፤ ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህ ንም ያስተምሩ ዘንድ ፤</p>	<p>186. Then he shall say: * * *</p> <p>Lord our God and our Saviour and lover of man, you are he who did send your holy disciples and ministers, and your pure apostles unto all the ends of the world to preach and teach the gospel of your kingdom, and to heal all the diseases and all the sicknesses which are among your people, and to proclaim the mystery hidden from before the beginning of the world.</p>
<p>ጀጁ፤ ወይእዜኒ እግዚእነ ወአምላክነ ፈኑ ላዕሌነ ብርሃነክ ወጽድቀክ ወአብርሀ አዕይንተ አልባቢነ ወሕሊናነ ወረሰየነ ድልዋነ ንስማዕ በጥብዓት ቃለ ወንጌልክ ቅዱስ አኮ ዘን ሰምዕ ባሕቲቱ አላንግበር በከመ ሰማዕነ፤ ከመ ይፍረይ ላዕሌነ ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፩ ፴ ወ፳ ወ፻ተ ከመ ትሥረይ አበሳነ ለሕዝብክ ወንኩን ድልዋነ ለመንግሥተ ሰማያት፤</p>	<p>ጀጁ፤ አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ፤ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን፤ ያላባችንና የልቡናችንን ዓይኖች አብራልን ፤ የክበረ የወንጌልህን ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን፤ የምንሰማ ብቻ አይደለም፤ እንደ ሰማን ልንሠራም ነው እንጂ፤ ስለ አንዱ ፈንታ ሠላሳ ስድሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግሥተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ ፤</p>	<p>187. Now also, our Lord and our God, send upon us your light and your righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of our understanding; make us meet to persevere in hearing the word of your holy gospel, and not only to hear but to do according to what we hear, so that it may bear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold; and forgive us our sins, us your people, so that we maybe worthy of the kingdom of heaven.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፳፮፡ ወእምዝ ይውግር ዕጣነ ወይዑድ ንበ ታቦት ፩ ጊዜ ማኅቶት ቅድሜሁ ወወንጌል ድኅሬሁ ፤ ወይበል ላዕለ ወንጌል እንበለ ቡራኬ በማዕጠንት፤ ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ፤ ይ. ካ. ንፍቅ፤ አእኩትዎ ለአብ፤ ይ. ካ. ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ይ. ካ. ንፍቅ ፤ አእኩትዎ ለወልድ፤ ይ.ካ. ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ ፤ ይ. ካ. ንፍቅ ፤ አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ ፤</p> <p>፪፻፹፱፡ ይ. ዲ. ሃሌ ሉያ ቁሙ ወእጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p> <p>፪፻፺፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p> <p>፪፻፺፩፡ ይ. ካ. በልዑል ዜማ፤ ወንጌል ቅዱስ ዘሰበክ ዮሐንስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር ፤ ዘዜነዉ ማቴዎስ ወማርቆስ ሉቃስ ወዮሐንስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር፤ በማቴዎስ ወበማርቆስ ወበሉቃስ ዘዜነዉ ይበል፤</p>	<p>፪፻፳፮፡ ከዚህ በኋላ ዕጣኑን ያማባ መብራት በፊቱ ወንጌል በኋላው ሆኖ ታቦቱን አንድ ጊዜ ይዙር፤ በወንጌልም ላይ ያለ ቡራኬ በማዕጠንት እንዲህ ይበል፤ ሁሉን ያያዝ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው ፤ ይ.ካ. ንፍቅ አብን አመስግኑት፤ ይ.ካ. ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው ፤ ይ.ካ. ንፍቅ፤ ወልድን አመስግኑት ፤ ይ.ካ. አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው ፤ ይ.ካ. ንፍቅ፤ መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት ፤</p> <p>፪፻፹፱፡ ይ.ዲ.ሃሌ ሉያ ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌልን ቁማችሁ ስሙ፤</p> <p>፪፻፺፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤</p> <p>፪፻፺፩፡ ይ.ካ. በታላቅ ዜማ፤ ዮሐንስ የሰበከው የእግዚአብሔር ልጅ ቃል ቅዱስ ወንጌል ይህ ነው ፤ በማቴዎስና በማርቆስ በሉቃስም ዘዜነዉ ይበል፤</p>	<p>188. <i>Then he shall put the grains of incense, compass the ark once with the taper before him and the gospel behind him, and say the following over the gospel without benediction with the censer:</i> Blessed be God, Almighty Father. <i>Asst. Priest:</i> Give thanks unto the Father. <i>Priest:</i> And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ. <i>Asst. Priest:</i> Give thanks unto the Son. <i>Priest:</i> And blessed be the Holy Spirit Paraclete. <i>Asst. Priest:</i> Give thanks unto the Holy Spirit.</p> <p>189. <i>Deacon:</i> Halleluia, stand up and hear to the holy gospel, the message of our Lord and Saviour Jesus Christ.</p> <p>190. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p> <p>191. <i>Priest: (In a loud voice):</i> The holy gospel which John preached, the Word of the Son of God. <i>But when reading from Matthew, Mark and Luke he shall say:</i> The holy gospel which... proclaimed.⁵⁰</p>

⁵⁰ Because these three evangelists proclaimed that which Christ did and said, but John especially preached the divine nature of Christ.

ግዕዝ		ENGLISH
<p>፪፻፪፡ ይ. ሕ. ስብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር ወሕ ምላኪያ ኩሎ ጊዜ፤ ተፈሥሖ በእግዚአብሔር ዘረድሐን፤ ወየብሱ ለአምላክ ያዕቆብ፤ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘም ስለ መሰንቆ፤ በጾም ህየንተ ተፈሥሖ፤ በወንጌል መራህክን ወበ ነቢያት ናዘዝክን ዘለሊክ አቅረብክን ስብሐት ለከ፤ ወይሳለሙ ኩሎ ሙ ካህናት ወኩሎ ሕዝብ ወንጌል፤</p>	<p>፪፻፪፡ ይ.ሕ. ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ላንተ ምስጋና ይገባል፤ በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ፤ የያዕቆብንም አምላክ አመስግኑ፤ መዝሙሩን ያዙ፤ ከበሮንም ስጡ፤ መዝሙር ከበገና ጋራ የተሰማማ ነው፤ በጾም በተፈሥሖ ፈንታ፤ በወንጌል መራሽን በነቢያትም አጽናሽን፤ ላንተ ቅሉ ላቀረብሽን ምስጋና ይገባል፤ ካህናቱም ሁሉ ሕዝቡም ሁሉ ወንጌልን ይሳለሙ፤</p>	<p>192. <i>People:</i> Glory be to you, Christ my Lord and my God, at all times. Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a Psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.⁵¹ During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud": You have guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto you. Glory be to you. All the clergy and all the people shall greet the Gospel.</p>
<p>፪፻፫፡ ይ. ካ. ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት ይ. ካ. ንፍቅ፤ መንግሥቱ ወጽድቆ ዘእ ወፈየኒ አወፈይኩክ ወየ ሀቦ ለዲያቆን፤ ይ. ዲ. ነስሐ እስመ ቀርበት መንግሥተ ሰማያት፤ ወያንብብ ካህን ወንጌል መንገስ ምሥራቅ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፪፻፫፡ ይ.ካ. ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ፤ ይ.ካ. ንፍቅ መንግሥቱ ቁንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ ብሎ ለዲያቆኑ ይሰጠው፤ ይ.ዲ. መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ፤ ካህኑም ፊቱን ወደ ምሥራቅ አድርጎ ወንጌልን ያንብብ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>193. <i>Priest:</i> Behold the Gospel of the kingdom of heaven. <i>Asst. Priest:</i> His kingdom and his righteousness which he delivered to me I deliver to you.⁵² Then he hands it over to the deacon. <i>Deacon:</i> Repent you: for the kingdom of heaven is at hand. The priest shall read the gospel, facing east.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>

⁵¹ Ps. 81:2,2⁵² Meaning: I hand over to you the gospel which teaches his kingdom and righteousness. Matt. 6:33.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ይ. ካ. ንፍቅ በለኖሳስ፤	ይ.ካ. ንፍቅ፤ በለኖሳስ (ቀስ ብሎ)	<i>The Assistant priest shall say in a low voice:</i>
፪፻፬፡ ርጉቀ መዓት ወብዙን ምሕረት ወጸድቅ ዘበ አማን ተወከፍ ጸሎተን ወአስተብቀጥተን ዘዘ ልፍ ወተወከፍ ንስሓን ወትሕትናን ወግናያቲን ቅድመ ታቦትክ ቅድ ስት ሰማያዊት ወቅ ድመ ምሥዋዒክ ቅዱስ ሰማያዊ ዘእንበለ ነውር ወዘእንበለ ደነስ ፤ ወረ ስየን ድልዋን ለሰሚዐ ቃለ ወንጌልክ ቅዱስ ወለዐቂበ ትእዛዝክ ወሕግክ ወስምዕክ ወባ ርከነ ከመ ነህብ ፍሬ ህየንተ ፩ ፱ ወ፳ ወ፪ተ በኢየሱስ ክርስ ቶስ እግዚእነ፤	፪፻፬፡ መዓትህ የራቀ ፤ ምሕ ረትህም የበዛ፤ እውነ ተኛ ጸድቅ ሆይ፤ የዘ ወትር ጸሎታችንንና ልመናችንን ተቀበል ፤ ንስሓችንንና ትሕትና ችንን መግዛታችንንም፤ ሰማያዊት በምትሆን በከበረች ታቦትህ ፊትና ሰማያዊ በሚሆን በተ ቀደሰ በመሠዊያህ ፊት ያለ ነውርና ያለ ነቀፋ ተቀበል፤ የከበረ የወንጌ ልህን ቃል ለመስማት ትእዛዝህንም ሕግህንም ምስክርነትህንም ለመ ጠበቅ የበቃን አድርገን፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ ስለ አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስድሳ መቶም ፍሬ እንሰጥ ዘንድ ባርከን ፤	194. O you that are far from anger, abundant in mercy and righteous indeed, accept our daily prayer and our sup- plication, and accept our penitence and our humility and our service before your holy and heavenly ark and before your holy, heavenly, stainless and spotless altar. Make us meet to hear the word of your holy Gospel and to keep your commandments and your law and your testimony, and bless us that we may bear fruit, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and a hundred- fold, through Jesus Christ our Lord.
፪፻፭፡ ተዘከር እግዚአ ዱያን ሕዝበክ ሐውጸሙ በሣ ህልክ ወበምሕረትክ ፈውሶሙ፤	፪፻፭፡ የታመሙትን ወገኖች ህን አስብ፤ በይቅርታህ ጐብኛቸው፤ በምሕረት ህም ፈውሳቸው ፤	195. Remember, Lord, the sick among your people: visit them in your mercy and heal them in your com- passion.
፪፻፮፡ ተዘከር እግዚአ አበዊን ወአጋዊን እለ ሐሩ ወተ አንገዱ ለነገድ አግብ አሙ ውስተ ማኅደሪ ሆሙ በዳኅና ወበ ሰላም፤	፪፻፮፡ ለንግድ ወደ መንገድ የሄዱትንና እንግዳ የሆ ኑትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን አስብ፤ በሕይወትና በሰላም ወደ ማደሪያቸው መል ሳቸው፤	196. Remember, Lord, our fathers and our brothers who have travelled and who have sojourned to trade; bring them back to their dwelling place in safety and peace.
፪፻፯፡ ተዘከር እግዚአ ሐውዝ ዓየራት ወፍሬያተ ምድር ባርኮሙ ወዕቀ ቦሙ ዘእንበለ ሙስና ፤	፪፻፯፡ የዓየርን ጠል የምድር ንም ፍሬ አስበህ ባር ካቸው ያለ ጥፋትም ጠብ ቃቸው ፤	197. Remember, Lord, the dew of the air and the fruits of the earth, bless them and keep them without loss.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፻፳፭፡ ተዘክር እግዚአ ርደተ ዝናማት ወማያት ወአ ፍላግ ባርኮሙ፤	፪፻፳፭፡ የዝናሙን መዝነም ውኃ ዎችን ወንዞችንም አስ በሀ ባርካቸው፤	198. Remember, Lord, the downcoming of the rains and the waters and the rivers, and bless them.
፪፻፳፮፡ ተዘክር እግዚአ ዘርዐ ወማዕረረ ወፍሬያተ ምድር ዘኩሉ ዓመት ባርኮሙ ወአብዝኖሙ፤	፪፻፳፮፡ አቤቱ ዘሩንና መከሩን አስብ፤ በያመቱ ሁሉ የሚገኙ የምድር ፍሬ ዎችን አስብ ባርካቸው አብዛቸውም፤	199. Remember, Lord, the plants and the seeds and the fruit of the fields of every year, bless them and make them abundant.
፪፻፶፡ ተዘክር እግዚአ መድኃኒተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ዘዚአክ ወኩሉ አህጉረ ወበሐውርተ ዘአበዊነ ሐዋርያት ርቱ ዓነ ሃይማኖት፤	፪፻፶፡ አቤቱ ያንተ የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ደኅንነት አስብ፤ ሃይማኖታቸው የቀና የአባቶቻችንን የሐዋርያትን አገሮችና አውራጃዎች ሁሉ፤	200. Remember, Lord, the safety of your own holy church and all the cities and countries of our orthodox fathers the apostles.
፪፻፷፩፡ ተዘክር እግዚአ መድኃኒተ ሱበእ ወእንስሳ ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርክ፤	፪፻፷፩፡ አቤቱ የሰውንና የእንስሳውን ደኅንነት አስብ፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም አገልጋይህን አስበኝ፤	201. Remember, Lord, the safety of man and of beast and of me, your sinful servant.
፪፻፷፮፡ ተዘክራ እግዚአ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ መፍቀሪተ እግዚአብሔር አምላክ ወዕቀባ እስከ ለዓለም በዳህና ወበ ሰላም፤	፪፻፷፮፡ አምላካችን እግዚአብሔርን የምትወድ ሀገራችን ኢትዮጵያን አስባት፤ ለዘለዓለሙ በደኅንነት በሰላም ጠብቃት፤	202. Remember, Lord, our country Ethiopia the lover of the Lord God, and keep her for many years and length of days, in good manner and in peace.
፪፻፸፫፡ ተዘክር እግዚአ አበዊነ ወአኃዊነ ወአኃቲነ እለኖሙ ወአዕረፋ በርት ዕት ሃይማኖት፤	፪፻፸፫፡ በቀናች ሃይማኖት የሞቱ ትንና ያረፉትን አባቶቻችንና ወንድሞቻችንን እንቶቻችንንም አስብ፤	203. Remember, Lord, our fathers and our brothers and our sisters who have fallen asleep and are gone to their rest in the orthodox faith.
፪፻፸፱፡ ተዘክር እግዚአ እለአቅረቡ ለክ ዘንተ ቀርባነ ወዘንተ ዕጣን እለሂአቅረቡ በእንቲአሆሙ፤ ወእለሂ አምጽኦ እምንቤሆሙ፤ ዕሥዮሙ ዕሄተ ሠናዩ ዘበሰማያት ወለኩሉሙ ናዝዙሙ እምንዳቤሆሙ፤	፪፻፸፱፡ አቤቱ ይህን ቀርባን ይህንም ዕጣን ያቀረቡ ልህን ስለ እነርሱም ያቀረቡትን ከእሱም ዘንድ ያመጡትን አስብ፤ በሰማይ ያለ በጎ ዋጋን ስጣቸው፤ ሁሉንም ከመከራው አድናቸው፤	204. Remember, Lord, them that have presented unto you this offering and this incense, and those on whose behalf they make the offering, and those from whom they have brought them: grant them a good recompense in heaven and comfort them all in their distress.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፻፭፡ ተዘከር እግዚአብሔር ዓዲህ ሕዝቡን ወደግብአሙ በሰላም ንቡ ማጎደሪ ሆሙ፤	፪፻፭፡ አቤቱ የተማረኩትን ወገኖችህን አስብ፤ በሰላ ምም ወደ ቦታቸው መል ላቸው፤	205. Remember, Lord, the captives of your people, and bring them again in peace to their dwelling places.
፪፻፮፡ ተዘከር እግዚአብሔር ጥዉቃነ ወዕፁባን በንዝን መሪ፤	፪፻፮፡ አቤቱ በመሪር ንዝን የተጨነቁትንና የተቸገ ሩትን አስብ፤	206. Remember, Lord, the afflicted and distress- ed.
፪፻፲፡ ተዘከር እግዚአብሔር ንዑሰ ክርስቲያን ሕዝቡን መሐ ሮሙ ወተሳሃሎሙ ወአጽንዖሙ ወስተ ሃይ ማኖት ርትዕት ወኩሎ ተረፈ አምልኮ ጣዖት አርጎቅ እምልቦሙ ሕገክ ወትእዛዘክ ወፍ ርሀተክ ወጽድቀክ ወሥ ርዓተክ ቅድስተ አጽንዕ ወስተ ልቦሙ ከመ ያእምሩ ኃይለ ቃል ዘተ ምህሩ ወበጊዜ መፍ ትውረስዮሙ ለኩሎሙ ድልዎን ለልደት ሐዲስ ወለሥርየተ ኃጢአቶሙ ወአስተዳልዎሙ ታቦተ ለመንፈስ ቅዱስ፤	፪፻፲፡ አቤቱ የክርስቲያንን ታናናሾች ወገኖችህን አስብ፤ ማራቸው ይቅ ርም በላቸው፤ በቀናች ሃይማኖትም አጽናቸው፤ የጣዖት ማምለክ ቅሬ ትንም ሁሉ ከልቡ ናቸው አርቅ፤ ሕግ ህን ትእዛዝህንም አን ተን መፈራትህንና ጽድ ቅህን ክብርት የምት ሆን ሥርዓትህንም በልቡናቸው አጽና፤ የተ ማሩትን ኃይለ ቃል ያውቁ ዘንድ በሚገባም ጊዜ ሁሉንም ለአዲስ መወለድና ለኃጢአታ ቸው ሥርየት የበቁ አድርጋቸው፤ ለመን ፈስ ቅዱስም ማደሪያ ለመሆን አዘጋጃቸው፤	207. Remember, Lord, the Christian catechumens of your people, show them your pity and have mercy upon them, and establish them in the right faith; banish from their hearts all remnant of idolatry: confirm in their hearts your law and your commandment and your fear and your righteousness and your ordinance: so that they may know the power of the word wherein they have been instructed, and in the appointed time make them all meet for the new birth and for the remission of their sin and prepare them to be an ark for the Holy Spirit.
፪፻፳፡ ተዘከር እግዚአብሔር ነዳያን አግብርቲክ እለ ውስተ ኩነኔ ሀላው መሐሮሙ ወአጽንዖሙ በርትዕት ሃይማኖት፤ ወረስዮሙ ማጎደሪ ለመንፈስ ቅዱስ በፍሥሐ መንፈሳዊት ወበፍቅረ ሰብእ፤	፪፻፳፡ አቤቱ በመገዛት ውስጥ ያሉ ድኖች አገልጋዮች ህን አስብ፤ ማራቸው በቀናች ሃይማኖትም አጽናቸው፤ ለመንፈስ ቅዱስም ማደሪያ አድር ጋቸው በመንፈሳዊ ደስታ፤ ሰውንም በመውደድ፤	208. Remember, Lord, your servants, the poor who are under oppression, have pity upon them and establish them in the right faith, and make them a dwelling- place of the Holy Spirit through spiritual joy and the love of man,
፪፻፶፡ ዘበወልድክ ዋሕድ እግ ዚአብሔር ወአምላክን ወመ ድኃኒን ኢየሱስ ክርስ ቶስ ዘቦቱ ለክ ምስ ሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤	፪፻፶፡ በአንድ ልጅህ በጌታች ንና በአምላካችን በመድ ኃኒታችን በኢየሱስ ክር ስቶስ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘ ለዓለሙ አሜን፤	209. Through your only- begotten Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፻፲፡ ይ. ካ. ንፍቅ ስብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክን አጋዜ ኩሱ ዘረ ሰይክን ድልዋን ንስማዕ ቃለ ወንጌልክ ቅዱስ፤ ወከመ ነእምኖ ወንት ፈሣሕ ቦቱ ወካዕበ ንስእል ወናስተበቀሶ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢን ቃለ ወንጌልክ ቅዱስ፤	፪፻፲፡ ይ.ካ. ንፍቅ ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ፤ እንሳለ መውም ዘንድ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን ሁሉን የያዝህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና ይገባል፤ ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን፤ እንማል ዳለንም፤	210. <i>Asst. Priest: Glory be to you, Lord our God Almighty, who have made us meet to hear the word of your holy Gospel and greet it and rejoice in it, again we ask and beseech that you should write the word of your holy Gospel in our hearts,</i>
፪፻፲፩፡ ወተወከፍ ስእለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒክ ንበ ቦኦ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ወፈኑ ላዕሌን ወላዕለ ሕዝብን ሣህለክ ወምሕረተክ፤ በ፩ ወልድክ እስመ ለከ ስብሐት ወጋይል ለዓለመ ዓለም አሜን።	፪፻፲፩፡ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል፤ በኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ፤ በአንድ ልጅህ ላንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘለዓለሙ አሜን።	211. <i>and accept our prayer in this temple wherein our Lord Jesus Christ has entered, and send your mercy and your compassion upon us and upon your people, through your only-begotten Son, for yours is the glory and power, world without end. Amen.</i>
* * *	* * *	* * *
፪፻፲፪፡ ይ. ካ. እንዘ ያነብብ ወንጌለ አውሎግዮስ ኪርዮስ (ዘውእቱ ባርክ እግዚእ)፤ አእሚር፤ (ዚያነብብ ይበል) ባርክ እግዚእ ነገረ ዘእም ወንጌለ ዕገሌ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ ስብሐት ወትረ እስክ ለዓለመ ዓለም አሜን፤ በማቴዎስ ወበማርቆስ ወበሉቃስ ከመዝ ይበል በበስሞሙ ለፒተ ሆሙ፤ ሶበስ ያነብብ ወንጌለ ዮሐንስ ይበል ዝ ቃል ዘእግዚእን ወአምላክን ወመድጋኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስክ ለዓለም፤	፪፻፲፪፡ ይ. ካ. ወንጌልን ሲያነብ አውሎግዮስ ኪርዮስ ይበል፤ ይኸውም አቤቱ ባርክ ማለት ነው፤ የሚያነበውን አውቆ ያንብብ፤ የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ከዕገሌ ወንጌል የተገኘውን ቃል አቤቱ ባርክ፤ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘለዓለሙ አሜን፤ በማቴዎስና በማርቆስ በሉቃስም በሦስቱ በየስማቸው እንዲህ ይበል፤ ዮሐንስን ወንጌል ሲያነብ ግን እንዲህ ይበል፤ ለመንግሥቱ እስክ ዘለዓለም ምስጋና ይገባውና ይህ ቃል የጌታችን የአምላካችን የመድጋኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ነው፤	212. <i>The priest shall say when reading the Gospel: Awlogios Kyrios (which means: Lord bless). And before reading he must know which gospel he will read and say accordingly: Bless, O Lord, the portion of the gospel of the disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of the Living God; to him be glory continually, and world without end. Amen. The previous prayer has to be said when reading from the three evangelists Matthew, Mark and Luke, with a mention of their names. But when reading from John he shall say: This is the word of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ for the honour of his kingdom, glory be to him forever.</i>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፲፫፡ ወእምድኅረ አንበበ ፤ ይ. ካ. ዘማቴዎስ ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃ ልየሰ ኢየሳልፍ ይቤ እግዚእ ለአርዳኢሁ፤ ይ. ሕ. ነአምን አበ ዘበአማን ወነአምን ወልደ ዘበአማን ወነ አምን መንፈስ ቅዱስ ዘበ አማን ሀልወ ሥላሴ ሆሙ ነአምን ፤</p>	<p>፪፻፲፫፡ ካንበበም በኋላ ፤ ይ.ካ. በማቴዎስ ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም አለ ጌታ ለደቀ መዛሙርቱ፤ ይ.ሕ. አብን በእውነት እናምናለን፤ ወልድንም በእውነት እናምናለን፤ መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን፤ የማይለወጥ ሦስትነታ ቸውን እናምናለን፤</p>	<p>213. <i>Priest: After reading from Matthew he shall say:</i> Heaven and earth shall pass away, but my Words, shall not pass away,⁵³ said the Lord to his disciple. <i>People:</i> We believe in the very Father, we believe in the very Son, and we believe in the very Holy Spirit, we believe in their un- changeable Trinity.</p>
<p>፪፻፲፬፡ ይ. ካ. ዘማርቆስ ዘበ እዝን ሰማዐ ለደሰማዕ፤ ይ. ሕ. እሱ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ፤</p>	<p>፪፻፲፬፡ ይ.ካ በማርቆስ ጆሮ ያለው መስማትን ይስማ፤ ይ. ሕ. እሊህ ኪሩቤ ልና ሱራፌል ምስጋናን ያቀርቡለታል፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ፤ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ እያሉ ፤</p>	<p>214. <i>Priest: After reading from Mark he shall say:</i> He that has ears to hear, let him hear.⁵⁴ <i>People:</i> Those Cherubim and Seraphim offer to Him glory saying: Holy Holy Holy are you God, Father, Son and the Holy Spirit.</p>
<p>፪፻፲፭፡ ይ. ካ. ዘሉቃስ ይቀልል ገልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል እምኦሪት ወእምነቢያት፤ ይ. ሕ. መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግ ዚአ አንተ ውእቱ ዘት ገብር መንክረ አር አይኮሙ ለሕዝብክ ኃይ ለክ ወአድጎንከሙ ለሕ ዝብክ በመዝራዕ ትክ፤ ሐርክ ውስተ ሲኦል ወአዕረገ ዪዋ እምሆየ ወጸጎከን ምዕረ ዳግመ ግዕዛን እስመ መጸእክ ወአድጎንከን፤ በእንተ ዝንቱ ንሴብሐክ ወንጸርሕ ገቤክ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስ ቶስ እስመ መጸእክ ወአድጎንከን ፤</p>	<p>፪፻፲፭፡ ይ. ካ. በሉቃስ ከኦሪ ትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰ ማይና የምድር ማለፍ ይቀላል ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ከአማል ክት ወገን የሚመስልህ ማነው? ተአምራትን የምታደርግ አንተ ነህ ለወገኖችህ ኃይልህን አሳየሃቸው፤ ወገኖችህ ንም በክንድህ አዳንሃ ቸው፤ ወደ ሲኦል ሂደህ ከዚያ ምርኮን አወ ጣህ፤ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን፤ መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን አቤቱ ኢየሱስ ክርስ ቶስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን መጥተህ አድነኸናልና፤</p>	<p>215. <i>Priest: After reading from Luke he shall say:</i> It is easier for heaven and earth to pass, than one little of the Law to fall.⁵⁵ <i>People:</i> Who is like unto you, O Lord, among the gods? You are the God that does wonders: you have declared your strength among the people. You have with your arm redeemed your people.⁵⁶ You did go into Hades and the captives rose up from there, and you did grant us again to be set free, for you did come and save us. For this cause we glorify you and cry unto you saying, Blessed are you, Lord Jesus Christ, for you did come and save us.</p>

⁵³ Matt. 24:35.⁵⁴ Mark 4:9.⁵⁵ Luke 16:17.⁵⁶ Ps. 77:13-15.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፲፮፡ ይ. ካ. ዘዮሐንስ ዘየ አምን በወልድ ቦ ሕይ ወት ዘለዓለም ፤ ይ. ሕ. ቀዳሚሁ ቃል ወእቱ ቃል ቃለ እግዚ አብሔር፤ ወእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወገደረ ላዕ ሌነ ፤ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋሕድ ለኢሱሁ፤ ቃለ ኦብሔሮ ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፪፻፲፯፡ በጊዜ ጸሎት ወቅዳሴ እንዝ ይትነበብ ቃላቲሁ ለእግዚአብሔር ይደሉ ከመ ይኩን አርምሞ ወተደሞ ውስቴቶሙ ዘእንበለ ሰብሐ ወቀ ድሶ እምጥንቶሙ እስከ ተፍጻሜቶሙ ለሰሚዐ ቃለ ወንጌሉ ቅዱስ ለሰ ማያዊ ንጉሥ፤ ወለ እመ ኮነ ጊዜ ይትነ በብ ክታቡ ለንጉሥ ምድራዊ ኢይደፍር፩ዱ ከመ ይትናገር ወለ እመ ተናገረ ይረክብ መቅሠፍተ ወምንዳቤ ወእንዝ ይትነበብ ክታቡ ያዊ ንጉሥ እመ ተናገረ እፎ ይረክቦ ከማሁ ፤</p>	<p>፪፻፲፮፡ ይ.ካ. በዮሐንስ በወልድ ያመነ የዘለዓለም ሕይ ወት አለው ፤ ይ.ሕ. ቃል በቅድምና ነበረ፤ ይህ ቃል የእግ ዚአብሔር ቃል ነው፤ ያቃል ሥጋ ሆነ፤ በኛም አደረ ፤ ለአባቱ እንዳንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን፤ የሕ ያው የአብ ቃል ነው፤ ቃልም ማሕየዊ ነው፤ የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አል ጠፋም።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፪፻፲፯፡ በጸሎትና በቅዳሴ ጊዜ የእግዚአብሔር ቃላት ሲነበቡ የሰማያዊውን ንጉሥ የተከበረ የወንጌ ሉን ቃል ለመስማት ከመጀመሪያቸው እስከ መጨረሻቸው ድረስ ከማመስገንና ከመቀደስ በቀር ማድነቅና ጸጥታ ሊሆን ይገባል፤ የምድ ራዊ ንጉሥ ደብዳቤ ሲነበብ አንድ ሰው እንኳ ለመናገር የማይ ደፍር ከሆነ፤ ቢናገርም ግርፋትና ቅጣት የሚያ ገኘው ከሆነ፤ የሰማያዊ ንጉሥ ደብዳቤ የሚሆን ወንጌል ሲነበብም ቢና ገር እንደምን እንደ ርሱ ያገኘው ይሆን ፤</p>	<p>216. <i>After reading from John the priest shall say:</i> He that believes on the Son⁵⁷ has everlasting life. <i>People:</i> In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and His flesh was not corrupted.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>217. <i>When reading the word of God at the time of prayer and at the time of Liturgy there must be silence and awe, except for praise and sanctification, from the beginning to the end, for hearing the word of the holy Gospel of the heavenly King. When the message of the earthly king is being read no one may speak, or if presumptuously he does not speak he will suffer punishment and tribulation, how much greater punishment will he suffer who speaks while the message of the heavenly King is being read?</i></p>

⁵⁷ John 3:36.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጀፂ፲፰፡ ወሰበ ይፌጽም ካህን ይትአምገዎ ካህናት ወዲያቆናት ወኩሉ ሕዝብ እምድጎሬሆሙ እንዘ ይብሉ፤</p> <p>ነአምን በቃለ ወንጌል ቅዱስ ፤ ወእንዘ ይኤምት ይክሥት ርእሶ ፩ዱ ፩ዱ እምኔሆሙ፤ ወለእመ ኢክህለ ከሂተ ርእሱ በውስተ ኩሉ ጸሎት ወቅዳሴ፤ ይደሉ ከመ ይግበር ዘንተ ጊዜ ይትነበብ ወንጌል ወለእመ ኢክህለ ልሙደ ዘንተ ልማደ ሠናዩ ይግበር ጊዜ ተአምኖቱ ሶበ ይትፌጽም አንብ ቦቱ ፤</p>	<p>ጀፂ፲፰፡ ቂሱም እንብብ ከፈጸመ በኋላ ቀሳውስቱና ዲያቆናቱ ከእነሱም በኋላ ሕዝቡ ሁሉ ወንጌሉን ይሳለሙ፤</p> <p>ክቡር በሚሆን በወንጌል ቃል እናምናለን እያሉ ፤ ሲሳለሙም ከነሱ ወገን አንዱም አንዱ ራሱን ይግለጥ፤ በጸሎትና በቅዳሴ ጊዜ ራሱን መግለጥ ባይቻለውም ወንጌል ሲነበብ ይህን ያደርግ ዘንድ ይገባል፤ ይህን በጎውን ልማድ የለመደ ያልሆነ እንደሆነም ንብሱ ሲጨረስ በሚሳለምበት ጊዜ ያድርግ፤</p>	<p>218. <i>When the priest finishes reading, the priests and deacons shall kiss the Gospel, and so also shall all the people after them saying:</i> We believe in the word of the Holy Gospel. <i>While everyone is kissing the Gospel he must uncover his head. If he is unable to uncover his head⁵⁸ all the time of prayer and mass he must do it at the time of reading the Gospel. And if he has not this good custom he shall do it at the time of kissing the Gospel after the reading of it.</i></p>
<p>ጀፂ፲፱፡ ወኢይጻእ ፩ሂ እምቤተ ክርስቲያን ዘእንበለ በግብር ዕፁብ እምድጎረ ተነበ ወንጌል ቅዱስ እምቅድመ ይትፌጽም ዕርገተ ቊርባን ወበ ረከተ ካህን ወሰርሐት።</p>	<p>ጀፂ፲፱፡ ቅዱስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ በጭንቅ ሥራ ካልሆነ በቀር አንድ ስንኳ ከቤተ ክርስቲያን አይወጣ ፤ ድርጉት ላይ ወርድ ቂሱም ቡራኬ ውን ሳይጨርስና ሳይሰናብት።</p>	<p>219. <i>After the reading of the Gospel let not anyone go out of the church, except in urgency, before the distribution of the Holy Communion, and the benediction of the priest, and the dismissal.</i></p>
ምዕራፍ ፬	ምዕራፍ ፬	CHAPTER IV
<p>፩፡ ይ.ዲ. ዓሉ ንዑስ ክርስቲያን ፤</p> <p>፪፡ ይ. ካ. ዘንተ ጸሎተ በለሆሳስ በዊኦ ንበታቦት ወይእቲ ዘቅዱስ ባስልዮስ፤</p> <p>ኦ እግዚአብሔር እምላክን ዘበእንተ አፍቅሮትክ ሰብአ እንተ ኢትትነገር ፈነውኮ ለወልድክ ዋሕድ ውስተ ዓለም ከመ ይሚጥ ንቤክ በግዕ ዘተገድፈ፤</p> <p>ናስተበቁዕ ንቤክ ኦ ሊቅን ኢታግብእን ለድገር ሶበ ንቀርብ ንበዝንቱ ቊርባን መፍርህ ዘእንበለ ደነስ፤</p>	<p>፩፡ ይ.ዲ. የክርስቲያን ታናሾች ውጡ ፤</p> <p>፪፡ ይ. ካ. ወደ ታቦቱ ገብቶ ቀስ ብሎ ይህን ጸሎት ይጻልይ ፤ ይህችም የቅዱስ ባስልዮስ ናት ፤ እምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በማትነገር ሰውን በመውደድህ አንድ ልጅህን ወደ ዓለም ሰደድከው ፤ የጠፋውን በግዳንተ ይመልስ ዘንድ ፤ መምህራችን ሆይ፤ ያለ ኃጢአት ወደዚህ ወደሚያስፈራ ቊርባን በቀረብን ጊዜ ወደኋላ እንዳትመልሰን ወዳንተ እንማልዳለን ፤</p>	<p>1. <i>Deacon: Go out, you Catechumens.</i></p> <p>2. <i>The priest shall say in a low voice the following prayer of St. Basil as he enters the temple:</i> O Lord our God, who, for your love to man which is inexpressible, did send your only-begotten Son to the world to bring back unto you the lost sheep, we beseech you, our Master, not to send us back when we offer unto you this awful oblation which is spotless.</p>

⁵⁸ because of any disease.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፤ ወአኮ ዘንትዌክል በጽድቅነ ዳእሙ ገበ ምሕረትክ እ እንተ አፍቀርካ ለዛቲ ዘመድነ፤ ንስእል ወናስተ በቀዕ እምነ ጊሩትክ አ መፍቀሬ ሰብእ ከመ ለነ ኢይኩነነ ለኩነኔ ለአግብር ቲክ ወለኩሉ ሕዝብክ ዝንቱ ምሥጢር ዘረሰ ይካሁ ለመድኃኒትነ አላ ይኩን ድልወ ለመድኃኒትነ ወለድምሳሴ አበላነ ወሠራዬ ንዝጎላልነ፤</p>	<p>፫፤ ይህችን ባሕርያችንን የወደ ድሃት ሆይ ፤ በሥራችን የምንታመን አይደለንም፤ በምሕረትህ ነው እንጂ፤ ሰውን የምትወድ ሆይ፤ እኛን ለማዳን ያደረግኸው ይህ ምሥጢር ላገልጋዮችህ ለኛ ለወገኖችህም ሁሉ ለመፈራረጃ እንዳይሆንብን ከቸርነትህ እንለምናለን፤ እንማልዳለን፤ እኛን ለማዳን በደላችን ንም ለማጥፋት አውታታ ነታችንንም ለማስተሥረይ የተገባ ይሁን እንጂ፤</p>	<p>3. We do not depend upon our righteousness but upon your mercy, O you who have loved our nature. We pray and beseech of your goodness, O lover of man, that this mystery which you did prepare for our salvation may not be for the condemnation of us your servants and all your people, but let it be for our salvation, the blotting away of our sins and the forgiveness of our slackness.</p>
<p>፬፤ ሰብሐት ወክብር ለስምክ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።</p>	<p>፬፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ፤ ለቅዱስ ስምህ ክብርና ምስጋና ይገባል፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።</p>	<p>4. Glory and honour be to your holy name, Father, Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end, Amen.</p>
***	***	***
<p>፭፤ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለነ፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስላ መንፈስክ፤</p>	<p>፭፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤</p>	<p>5. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፮፤ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቀዕ ዘኩሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚአ ወመድኃኒኒ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትክ አ መፍቀሬ ሰብእ፤</p>	<p>፮፤ ይ.ካ. ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የኔታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤ ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን፤ እንለምናለን፤</p>	<p>6. <i>Priest:</i> Again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ; we ask and entreat of your goodness, O lover of man,</p>
<p>፯፤ ተዘክር እግዚአ ሰላም ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት አሐቲ ጉባኤ እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም ፤</p>	<p>፯፤ አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዋት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም አስብ፤ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ ያለች ፤</p>	<p>7. Remember, Lord, the peace of the one holy apostolic church which reaches from one end of the world to the other.</p>
<p>፰፤ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በገበ እግዚአብሔር ፤</p>	<p>፰፤ ይ. ዲ. ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ ለቀናች ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ፤</p>	<p>8. <i>Deacon:</i> Pray for the peace of the one, Holy apostolic church, orthodox in the Lord.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፱፤ ይ. ካ. ኩሎ ሕዝበ ወኩሎ መራዕዩ ባርኮሙ፤ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ፤ ኩሎ ሰላም እንተ እም ሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን ወሰላም ሕይወትን ጸግወን ባቲ፤	፱፤ ይ. ካ. ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎችንም ሁሉ ባር ካቸው፤ ሕዝቡን ይባርክ፤ ከሰማይ የሚገኝ ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን፤ በርስዎም የሕይወትን ሰላም ስጠን፤	9. <i>Priest:</i> All the people and the whole flock bless you (<i>benediction over the people</i>), all the peace that is from heaven send you into the hearts of us all, and vouchsafe us the safety of our life therein.
፲፤ ጸግዋ ሰላም ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ለታዕካሃ ወለሠራዊታ ወለመኳንንታ ወለሕዝባ፤	፲፤ ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም ለሕዝቧም ሰላምን ስጣት፤	10. Vouchsafe peace to our country Ethiopia, to her unity, to her armies, to those who rule her people.
፲፩፤ ወጉባኤ አግዋርን ዘአፍኣ ወውስጥ አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላመክ ሀበነ እስመ ኩሎ ወሀብክን፤ አጥር የነ እግዚአብሔር ወዕሥ የነ እስመ ዘእንበሌክ ባዕድ አልቦ ዘነአምር፤ ስመክ ቅዱስ ንሰሚ ወንጹውዕ፤ ከመ ትሕየው ነፍስን በመንፈስ ቅዱስ ወኢይትገደል ሞተ ኃጢአት ላዕሌን ለአግብርቲክ ወለኩሉ ሕዝብክ፤	፲፩፤ በእዳሪና በውስጥ ያሉትን ጎረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጣቸው፤ የሰላም ንጉሥ ሆይ፤ ሰላምህን ስጠን፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና፤ እግዚአብሔር ሆይ፤ ጥሪት አድርገን፤ ዋጋችንንም ስጠን፤ ካንተ በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና፤ ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን፤ ነፍሳችን በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ ባገልጋዮችህ ላይ በወገኖችህም ሁሉ እንዳይበረታታ፤	11. And to the multitude of our neighbours at home and abroad; adorn them with all peace: O King of peace, grant us your peace, for you have granted us all things. Possess us, O Lord, and requite us, for beside you we know none other; we make mention of your Holy name and call upon it, that our souls may live through the Holy Spirit, and that the death of sin may not have dominion over us your servants and all your people:
፲፪፤ በ፩ ወልድክ ዘቦቱ ለክምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤	፲፪፤ ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፤	12. Through your only-begotten Son to whom with You and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end, Amen.
፲፫፤ ይ. ሕ. ኪርያላይሶን፤	፲፫፤ ይ.ሕ. ኪርያላይሶን፤	13. <i>People:</i> Kyrie elesion.
፲፬፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፤ ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላለን፤ ይ. ካ. ንፍቅ፤ ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤	፲፬፤ ይ.ዲ. ንፍቅ ለጸሎት ተነሡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ንፍቅ ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	14. <i>Asst. Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Asst. Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፭፡ ይ. ካ. ንፍቅ ፡ ወካዕበ ናስተበቑዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤	፲፭፡ ይ. ካ ንፍቅ ፡ ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤	15. <i>Asst. Priest:</i> And again we beseech the almighty God the Father of our Lord and Saviour Jesus Christ,
፲፮፡ በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ ዕገሌ ከመ ዐቂበ ይዕቀቦ ለነ ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤ ሁሉቱ ዘተአመኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጼጉ እግዚአብሔር አምላክን፤	፲፮፡ ብፁዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ እገሌ ለብዙ ዘመናት ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ ዘንድ እስኪጨርስለት ድረስ ፤	16. For the blessed Patriarch Abba (.....) that he truly preserve him to us for many years and in peaceful days until the Lord our God who is rich in grace grant him to fulfil that which was committed unto him, the office of priesthood.
፲፯፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፡ ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሳት አባ ዕገሌ እግዚእን ርእሰ ኤጲስ ቆጶሳት ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርእሰ ሀገረ አበዊን ብፁዕ ሊቀ ጳጳስን አባ እገሌ ወኩሎ ሁሉ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያ ቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት፤	፲፯፡ ይ.ዲ. ንፍቅ ፡ ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባ እገሌ የደገኛዩቱ አገር ኢትዮጵያ የኤጲስ ቆጶሳት አለቃ ጌታ ስለሚሆን በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ እገሌ ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ኤጲስቆጶሳቱ ስለ ቀሳውስቱና ስለ ዲያቆናቱም ሁሉ ጸልዩ ፤	17. <i>Asst. Deacon:</i> Pray for the Patriarch Abba (.....) lord chief of the bishops of the great nation of Ethiopia and for the blessed Primate of the country of our fathers Abba (.....) and all the orthodox bishops, priests and deacons.
፲፰፡ ይ. ካ. ንፍቅ፡ እግዚአብሔር አምላክን ዘኩሎ ትእኅዝ ንስእሰክ ወናስተ በቑዕክ በእንተ ብፁዕ ጳጳስ አባ እገሌ ከመ ዐቂበ ትዕቀቦ ለነ ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤክ ሁሉ ዘተአመኖ ንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኩሎም ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት፤	፲፰፡ ይ. ካ ንፍቅ ፡ ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም፤ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ ዕገሌ ለብዙ ዘመናት ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤ ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ እስኪፈጽም ድረስ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ ፤	18. <i>Asst. Priest:</i> Lord our God almighty, we pray and beseech you for our blessed archbishop Abba (.....) that you may truly preserve him to us for many years and in peaceful days to fulfil the office of priesthood which you have committed unto him, together with all the orthodox bishops, priests and deacons,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፱፡ ወምስላ ኩሉ ፍጻሜ ማግበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕላ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን ወጸሎተኒ ዘይ ገብር በእንቲኣነ ወበ እንተ ኩሉ ሕዝብከ ተወከፎ አርጉ ሎቱ መዝገበ በረከትከ ፡ ዓፄ ፈድፋደ ሎቱ ዘመንፈስ ቅዱስ ጸግዎ ፀጋ ወከ ዐው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከተከ ከመ ይባርክ ሕዝብከ ፡</p> <p>፳፡ ወኩሉ እንከ ፀሮ ዘያ ስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ ወኢያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስ ቲያንከ ቅድስት በሰብ ሐት ወበጸሎት ፡</p> <p>፳፩፡ በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስላ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፳፪፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፡ ይ. ሕ. እግዚእ ተሣሃለነ ፡ ይ. ካ. ሰላም ለኩልከሙ ፡ ይ. ሕ. ምስላ መንፈስከ፡</p> <p>፳፫፡ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቀዕ ዘኩሉ ይእንዝ እግዚአብ ሔር አብ ለእግዚአ ወመ ድጋኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወኅኅሥሥ እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ፡</p>	<p>፲፱፡ ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከእንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከእንድነቱም ፍጻሜ ሁሉ ጋራ ስለ እኛ ስለ ወገኖችህም ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው፤ የበረ ከትህንም መዝገብ ክፈ ትለት፤ ዳግመኛ ይልቁ ንም ለእርሱ የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ስጠው፤ ወገኖችህን ይባርክ ዘንድ ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍስስ፤</p> <p>፳፡ የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥ ነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት፤ እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብር ጠብቅልን፤</p> <p>፳፩፡ በእንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፡፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፳፪፡ ይ. ዲ. ለጸሎት ተነሡ፡ ይ. ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፡ ይ. ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፡ ይ. ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፡</p> <p>፳፫፡ ይ. ካ ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፡ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን ፡</p>	<p>19. and all the entire congregation of the one holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all your people do you accept; open to him the treasure-house of your blessing, and especially grant to him abundantly the grace of the Holy Spirit; pour upon him from heaven your blessing that he may bless your people;</p> <p>20. and all his enemies, visible and invisible, do You subdue and bruise under his feet speedily; but himself do You preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Your holy church;</p> <p>21. through your only-begotten Son through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end, Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>22. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p> <p>23. <i>Priest:</i> And again we make our supplication to the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ; we ask and entreat of your goodness, O lover of man:</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፬፤ ተዘከር እግዚአ ማኅበረኑ ባርኮሙ፤ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ በትእምርተ መስቀል ፤	፳፬፤ አቤቱ አንድነታችንን አስብ ባርካቸው፤ ሕዝቡን በመስቀል ምልክት ይባርክ፤	24. Remember, Lord, our congregation; bless them. (<i>Benediction over the people with the sign of the cross</i>).
፳፭፤ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን በውስቴታ፤	፳፭፤ ይ. ዲ. ክብርት ስለምትሆን ስለዚህች ቤተ ክርስቲያን በውስጥዋ ስላለ አንድነታችንም ጸልዩ ፤	25. <i>Deacon</i> : Pray for this holy church and our congregation therein.
፳፮፤ ይ. ሕ. ማኅበረኑ ባርክ ዕቀብ በሰላም ፤	፳፮፤ ይ. ሕ. አንድነታችንን ባርክ፤ በሰላም ጠብቅ፤	26. <i>People</i> : Bless our congregation and keep us in peace.
፳፯፤ ይ. ካ. ወጸግዎሙ ከመይኩን ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ወብዕዕተ ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሕ ወቤተ በረከት ጸግወን እግዚአ ለነኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኡ እምድኅሬን እስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ ፤	፳፯፤ ይ. ካ. የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለማቋረጥና ያለመከልከል እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ የጸሎትን ቤት የንጽሕናንም ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው ፤ ለኛም ለአገልጋዮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሡ አቤቱ ስጠን፤ እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ ፤	27. <i>Priest</i> : Grant that they maybe yours that without slothfulness or hindrance they may do your holy and blessed will, a house of prayer, a house of purity and a house of blessing. Give us also, Lord, us your servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days.
፳፰፤ ወይንሣእ ቀሲስ ማዕጠንተ እምንፍቅ ወያዕድዲበ ርእሰ ምሥዋዕ ቺተ ጊዜ፤	፳፰፤ ቄሱ ማዕጠንቱን ከንፍቁ ይቀበል፤ በመሠዊያውም ራስ ላይ ሦስት ጊዜ ያዙር (ይጠን፤)	28. <i>The priest shall take the censer from the assistant priest and cense over the altar three times.</i>
፳፱፤ ወዓዲ ይዕጥን በአንድንኖ ርእሰ በገጸ ፬ቱ ማዕዘን እንዝ ይብል፤ ተንሥእ እግዚአ አምላኪያ ወይዘረዉ ፀርክ፤ ወይጉየዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽክ እለ ይጸልዑ ቅዱስ ወቡሩክ ስመክ ፤	፳፱፤ ዳግመኛም ራሱን ዘንበል አድርጎ ባራቱ ማዕዘን ይጠን፤ እንዲህ እያለ ፤ አቤቱ አምላኬ ሆይ፤ ተንሥ ጠላቶችህም ይበተኑ፤ ቅዱስ ምስገን የሚሆን ስምህን የሚጠሉሁሉም ከፊትህ ይሸሹ ፤	29. <i>Then, bowing his head, he shall cense at the four corners and say: Arise, Lord my God, and let your enemies be scattered, and let them that hate Your holy and blessed name flee before you.</i>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፩፡ ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩ ካነ በበረከተ አእላፈ አእላፋት ወትክልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ ለዝሉፉ በኩሉ ጊዜ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘለ ወልድክ ዋሕድ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ በ፩ዱ ወልድክ ዘቦቱ ለክምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፴፩፡ ይ. ዲ. ንበል ኩልነ፤ በጥበበ እግዚአብሔር ሃይማኖት፤</p> <p>፴፪፡ ይ. ሕ. አመክንዮ ዘሐዋርያት፤</p> <p>፴፫፡ ነአምን በ፩ አምላክ ገባሬ ኩሉ ፍጥረት አብ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ አልቦ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ፤</p> <p>፴፬፡ በከመ አቅደምነ ነገረ አላባሕቱ ህልው በኩሉ መዋዕል አልቦቱ ጥንት ወኢተፍጻሜት ወቦቱ ብርሃን ዘኢይጠፍእ ወአልቦ ዘይክል ቀሪበ ንቤሁ፤</p>	<p>፴፩፡ በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ ወገኖችህ ግን እልፍ አእላፋት ትክልፊተ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ፤</p> <p>ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፴፩፡ ይ. ዲ. በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖትን ጸሎት እንበል፤</p> <p>፴፪፡ ይ.ሕ. የሐዋርያትን አመክንዮ፤</p> <p>፴፫፡ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ በአንድ አምላክ እናምናለን፤ በባሕርዩ ምክንያት የለበትምና፤</p> <p>፴፬፡ አስቀድመን እንደ ተናገርን በዘመኑ ሁሉ ይኖራል እንጂ ጥንት ወይም ፍጻሜ የለውምና፤ የማይጠፋ ብርሃን አለው፤ ወደርሱም መቅረብ የሚቻለው የለም፤</p>	<p>30. But let your people who do your will at all times be blessed with blessings a thousand thousands and ten thousand times ten thousand through your only-begotten Son through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end, Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>31. <i>Deacon:</i> Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.⁵⁹</p> <p>32. <i>The people shall say "Amakniyou of the Apostles."</i>⁶¹</p> <p>33. We believe in one God, maker of all creation, Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, because His nature is unsearchable.</p> <p>34. As we have before declared,⁶¹ He is without beginning and without end, but He is ever living, and He has light which is never extinguished, and he can never be approached.</p>

⁵⁹ The creed which the Apostles gave in Jerusalem.

⁶⁰ In Didaskalia.

⁶¹ Isaiah 96.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፬፭፡ ኢኮነ ቺተ ወኢቺተ ወኢ ይትዌሰክ አላ፩ዱ ውእቱ ባኩቲቱ ዘይነብር ለዓለም እስመ ኢኮነ ሰውረ ዘኢ ይትአመር፤ ዳኡ ጥዋቀ አእመርናሁ በአሪት ወበ ነቢያት ከመ ውእቱ አኃዜ ኩሉ ወሥሉጥ ላዕለ ኩሉ ፍጥረት፤	፬፭፡ ሁለተኛ አይደለም ሦስተኛም አይደለም ፤ አይጨመርበትም፤ ብቻውን ለዘለዓለሙ የሚኖር አንድነው እንጂ፤ የማይታወቅ የተሰወረ አይደለምና ሁሉን የያዘና ከፍጥረቱም ሁሉ በላይ የሰለጠነ መሆኑን በአሪትና በነቢያት ፈጽመን አወቅነው እንጂ፤	35. He is not two or three, and no addition can be made to him; but He is only one, living for ever, because He is not hidden that He can not be known, but we know him perfectly through the Law and the prophets, that He is almighty and has authority over all the creation.
፬፮፡ አሐዱ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘተ ወልደ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም ወልድ ዋሕድ ዘዕሩይ ምስሌሁ ገባሬ ኩሉ ሠራዊት ወሢ መታት ወሥልጣናት፤	፬፮፡ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር አንድነው፤ ዓለም ሳይፈጠር የተወለደ፤ ክርሱ ጋራ የተካከለ የሚሆን አንድልጅ፤ ሠራዊትንና ሢመታትን ሥልጣናትንም ሁሉ የፈጠረ፤	36. One God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, who was begotten before the creation of the world, the only-begotten Son, coequal with Him, creator of all the hosts, the principalities and the dominions.
፬፯፡ ዘሠምረ ይኩን ሰብአ በደኃሪ መዋዕል ወነሥአ ሥጋ (እምእግዝእትነ) እማርያም እምቅድስት ድንግል ዘእንበለ ዘርዕ ብእሲ፤ ወተሐፅነ ከመ ሰብአ ዘእንበለ ኃጢአት ወአቡሳ፤ ወአልቦ ጉሕሉት ውስተ አፋሁ፤	፬፯፡ በኋለኛው ዘመን ሰው ይሆን ዘንድ የወደደ፤ ያለ ዘርዕ ብእሲ ቅድስት ከምትሆን ከእመቤታችን ከድንግል ማርያም ሥጋን ነሣ፤ ያለ ኃጢአትና ያለ በደል እንደ ሰው አደገ፤ በአንደበቱም ሐሰት የለበትም፤	37. Who in the last days was pleased to become man, and took flesh from our Lady Mary, the holy Virgin, without the seed of man, and grew like men yet without sin or evil; neither was guile found in his mouth. ⁶³
፬፰፡ ወእምዝ ሐመ ወሞተ በሥጋ ወተንሥአ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት ወዐርገ ሰማያተ ገበ አብ ዘፈነዎ፤ ወነበረ በየማነ ኃይል ወፈነወ ለነ ጳራ ቅሊጦስሃ መንፈስ ጽድቅ (ቅዱስ) ዘወፅአ እምአብ ወአድገነ (ኩሉ) ዓለመ ዘህልው ምስለ አብ ወወልድ፤	፬፰፡ ከዚህ በኋላ በሥጋ ታመመ ሞተም፤ በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፤ ወደ ላከውም ወደ አብ ወደ ሰማይ ዐረገ፤ ኃይል ባለውም ቀኝ ተቀመጠ፤ ከአብ የሠረፀ ጳራ ቅሊጦስ መንፈስ ቅዱስን ሰይደለን፤ ዓለሙንም ሁሉ አዳነ፤ ከአብና ከወልድ ጋራ ህልው የሚሆን፤	38. Then He suffered, died in the flesh, rose from the dead on the third day, ascended unto heaven to the Father who sent Him, sat down at the right hand of Power, sent to us the Paraclete, the Holy Spirit, who proceeds from the Father, and saved all the world, and who is coeternal with the Father and the Son.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፱፡ ንብል እንከ ከመ ኩሉ ሠናይ ፍጥረተ እግዚአብሔር ወአልቦ ግዱፍ፣ ወመንፈስሰ ሕይወተ ሥጋ ይእቲ ንጽሕት ወቅድስት በኩሉ ፤	፴፱፡ እንግዲህ የእግዚአብሔር ፍጥረት ሁሉ በጎ እንደ ሆነ የሚጣልም እንደ ሌለ እንናገራለን፤ የሥጋ ሕይወት የምትሆን ነፍስ ግን ንጽሕት ቅድስት ናት፤	39. We say further that all the creatures of God are good and there is nothing to be rejected, and the spirit, the life of the body, is pure and holy in all.
፵፡ ወንሕነሰ ንብል ከመ ሰብሳብ ንጽሕ ወልደት ዘአልቦ ርኩስ እስመ ፈጠሮሙ እግዚአብሔር ለአዳም ወለሔዋን ከመ ይብዝኑ ሕዝብ፣ ንሰቡ እንከ ከመ ቦ ውስተ ሥጋን ነፍስ እንተ ኢት መውት ወኢትማስን ምስለ ሥጋ፤	፵፡ እኛስ ጋብቻ ንጽሕ እንደ ሆነ ልደትም ርኩስት እንደሌለበት እንናገራለን፤ ሕዝቡ ይበዙ ዘንድ እግዚአብሔር አዳምንና ሔዋንን ፈጥሮዋቸዋልና፤ ከሥጋ ጋራ የማትሞትና የማትበሰብስ ነፍስ በሥጋችን እንዳለን እና ስተውል ፤	40. And we say that marriage is pure, and childbirth is undefiled, because God created Adam and Eve to multiply. We understand further that there is in our body a soul which is immortal and does not perish with the body.
፵፩፡ ንሕነሰ ናስቄርር ኩሉ ግብሮሙ ለዕልዋን ሃይማኖት ወኩሉ ፍልጠተ ወዐሊወ ሕግ እስመ ርኩሳን እሙንቱ በገቤን፤	፵፩፡ እኛስ የሃይማኖት ለዋጮችን ሥራቸውን እንጸድቃለን፤ መለየታቸውንም ሁሉ፣ ሕግ መለወጣቸውንም እነርሱ በኛ ዘንድ የረከሱ ናቸውና ፤	41. We repudiate all the works of heretics and all schisms and transgressions of the Law, because they are for us impure.
፵፪፡ ወካዕበ ነአምን ትንሣኤ መታን ጸድቃን ወኃጥአን ወዕለተ ኩነኔ አመ ይት ፈደይ ኩሉ በከመ ምግባሩ፤	፵፪፡ ዳግመኛም የሞቱ የጸድቃንና የኃጥአን ትንሣኤ እንዳለ እናምናለን፤ ሁሉ እንደ ሥራው ፍጻሜን የሚቀበልበት የፍርድ ቀንም እንዳለ እናምናለን፤	42. We also believe in the resurrection of the dead, the righteous and sinners; and in the day of judgement, when every one will be recompensed according to his deeds.
፵፫፡ ወዓዲ ነአምን ከመ ክርስቶስ ኢኮነ ሕፁፀ እም ትስብእቱ ወኢምንተኒ አላ ውእቱ እግዚአብሔር ቃል ዘኮነ ሰብአ በጽድቅ፣ ወዐረቀ ትዝምደ ሰብእ ምስለ እግዚአብሔር ሊቀ ካህናቲሁ ለአብ ፤	፵፫፡ ዳግመኛ ክርስቶስ ሰው ከመሆኑ የተነሣ ምንም ምን ሕፁፅ እንደሌለበት እናምናለን፤ በእውነት ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው እንጂ፤ የአብ ሊቀ ካህናት የሚሆን እርሱ የሰውን ባሕርይ ከእግዚአብሔር ጋራ አስታረቀ፤	43. We also believe that Christ is not in the least degree inferior because of His in-carnation, but He is God, the Word who truly became man, and reconciled mankind to God being the High-priest of the Father.
፵፬፡ ኢንትገዘር እንከ ከመ አይሁድ ነአምር ከመ መጽአ ዘይፌጽም ኦሪተ ወነቢያተ፤	፵፬፡ እንግዲህ እንደ አይሁድ አንገዘር፣ ኦሪትንና ነቢያትን የማፈጽማቸው እንደመጣ እናውቃለን ፤	44. Henceforth let us not be circumcised like the Jews. We know that he who had to fulfil the Law and the prophets has already come.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፮፭፡ ዘኪያሁ ይሴፈው ምጽ አቶ ዙሉሙ አሕዛብ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሠረፀ እምይሁዳ ወእምሥርወ ዕሤይ፤ ዘሥልጣኑ ዲበ መትከፍቱ ለቱ ስብሐት ወአኩቲት እበይ ወባርኮት ውዳሴ ወማኅሌት ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፮፮፡ ንፍቅ ካህን ይቅላዕ ክዳነ፤ ወእምዝ ይትሐፀብ እዴሁ ካህን በማይ እንዝ ይብል፤ ዘኮነ ንጹሐ ይንሣእ እም ቊርባን፤ ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣእ ከመ ኢየዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን ወለመላእክቲሁ ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዘሙት ኢይቅረብ ፤</p> <p>፮፯፡ ወእምድሂረ ተሐፅቦ እዴሁ ይበል እንዝ ይነዝሃ ማየ በመይጠ ገጹ መንገለ ምዕራብ፤ በከመ አንጸሕኩ እደውየ እምርስሐት አፍአዊ ፤ ከማሁ ንጹሕ አነ እም ደመ ኩልክሙ በድፍረትክሙ ለእመ ቀረብ ክሙ ንበ ሥጋሁ ወደሙ ለክርስቶስ አልቦ ላዕሌየ ትሃላፍ ለተመጥዎትክሙ እምኔሁ፤ ንጹሕ አነ እም ኔጋይክሙ ዳዕሙ ኃጢአትክሙ ይገብእ ዲበ ርእሰክሙ ለእመ በንጹሕ ኢቀረብክሙ፤</p>	<p>፮፭፡ አሕዛብ ሁሉ የርሱን መምጣት ተስፋ የሚያደርጉት ኢየሱስ ክርስቶስ ከይሁዳ ከዕሤይም ሥርየተገኘ ሥልጣኑ በትክኸው ላይ የሆነ ነው፤ ክብር ምስጋናና ገናን ነት ቡራኬና ውዳሴ መመስገን ለርሱ ይገባዋል፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፮፮፡ ንፍቅ ቂስ ማኅፈዱን ይግለጽ ፤ ከዚህም በኋላ ቂሱ እጁን በውሃ ይታጠብ፤ እንዲህ እያለ፡ ንጹሕ የሆነ ከቊርባኑ ይቀበል፤ ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ፤ ለሰይጣንና ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት እንዳይቃጠል፤ በልቡናው ቂምን የያዘ፤ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር አይቅረብ ፤</p> <p>፮፯፡ እጁን ከታጠበም በኋላ ፊቱን ወደ ምዕራብ መልሶ ውሃውን እየረጨ እንዲህ ይበል፤ እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ፤ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ክርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም፤ ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ፤ በንጹሕና ሁኖችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ ፤</p>	<p>45. To him, for whose coming all people looked forward, Jesus Christ, who is descended from Judah, from the root of Jesse, whose government is upon his shoulder:⁶⁴ to Him be glory, thanksgiving, greatness, blessing, praise, song, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>46. <i>The assistant priest shall then take the covering (of the paten). Then the priest shall wash his hands with water saying: Priest: He that is pure let him receive of the communion, and he that is not pure let him not receive it, that he may not be consumed by the fire of the godhead which is prepared for the devil and his angels, who-soever has revenge in his heart and whosoever has in him strange thoughts and fornication let him not draw near.</i></p> <p>47. <i>And after washing his hands he shall say the following while he sprinkles the water, turning his face to the west: As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw near to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw near in purity.</i></p>

⁶⁴ Isaiah 96.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፰፡ ይ. ዲ. እመቦ ዘአስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቀሲስ አው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ አው ዘቆመ በእኩይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ ከመ አምዕዖ ለእግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ወአንሰሐስሐ ላዕ ሌሁ ህየንተ ቡራኬ መርገመ ወህየንተ ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምገብ እግዚአብሔር፤</p>	<p>፵፰፡ ይ.ዲ. ይህን የቂሱን ቃል ያቃለለ፤ ወይም የላቀና የተነጋገረ፤ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር፤ ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ፤ ስለበረከት ፈንታ መርገምን ስለ ኃጢአት ሥርየተ ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል ፤</p>	<p>48. <i>Deacon:</i> If there is any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.</p>
<p>፵፱፡ ይ. ካ. ኦ እግዚአብሔር ወአምላኪየ ገባሬ ሥርዓት ወሀቤ ሰላም ወፍቅር አሰሰል እምላዕሌየ ኩሎ ሕሊና እኩየ ቂመ ወቅንዓተ ወኩሎ ፍትወ ታተ ሥጋውያተ ወክፍለኒ እደመር ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩክ በሥነ ሕይወቱ በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም፤</p>	<p>፵፱፡ ይ.ካ. አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ፤ ሥርዓትን የሠራህ፤ ሰላምንና ፍቅርን የምትሰጥ፤ ክፉውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ፤ በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን አገልጋዮችህ ጋራ አንድ እንድሆን አድላኝ ፤</p>	<p>49. <i>Priest:</i> O my Lord and my God, author of the Law, giver of peace and love, take away from me every evil thought, revenge, envy, and all the lusts of the flesh. Make me meet to be added to your holy servants who pleased you by the beauty of their lives in the days of love and peace:</p>
<p>፶፡ እስመ አንተ ውእቱ ዘወረድክ እምሰማይ ወገበርክ ሰላም ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን ወአስተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብክ ከመ ይሰብሉ ኪያክ ፤ እስመ ለክስብሐት ለዓለሙ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፶፡ ከሰማይ የወረድህ፤ ከሰማያውያንና ከምድራውያንም ጋራ ሰላምን ያደረግህ፤ አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖችህን ሁሉ የሰበሰብሃቸው አንተ ነህና፤ ምስጋና የሚገባህ ስለሆነ፤ ለዘለዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>50. Because it is You who did come down from heaven and make peace between the inhabitants of heaven and the inhabitants of earth, and did gather together all your people to glorify you, for yours is the glory, world without end. Amen.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፩፡ ወተሐፅቦተ እዴሁ ለቀ ሲስ አምሳለ ሕፅበተ እዴሁ ለጲላጦስ ለነጺሕ እምደም ንጹሕ፤ ከማሁ ይምዕድ ካህን ሕዝብ በመዝሙረ ዳዊት ወበ መልእክተ ጳውሎስ ወበ መልእክተ ሐዋርያት ወበ መጽሐፈ አብረክሲስ ወበወንጌል ፤ ወምክንያቱስ ለዝ ለነጺሕ እምኃ ጢአተ ሕዝብ ውእቱ፤ እስመ ኩሉ ዘይነሥእ እምሥጢር ቅዱስ እንዘ ኢይደልዎ ካህን ንጹሕ እምኃጢአቱ እምድገረ ነገረ ዘንተ ምዕዳነ ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፲፪፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለነ ፤ ይ. ካ. ሰላም ለተልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p> <p>፲፫፡ ይ. ካ. ጸሎተ አምኃ ዘባ ስልዮስ፤ እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና፤</p> <p>፲፬፡ ሞተ ዘቦአ ቀዳሚ ውስተ ዓለም በቅንዓተ ሰይጣን፤ አብጠልክ በምጽአቱ ለሕያው ወልድክ እግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>፲፩፡ ቁሱ እጁን መታጠቡ ከንጹሕ ደም ለመንጸት ጲላጦስ እጁን የመታጠቡ አምሳል ነው፤ እንደ ዚሁም ካህኑ በዳዊት መዝሙርና በጳውሎስ መልእክት በሐዋርያት መልእክትና በግብረ ሐዋርያት በወንጌልም ሕዝቡን ይመክራል፤ የዚህም ምክንያቱ ከሕዝቡ ኃጢአት ለመንጸት ነው፤ ካህኑ ይህን ምክሩን ከተናገረ በኋላ ሳይገባው ቅዱስ ምሥጢርን ከሚቀበል ሰው ኃጢአት ንጹሕ ነውና ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፲፪፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p> <p>፲፫፡ ይ.ካ. ባስልዮስ የተናገረውን የአምኃ ጸሎት ለዘለዓለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው ፤</p> <p>፲፬፡ አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ በጌታችን በእምላካችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ ፤</p>	<p>51. <i>The washing of the hands of the priest is like the washing of the hands of Pilate who did it to be innocent of the pure blood. Thus the priest admonishes the people by the Psalms of David, the Epistles of Paul, the General Epistles, the Book of Praxis,⁶⁵ and the Gospel. The reason for this is that he may be innocent of the sin of the people, because the priest, after giving this admonition will be innocent of the sin of anyone who receives the holy mystery unworthily.</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>52. <i>Deacon: Stand up for prayer. People: Lord have mercy upon us. Priest: Peace be unto you all. People: And with your spirit.</i></p> <p>53. <i>Priest: "Prayer of Salutation" of Basil: God, great eternal, who did form man uncorrupt,</i></p> <p>54. <i>you did abolish death that came first through the envy of Satan, by the advent of your living Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ,</i></p>

⁶⁵ Acts of the Apostles.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፭፡ ወመላዕከ ኩላ ምድረ ሰላመከ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሉከ እንዘ ይብሉ ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ ፤</p> <p>ይ. ሕ. ከማሁ ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ፤</p>	<p>፶፭፡ የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን የሚያመሰግኑባትን፤ ከሰማይ የተገኘች ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ፤ በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ ፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደዚሁ በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል፤ በምድርም ሰላም፤ የሰው ፈቃድ ፤</p>	<p>55. and You did fill all the earth with your peace which is from heaven wherein the armies of heaven glorify You saying: Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.</p> <p><i>The people shall repeat his words: Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.</i></p>
<p>፶፮፡ ይ. ካ. አ እግዚአ በሥምረትክ ምላዕ ውስተ አልባቢን ለኩልን ወአን ጽሐን እምኩሉ ደነስ ወእምኩሉ ምርዓት፤ ወእምኩሉ ቂም ወቅንዓት ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ እንተ ታለብስ ሞተ፤</p>	<p>፶፮፡ ይ.ካ. አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ፤ ከኃጢአትም ሁሉ ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን፤ ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ከክፉም ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታለብስ ክፉን ነገር ከማለብም አንጸን ፤</p>	<p>56. <i>Priest:</i> O Lord, in your goodwill fill the hearts of us all and purify us from all corruption and from all excess, and from all revenge and envy, and from all wrongdoing and from the remembrance of ill which clothes with death.</p>
<p>፶፯፡ ወረሰየን ለኩልን ድልዋን ከመንትአማኅ በበይናቲን በሥምረት ቅድሳት፤</p>	<p>፶፯፡ በተለየች እማኄ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳሳ ዘንድ ሁላችንንም የበቃን አድርገን፤</p>	<p>57. And make us all meet to salute one another with a holy salutation.</p>
<p>፶፰፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተአምኑ በበይናቲክሙ በሥምረት ቅድሳት ፤</p>	<p>፶፰፡ ይ.ዲ. ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ፤ እርስ በርሳችሁ በተለየች እማኄ እጅ ተነሳሱ ፤</p>	<p>58. <i>Deacon:</i> Play for the perfect peace and love. Salute one another with a holy salutation.</p>
<p>፶፱፡ ይ. ሕ. ክርስቶስ አምላክን ረሰየን ድልዋን ከመንትአማኅ በበይናቲን በእምረት ቅድሳት፤</p> <p>በዝዩ ይትአምኑ ቀሳውስት ምስለ ቀሳውስት፤ ወዲያቆናት ምስለ ዲያቆናት፤ ወሕዝብ ምስለ ሕዝብ ወአንስት ምስለ አንስት ፤</p>	<p>፶፱፡ ይ.ሕ. አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች እማኄ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን አድርገን ፤</p> <p>በዚህ ጊዜ ቀሳውስት ከቀሳውስት ጋራ፤ ዲያቆናት ከዲያቆናት ጋራ፤ ሕዝቡም ከሕዝቡ ጋራ፤ ሴቶችም ከሴቶች ጋራ እጅ ይነሳሱ ፤</p>	<p>59. <i>People:</i> Christ our God, make us meet to salute one another with a holy salutation.</p> <p><i>At this time the priests shall salute the priests, the deacons shall salute the deacons, the people shall salute each other, and the women shall salute each other.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፩፡ ይ. ካ. ወንትመጦ እንበለ ኩነኔ እምሀብትክ ቅድስት እንተ ይእቲ እንበለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን፤	፳፩፡ ይ.ካ. ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤ ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤	60. <i>Priest: And in order we partake without condemnation, of your holy immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:</i>
፳፪፡ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፤	፳፪፡ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፤ ዛሬም ዘወትር ምስላለሙ አሜን፤	61. <i>Through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</i>
፳፫፡ ወኢይደሉ ለቀሳውስት ወለዲያቶናት እለ ኢበ ጽሑ ለጸሎት ሌሊተ ከመ ይባሉ ውስተ ምሥዋዕ ወይትለክኩ፤ ወለእመ ተዐደዉ ዘንተ ትእዛዘ ይከውኑ ውፁኣን እምሕግ፤ ተፈጸመ ሥርዓተ ቅዳሴ።	፳፫፡ ሌሊት ለጸሎት ያልመጡ ቀሳውስትና ዲያቶናት ወደ ቤተ መቅደስ ይገቡ ዘንድ ያገለግሉም ዘንድ አይገባቸውም፤ ይህን ትእዛዝ በደፋፈሩ ግን ከሕግ የወጡ ይሆናሉ፤ የቅዳሴ ሥርዓት ተፈጸመ።	62. <i>The priests and deacons who have not attended the night prayer are not allowed to enter the temple to take part in the service. Those who disobey this commandment will become transgressors of the law. End of preparatory service.</i>
* * *	* * *	* * *
ቅዳሴ ሐዋርያት	የሐዋርያት ቅዳሴ	THE ANAPHORA OF THE APOSTLES ¹
፩፡ አኩቴተ ቀርባን ዘአበዊነ ሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን፤	፩፡ የአባቶቻችን የሐዋርያት የቀርባን ምስጋና የጸሎታቸው በረከት በጳጳሳቲነ ዕገሌ በሁላችንም ላይ ይደር፤ አገራችንን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለዓለሙ አሜን፤	1. <i>The Anaphora of our fathers the Apostles, may the blessing of their prayer be with our patriarch ... and our archbishop ... and our country Ethiopia, and with the people, world without end. Amen.</i>
፪፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤	፪፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	2. <i>Priest: The Lord be with you all. People: And with your spirit.</i>
፫፡ ይ.ካ. አእኩትዎ ለአምላክን፤ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢክሙ፤ ይ. ሕ. ብን ገበ እግዚአብሔር አምላክን፤	፫፡ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፤ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን፤	3. <i>Priest: You give thanks unto our God. People: It is right, it is just. Priest: Lift up your hearts. People: We have lifted them up unto the Lord our God.</i>

¹ According to the tradition of the Ethiopian church, this Anaphora was written by the Apostles after the ascension of the Lord. Afterwards the church fathers added to it many additions. It is celebrated on the memorial day of any apostle.